

Chandeigne

25 ANS

catalogue



ÉDITEUR - LIBRAIRIE

10, rue Tournefort – 75005 Paris

www.editionschandeigne.fr - contact@editionschandeigne.fr

Tél : 00 33 (0)1 43 36 78 47

Les éditions Chandeigne ont été créées
par Anne Lima et Michel Chandeigne en 1992.
D'abord spécialisées dans les récits de voyage et le monde lusophone,
elles ont diversifié leur catalogue en 25 ans en éditant également
des essais, des recueils de poésie, des beaux-livres
et des ouvrages pour la jeunesse, conçus et composés
dans leurs propres ateliers et réunis dans plusieurs collections
(*Magellane, Magellane/Découverte, Bibliothèque Lusitane,*
Péninsules, Série illustrée, Grands Formats et A6).

CHANDEIGNE – ÉDITEUR & LIBRAIRIE

10, rue Tournefort – 75005 Paris

Tél : 00 33 (0)1 43 36 78 47

www.editionschandeigne.fr - contact@editionschandeigne.fr

DIRECTION : ANNE LIMA

Direction des collections, conception graphique, composition, fabrication, cession de droits,
relations presse et libraires, livraisons, &c. : Anne Lima, Mylène Contival & Michel Chandeigne

accompagnés toute l'année par Marie-Claude Rossard et Patrice Berard



DIFFUSEUR-DISTRIBUTEUR AUPRÈS DES LIBRAIRES :

FRANCE : Volumen - Interforum – **SUISSE** : Servidis

BELGIQUE-LUXEMBOURG : Interforum Belgique – **CANADA** : Dimedia

Chandeigne est membre actif de l'association *Les éditeurs associés*
avec qui nous sommes présents sur de nombreux salons, organisons des expositions
et le festival Raccord(s).

Vous pouvez nous rencontrer et retrouver tout le catalogue Chandeigne à :

Librairie des Éditeurs Associés (11 rue de Médicis 75006 - 01 43 36 81 19)

www.lesediteursassocies.com

Librairie Portugaise & Brésilienne (19/21 rue des Fossés St-Jacques 75005 - 01 43 36 34 37)

www.librairieportugaise.fr

La Bibliothèque Lusitane propose des textes concernant tous les pays et communautés de langue ou culture portugaise dans le monde : le Portugal et le Brésil, bien sûr, mais aussi les cinq pays africains lusophones (Angola, Cap-Vert, Guinée-Bissau, Mozambique, São Tomé & Príncipe), ainsi que Goa et Macao en Asie.

Il s'agit, publiés pour certains en format de poche, d'ouvrages de synthèse historiques, littéraires ou sociologiques, ou d'œuvres littéraires (théâtre, nouvelles) présentées parfois en édition bilingue.



978-2-36732-123-3

Histoires rêvêrées

MIA COUTO

ÉCRITES JUSTE après la guerre civile qui a ravagé le Mozambique de 1977 à 1992, les nouvelles qui composent *Histoires rêvêrées* dessinent comme une cartographie de l'espoir. Si les stigmates de la guerre sont à jamais inscrits dans la chair de ces hommes, de ces femmes et de ces enfants qui parcourent ces récits, nul ne saura jamais leur dénier la capacité de rêver. Le rêve apparaît ici comme le lieu de résistance ultime. « Là où l'homme a perduré, a survécu une semence, rêve fécondant le temps. Ce rêve s'est dissimulé au tréfonds de nous-mêmes, là où la violence ne pouvait frapper, là où la barbarie n'avait pas accès. » écrit Mia Couto en introduction à la genèse de ces histoires.

Un grand-père enseigne à son petit-fils à voir l'ailleurs. Une petite fille, ne pouvant se résoudre à abandonner son père au milieu des bombes, se transforme en fleur. Un aveugle, dont le guide est mort à la guerre, nous montre le chemin. Le buveur du temps. Une noix de coco pleure et saigne, un hippopotame, dont un dit qu'il serait un trépassé, détruit un centre d'alphabétisation. La guerre des clowns ou comment deux clowns vont semant la guerre de ville en ville.

Publié en 1994, *Histoires rêvêrées* est fondamental dans la genèse de l'œuvre de Mia Couto, de son écriture si souvent commentée et de sa filiation avec João Guimarães Rosa. Les néologismes, les idiomatismes, les proverbes détournés, les jeux de mots font ici florès.

Traduction d'Elisabeth Monteiro Rodrigues. – © 2016, 180 p., 17 €

Très brèves, admirablement condensées sur trois ou quatre pages, elles s'ouvrent et se ferment comme des paupières sur des yeux brillants. Le temps de nous donner accès, dans leur reflet éblouissant, à la vérité d'êtres extraordinaires. Marine Landrot Télérana

Lire Mia Couto est une expérience singulière et radicale : on entre dans un monde où la réalité se recompose tout le temps, car la parole qui la dit s'invente et se modifie sans cesse. Pierre Benetti *En attendant Nadeau*

MIA COUTO

MIA COUTO, né en 1955 au Mozambique, a reçu les prix de la francophonie en 2012, Camões en 2013 et Neustadt en 2014.

« Mia Couto est un auteur mozambicain qui s'affirme de livre en livre comme le plus fascinant des écrivains de langue portugaise. » (L'Humanité).

« Mia Couto est avant tout poète car ce qui prime chez le Mozambicain est la musicalité de sa phrase, l'inventivité de ses images. L'étoffe textuelle de Couto est d'une richesse extraordinaire. » (Livres-Hebdo).



Le fil des missangas

MIA COUTO

LES VINGT-NEUF nouvelles réunies dans ce recueil sont autant de missangas assemblées autour d'un fil invisible. Lapidaires, ces nouvelles parfois cruelles versent souvent dans une ironie qui rend d'autant plus poignante la destinée des êtres. Au cortège de personnages féminins, ce sont les femmes qui donnent les missangas, se joignent des hommes, des laissés pour compte, des vieux qui revisitent leurs rêves, leurs amours déçues, leurs blessures assassines et la folie.



Traduction d'Elisabeth Monteiro Rodrigues. – © 2010, 160 p., 16 €

978-2-915540-76-5

Le dernier vol du flamant

MIA COUTO



978-2-36732-118-9

TIZANGARA, village imaginaire du Mozambique, est le théâtre d'événements délirants. Les casques bleus explosent sans laisser de traces, si ce n'est celle de leur membre viril. Massimo Risi, inspecteur italien des Nations Unies, est dépêché sur les lieux pour élucider ces morts. Accompagné d'un traducteur, il arpente Tizangara à la recherche d'indices... Dans un humour décapant, *Le dernier vol du flamant* s'élève contre les vies brisées par le fracas des guerres et l'indigence des gouvernants.

Traduction d'Elisabeth Monteiro Rodrigues. – © 2009, 2^e éd. 2015, 260 p., 20 €

La pluie ébahie

MIA COUTO

À SENALLER, la pluie ne tombe plus, elle demeure en suspens. Le fleuve est à sec. Le village est-il la proie d'un châtement divin ou des rejets de l'usine installée à proximité ? Devant l'impuissance des commandeurs des nuages et des villageois, la mère du narrateur décide de se rendre à l'usine... Devenu le complice malgré lui d'un terrible secret, l'enfant n'a pas d'autre choix que de protéger sa mère de la fureur paternelle. La présence aimante du grand-père est l'unique refuge de l'enfant. Dans ce récit hanté par le conte, Mia Couto déploie toute sa puissance poétique et créatrice pour toucher au plus près la destinée des êtres dans un Mozambique encore à naître.

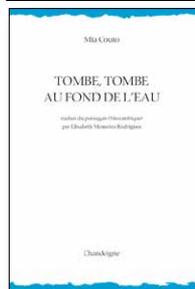


978-2-936732-086-1

Traduction d'Elisabeth Monteiro Rodrigues. – © 2014, 96 p., 14 €

Tombe, tombe au fond de l'eau

MIA COUTO



978-2-915540-17-8

AU MOZAMBIQUE, au bord de l'océan indien : Zeca Perpétuo, un ancien pêcheur, n'a d'yeux que pour sa voisine, dona Luarmina qui passe le plus clair de son temps à effeuiller des fleurs invisibles. Leurs rencontres, à la fois cocasses et poignantes, empruntent souvent des voies étranges. Ils en viennent à délivrer de lourds secrets. Iront-ils jusqu'au bout de leur dialogue alors que leur existence, déjà précaire, sombre inexorablement ?

Traduction d'Elisabeth Monteiro Rodrigues. – © 2005, 3^e éd. 2015, 80 p., 12 €

Oui camarade!

MANUEL RUI

DANS LUANDA en proie au chaos, les différentes factions en lutte pour l'indépendance se livrent une véritable guérilla urbaine. Nous sommes quelques jours avant l'affranchissement de l'Angola, le 11 novembre 1975.

Écrites dans le feu de l'action – l'auteur a joué un rôle clé dans les événements –, ces nouvelles sont autant d'instantanés pris sur le vif et dressent le portrait d'hommes, de femmes et d'enfants en lutte pour édifier une nouvelle nation enfin débarrassée du colonialisme. Faisant la part belle aux pionniers, les enfants qui ont joué un rôle actif dans la libération de Luanda, ces cinq nouvelles conjuguent humour et tendresse, ironie et lyrisme en interrogeant l'écriture de l'histoire et sa construction littéraire. L'écriture fait écho au chaos politique obéissant à l'urgence de raconter, il s'agit de dire à chaud dans une profusion verbale, inventive et drôle, ce moment historique dans lequel la vie de tout un peuple bascule.

Première œuvre de fiction de l'Angola indépendant, *Oui camarade!* est le témoignage littéraire exalté de la lutte pour l'émancipation et contre la colonisation.

Et à lire aujourd'hui *Le conseil*, la nouvelle qui ouvre le recueil, on ne peut s'empêcher d'y voir en négatif les lendemains qui déchantent. Mais ça c'est une autre histoire.



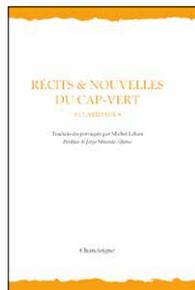
978-2-936732-152-3

À PARAÎTRE 2017

Traduction d'Elisabeth Monteiro Rodrigues. – © septembre 2017, 240 p., 20 €

Récits & nouvelles du Cap-Vert

« CLARIDADE »



978-2-915540-25-3

À TRAVERS les sept nouvelles de Manuel Lopes, Baltasar Lopes, António A. Gonçalves et Henrique Teixeira de Sousa, auteurs majeurs du Cap-Vert, nous découvrons des personnages se débattant contre de multiples difficultés liées au problème de la sécheresse et à la décadence du port de Mindelo. Face à ces obstacles, les accents mélancoliques de la morna traduisent à la fois une plainte et un attachement – « dichotomie du vouloir rester et du devoir partir ou du vouloir partir et du devoir rester ».

Traduction de Michel Laban. – © 2006, 2^e édition, 96 p., 12 €

Le retour du mort

SULEIMAN CASSAMO

[bilingue]

« C'EST ÇA LA VIE? Toujours-toujours des insultes, travailler toute la sainte journée comme un âne. » Ce début donne le ton de ces nouvelles. L'auteur, né en 1962 au Mozambique, métis, retrouve les valeurs, la sensibilité, la voix même de l'Afrique profonde. Plein d'une tendresse de pitié pour la condition humiliée des hommes et surtout des femmes, il leur donne la parole : une parole gauche, comme infirme, douloureuse, dont la saveur, pour le lecteur occidental, ne ressemble à aucune autre.



978-2-915540-90-1

Traduction d'Isabel Vale Ferreira et Annick Moreau – © 2012, 148 p., 13 €



978-2-36732-105-9

À Lisbonne j'ai pensé à toi

LUIZ RUFFATO

COMMENT parvient-on à arrêter de fumer ? À partir de cette question toute simple, Serginho en vient à raconter son histoire : sa vie faite de mauvais choix à Cataguases, ville du sud du Brésil, entre une mère protectrice, une femme folle à lier et une belle-famille opportuniste, ses envies de nouveau départ et son désir d'immigrer au Portugal, « terre d'avenir », avec Lisbonne la magnifique comme capitale.

Pourtant, l'enfer revêt de charmants atours et quand le rêve devient réalité, tout n'est plus si doré pour un étranger qui ne connaît pas les us et coutumes du pays, sans parler des subtilités linguistiques. Entre les recherches de logement, d'amis et surtout de travail, les problèmes se succèdent et ne se ressemblent pas. Surtout quand l'amour vient frapper à la porte...

À travers les aventures rocambolesques d'un « brasuca » gouailleur et maladroit, le livre dépeint avec réalisme et humour les péripéties d'un clandestin en Europe et révèle une Lisbonne dépaystante, loin des clichés de carte postale...

Un souvenir de la capitale portugaise aussi insolite que décapant !

Luiz Ruffato est aujourd'hui l'un des écrivains les plus novateurs de la littérature contemporaine brésilienne. Né en 1961 dans le Minas Gerais, cet auteur a remporté le prix Machado de Assis du meilleur roman en 2001 pour *Tant et tant de chevaux* (Métaillé, 2012).

Traduction de Mathieu Dosse. – © 2015, 112 p., 16 €

Vies arides

GRACILIANO RAMOS

DANS VIES ARIDES, aujourd'hui réédité dans une nouvelle traduction, Graciliano Ramos dépeint la situation sociale d'un Brésil nordestin où « convergent la dureté des rapports sociaux, la rudesse de ses habitants et la déshérence d'une région oubliée du reste du pays », mais c'est bien sûr la destinée de tous les hommes qui luttent pour survivre. Treize chapitres conçus comme des nouvelles, écrits dans un style réaliste et dépouillé, nous donnent tour à tour le point de vue, quasi objectif, de chacun des personnages.

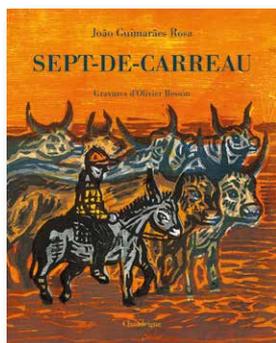
Dans le sertão semi-désertique, poussés par la sécheresse et la famine, le vacher Fabiano, sa femme sinha Vitória, leurs deux enfants et la chienne Baleine s'installent dans une ferme abandonnée. Ils se mettent au service d'un maître qui les exploite et survivent dans le dénuement extrême. Dans ce monde seulement régi par les rapports de force et l'hostilité de la nature, la parole est rare et maladroite, la communication presque impossible. Finalement une nouvelle sécheresse ravage leur troupeau, les jetant dans une nouvelle errance. Seul espoir ténu : une vie meilleure au Sud, dans une grande ville.

Par son style épuré et sa structure cyclique, l'ouvrage, publié en 1938, a bouleversé les canons de la littérature brésilienne. Prix de la Fondation William Faulkner en 1962, il est indubitablement l'une des œuvres majeures de la littérature du xx^e siècle.



978-2-36732-080-9

Traduction de Mathieu Dosse. – © 2014, 160 p., 20 €



978-2-36732-138-7

SEPT-DE-CARREAU l'âne du sertão

JOÃO GUIMARÃES ROSA
Gravures d'Olivier Besson

IL ÉTAIT UNE FOIS un petit âne gris, plein de ressources et de surprises. Sept-de-Carreau ne paie pas de mine, il est vieux, fatigué ; il ne voudrait qu'un peu de fourrage et pouvoir somnoler en paix. Or à son corps défendant, le voilà embarqué dans un convoi de bœufs et de bouviers au dénouement catastrophique. Ce voyage est aussi comme une vie, la mise à l'épreuve des sagesses de chacun. Et Sept-de-Carreau sait y faire, en matière d'habiletés : il se sortira d'une crue qui emporte le reste de la troupe, ou presque.

Mais en dernière instance, le maître des mystères, c'est encore et toujours João Guimarães Rosa, qui nous emporte dans une langue poétique, savoureuse, nourrie des expressions et réalités de son sertão du Minas Gerais. Et qui construit un récit à plusieurs étages, drôle, envoûtant, philosophique. Ici servi par les gravures sur bois aux couleurs du sertão et les pointes sèches d'Olivier Besson, fin lecteur du maître brésilien.

Gravures sur bois et pointes sèches d'Olivier Besson

Postface et traduction de Michel Riaudel. © 2016, 19 x 24 cm, 96 p., 22 €

Mon oncle le jaguar et autres histoires

JOÃO GUIMARÃES ROSA

UN CHASSEUR indien reçoit la visite inopinée d'un voyageur et l'invite à boire de la cachaça. Sous l'influence de l'alcool, il relate ses faits de chasse et sa passion presque viscérale pour les onces. Au fil d'un monologue de plus en plus sauvage et haletant, l'homme se transforme sous les yeux étonnés du lecteur en une bête primitive – un jaguar. Unissant onomatopées et interjections, cris humains et hurlements humains, dialecte tupi et archaïsmes, la nouvelle de João Guimarães Rosa dévoile, dans la nouvelle *Mon oncle le jaguar*, avec prouesse les instants surnaturels d'un homme qui se fait animal, d'un texte qui se fait voix, d'une incroyable métamorphose.

Qu'il s'agisse des errements d'un diplomate exilé dans une ville des Andes, des dernières heures pleines d'humour d'un grand-père excentrique ou d'un face-à-face mortel entre l'homme et le serpent, João Guimarães Rosa se fait alchimiste du verbe et pulvérise les codes de la narration traditionnelle en nous faisant voyager dans un Brésil fantasmagorique où se mêlent chercheurs de diamants, immenses troupeaux de bœufs et apparitions fantastiques. Écrivain immense du xx^e siècle, auteur du fabuleux *Diadorim* qui a bouleversé l'histoire de la littérature moderne, João Guimarães Rosa explore les langues et les mythes pour façonner dans ce recueil neuf nouvelles hybrides qui éblouissent par la richesse du langage et la subtilité de l'intrigue. Son travail de transmutation de la langue, de création d'un style et d'un langage inédits, est porté à son paroxysme dans ces histoires – les dernières de ce grand maître.

Traduction de Mathieu Dosse. – © 2016, 432 p., 22 €



978-2-936732-122-6

NOUVEAUTÉ

GRAND PRIX DE TRADUCTION DE LA VILLE D'ARLES 2016



978-2-36732-145-5

Histoire d'un vaurien

MANUEL ANTÔNIO DE ALMEIDA

HISTOIRE D'UN VAURIEN (*Memórias de um sargento de milícias*) est un des romans les plus réjouissants de la littérature brésilienne. Écrit et publié en feuilleton dans un journal de Rio de Janeiro en 1852, il a inspiré bien des écrivains et des personnalités du panthéon brésilien : de Machado de Assis à Chico Buarque, les disciples de Manuel Antônio de Almeida (1831-1861) sont innombrables.

Leonardo, le protagoniste de cette *Histoire* n'a rien de commun avec les héros romantiques de son époque. Il serait né « d'un écrasement de pied et d'un pincement de peau » lors d'un flirt en haute mer ; très tôt il choisit l'oisiveté comme seul mode de vie, créant ainsi le personnage si brésilien du malandro : sorte de mélange entre Oblomov et un malandrin, roi du hamac, de l'inconvenance, mal élevé malgré lui... On suit ainsi, non sans rire, les frasques et les péripéties de la vie de Leonardo dans le Rio du début du XIX^e siècle, résidence du roi, ville métissée, en nous attachant à ce personnage finalement faible, neutre et jouet des uns et des autres.

Histoire d'un vaurien, avec le ton désinvolte du récit, la saveur piquante des conversations cueillies sur le vif et une foule de personnages robustes et vulgaires patageant joyeusement dans la plus tangible des réalités, est aussi un formidable portrait de Rio de Janeiro. Un livre pour tous à lire dans son hamac...

Traduction de Paulo Ronái. Postface de Samuel Titan. – © 2017, 320 p., 22 €

Olga

Allemande, Juive, Révolutionnaire
Berlin, Moscou, Rio de Janeiro, Ravensbruck

FERNANDO MORAIS



978-2-36732-083-0

UNE ÉTOILE FILANTE... Fille de la bourgeoisie juive allemande, Olga Benario déploie une volonté inouïe pour devenir la militante la plus dynamique des Jeunesses Communistes dans le Berlin des années Vingt. Ensuite, agente de la III^e Internationale à Moscou, rompue à l'exercice des armes, la voilà chargée d'escorter au Brésil le militant Luís Carlos Prestes, légende en son pays, pour faire tomber la dictature du président Getúlio Vargas. Olga et Prestes tombent amoureux.

Las, l'échec de la révolte de novembre 1935, à Rio de Janeiro, jette les deux amants en prison. Olga est alors enceinte de l'enfant conçu au Brésil avec Prestes. La loi du Brésil interdit de l'extrader. Mais le pouvoir livre *Olga*, juive et communiste, à l'Allemagne nazie. Déportée à Ravensbrück, enfermée au bloc juif, elle sera gazée. Cette révolutionnaire impavide, ni brisée ni bridée, n'aura eu de cesse, en sa courte vie, d'œuvrer au triomphe de son idéal. Un modèle héroïque au féminin, oui, mais aussi, simplement, un être humain enjoué, disponible, passionné, vaillant... Avec ce récit politique haletant qu'il a mis cinq ans à écrire, Fernando Morais, grand journaliste, ne nous conte pas seulement le destin fulgurant d'une passionaria brésilienne. Il nous plonge surtout dans l'histoire fascinante, aux ramifications internationales, qui se joue entre la Russie, l'Europe et les Amériques du sud des années Trente.

Préface de Gérard Siary. Traduction du portugais d'A. Albuca revue par G. Siary. – © 2015, 280 p., 22 €



978-2-915540-91-8

La Poésie du Brésil

Anthologie bilingue du XVI^e au XX^e siècle

MAX DE CARVALHO

[bilingue]

CE LIVRE embrasse près de cinq siècles de création poétique, depuis les mythes amérindiens et les productions jésuites du XVI^e siècle jusqu'aux textes de poètes nés avant 1940.

Ce sont au total plus de 130 auteurs que le lecteur, au fil des quelque 1500 pages de ce florilège, pourra découvrir ou redécouvrir en version bilingue. Mais plus qu'une anthologie, cette composition est une invitation à un voyage sensoriel, à la célébration d'une démesure propre au Brésil. C'est une brassée de poèmes rythmée par la splendeur des paysages, un catalogue émerveillé exaltant la saveur de l'île Brésil à travers ses fruits, sa flore, sa faune, sa toponymie scandée de noms indiens, etc. Autant de preuves que le poète du Brésil serait condamné à laisser transparaître, même malgré lui, ce vertige des sens et cette exubérance de la nature.

Le panorama proposé ici s'articule autour de grandes périodes de la poésie au Brésil. Il offre aussi un appareil critique succinct, comprenant pour chaque poète une notice biographique et, pour certains poèmes, un bref commentaire et des notes.

Anthologie traduite par Max de Carvalho en collaboration avec Magali de Carvalho & Françoise Beaucamp & avec la participation d'Ariane Witkowski, Isabel Meyrelles, Inês Oseki-Dépré, Patrick Quillier & Michel Riaudel.

© 2012, 1520 p., 42 €

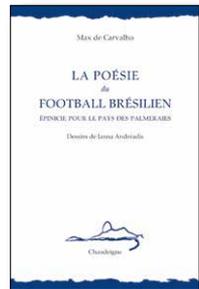
La poésie du football brésilien ou épinicie pour le pays des palmeraies

MAX DE CARVALHO

DIX POÈTES brésiliens, dont João Cabral de Melo Neto et Carlos Drummond de Andrade, ainsi que leur anthologiste, célèbrent dans cette épinicie les splendeurs et misères d'un siècle de *Seleção*. Introduit par une visitation allégorique où voisinent Rio Belle Époque et clameurs du Maracanã, le florilège dialogue ensuite avec un corpus de notes et notices tenant tout autant de l'album d'histoires sportives, poétiques, historiques..., que de l'apparat critique. Si l'épinicie est un genre triomphal, rien n'oblige le poète à identifier résultat et victoire.

[bilingue]

© 2014, 128 p., 12 €



978-2-36732-085-4



978-2-36732-107-3

Consécration du désastre ou le triomphe du Brésil

MAX DE CARVALHO

LE 8 JUILLET 2014, en demi-finale de coupe du monde, le Brésil est ridiculisé par l'Allemagne sur le score de 1-7. Ceux qui seraient tentés de n'y voir qu'une surprise sportive, se priveraient d'en recueillir les leçons et beautés en négligeant de les voir à la lumière d'une activité de l'esprit par laquelle tout s'éclaire : la poésie. Ici le baron João Baptista Vianna Drummond, escorté d'une suite de poètes comme lui trépassés, rhapsodieront en vers et prose les trente-six coutures d'une déroute plus vaste, plus universellement brésilienne, qu'il n'y paraît.

© 2015, 104 p., 12 €



978-2-915540-03-1

La mort dans l'avion & autres poèmes

CARLOS DRUMMOND DE ANDRADE (1902-1987)

[bilingue]

CARLOS DRUMMOND de Andrade est sans aucun doute le plus grand poète brésilien. Homme social et populaire, écrivain d'une poésie souvent chantée ou lue en public, il fait partie du quotidien brésilien. Maître de la langue à côté de Machado de Assis, il a fixé en poésie la sensibilité de l'homme contemporain.

Traduction d'Ariane Witkowski.

© 2005, nouvelle éd. 2014, 96 p., 10 €

Recette de femme / Cinq élégies & autres poèmes

VINÍCIUS DE MORAES (1913-1980)

[bilingue]

VINÍCIUS a vécu intensément : il aimait la vie dans ses détails et ses excès, il aimait les femmes qui étaient ses muses, mais il aimait surtout l'amour. Intensité qui ressort dans le lyrisme de ses poèmes, qui renouent avec la tradition poétique brésilienne tout en réinventant l'amour des hommes et l'idée de la femme, avec légèreté et humour. Les textes ici présentés en édition bilingue sont d'une part un choix de poèmes édités dans différents recueils de 1938 à 1959, d'autre part les Cinq élégies publiées en 1943.

Préface de Véronique Mortaigne. Trad. de J.-G. Rueff – © 2012, 160 p., 12 €

978-2-915540-89-5

Gants de peau & autres poèmes

ANA CRISTINA CESAR (1952-1983)

[bilingue]

ANA CRISTINA Cesar représente la génération carioca des années 70, sans que nous puissions l'y réduire. Elle n'a laissé de son vivant, une vie brève, qu'un recueil dont le succès ne s'est jamais démenti, *A teus pés*. Nous publions ici un choix de ces textes poignants, provocants, elliptiques, pervers, diaboliquement cultivés et sensibles.

Petite anthologie bilingue. Traduction de Michel Riaudel.

© 2005, 96 p., 10 €



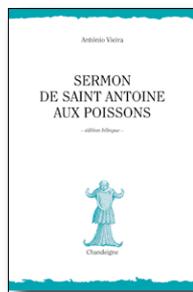
978-2-915540-05-5

Sermon de saint Antoine aux poissons

ANTÓNIO VIEIRA (1608-1697)

[bilingue]

PRONONCÉ en 1654 au Brésil, ce sermon est le texte le plus célèbre du grand écrivain jésuite et un véritable joyau de la littérature baroque. Dans ce texte plein de fougue et d'humour, Vieira, en donnant la parole au Monde du Silence, s'y montre prophète de notre époque en dénonçant un principe du libéralisme déjà à l'œuvre dans le Brésil colonial : les petits poissons se font toujours manger par les gros et nous sommes tous des cannibales.

Préface d'Hugues Didier. – © 1998, 114 p., 10,50 €

978-2-906462-41-0



978-2-915540-70-3

Trois contes

MACHADO DE ASSIS (1839-1908)

[bilingue]

FACÉTEUX et léger dans l'apparence, ce prosateur est le maître des dédoublements, expert en scepticisme, vraies fausses digressions et approches obliques de sa société et de la condition humaine. À ce titre, Machado de Assis, mulâtre descendant d'esclaves, peut être considéré comme le père des lettres brésiliennes. Cet ouvrage propose, en édition bilingue, trois contes inédits en français : *Lettre à terme échu*, *Le machete*, *Chant nuptial*.

Édition de Dilson Ferreira da Cruz. Traduction de Jean Briant.

© 2010, 108 p., 11 €

L'homme qui parlait javanais

LIMA BARRETO (1881-1922)

[bilingue]

LIMA BARRETO est un auteur incontournable du Brésil. Ses contes et nouvelles d'une acuité psychologique teintée d'humour, souvent noir, nous entraînent dans la vie du petit peuple de Rio de Janeiro et dénoncent les inégalités flagrantes d'une société qui vient tout juste de sortir du système esclavagiste. Ce recueil propose six contes, ciselés à la pointe sèche témoignant de tout l'art de cet auteur maudit.

Édition de Dilson Ferreira da Cruz, trad. de Monique Le Moing.

© 2012, 144 p., 12 €



978-2-915540-94-9

La meilleure part

PATRICK STRAUMANN



978-2-36732-077-9

PATRICK STRAUMANN nous invite à découvrir *la meilleure part du monde*, un pays à la population et la culture complexes, un Brésil intime révélant des trésors d'anecdotes qui ont forgé la grande Histoire de ce pays-continent. De Rio de Janeiro à São Paulo, de Bahia aux chutes d'Iguaçu, en passant par l'équateur, le Nordeste et le sud du Brésil, Patrick Straumann nous livre un guide amoureux de l'intérieur brésilien. Chaque détail, chaque couleur, chaque son nous invitent à voir d'un nouvel œil un pays que l'on croyait connaître mais qui est encore à découvrir.

© 2014, 128 p., 17 €

Le jour où Otacílio Mendes vit le soleil

RONALDO CORREIA DE BRITO

PAR UN MÉLANGE subtil de récits intemporels et de mythes universels, la langue implacable de Ronaldo Correia de Brito réveille dans ce recueil de onze nouvelles un monde en suspens où s'affrontent des puissances occultes, où le passé et le présent s'entremêlent pour laisser entendre les chants d'un peuple en proie à la fureur des sentiments, celui des sertãos du Nordeste brésilien. Des nouvelles tranchantes, comme la lame qui apparaît sans cesse, fil conducteur de ce recueil. Un voyage dans un Brésil intime et sauvage dont le lecteur ne sortira pas indemne.

Traduction d'Émilie Audigier. – © 2012, 160 p., 20 €



978-2-915540-99-4



978-2-36732-136-3

Fernando Pessoa. Anthologie essentielle [bilingue]

L'ŒUVRE de Fernando Pessoa (1888-1935), en grande partie posthume, est considérée aujourd'hui comme l'une des plus importantes du ^{xx}e siècle, la découverte de sa poésie et du *Livre de l'intranquillité* ayant été une révélation dans le monde entier. Le projet complexe de Pessoa consiste, par l'écriture, à « tout sentir de toutes les manières », ce qui l'a conduit à éclater son « moi » en plusieurs écrivains fictifs, les « hétéronymes », dotés chacun d'un nom (Alberto Caeiro, Álvaro de Campos, Ricardo Reis, Fernando Pessoa lui-même, Bernardo Soares, etc.), d'un style propre et d'une vision du monde singulière. La présente anthologie, très concise, comble un manque : elle est une parfaite introduction à cette œuvre multiforme et inclassable. Elle permet de découvrir ce précurseur génial de notre modernité, en appréhendant l'essentiel de son « dispositif hétéronymique », pour en saisir, dans une présentation bilingue, la force et la beauté, la variété et l'unité.

Traduction de Patrick Quillier. Édition bilingue. – © 2016, 128 p., 12 €

Fernando Pessoa. Lisbonne revisitée [bilingue]

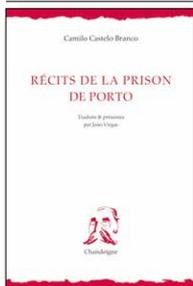
L'ŒUVRE Pessoa est lié à Lisbonne, comme Kafka l'est à Prague ou Joyce à Dublin. Lisbonne imprègne toute l'œuvre de Pessoa. Le poète habite une ville qui le hante littéralement et littérairement. Il existe malheureusement un ouvrage écrit en anglais *What the tourist should see*, traduit sobriement en français par *Lisbonne* mais qui n'a, de l'avis de tous les spécialistes, aucun intérêt. Aucune ligne ne rappelle le génie de l'auteur portugais au point que l'on peut douter que ce texte, retrouvé dans ses archives et annoté de sa main, soit bien de lui.

Ce petit livre de poche, bilingue, est d'un tout autre intérêt, puisqu'il rassemble les fascinants fragments en prose du *Livre de l'intranquillité*, des lettres, des poèmes, qui montrent le rapport fort, intime, quasi consubstantiel de Pessoa avec sa ville. Ce livre comble aussi un manque.

**Préface de Maria José de Lancaster. Choix & introduction de Joanna Cameira Gomes
Traduction de Michel Chandeigne. Édition bilingue. – © 2017, 144 p., 12 €**



978-2-36732-170-7



978-2-36732-146-2

Récits de la prison de Porto

CAMILO CASTELO BRANCO

EXTRAITS DES *Mémoires de prison* écrits par Camilo Castelo Branco (1825-1890) lorsqu'il était détenu pour adultère dans les geôles de Porto, voici trois récits qui donnent un bon aperçu de l'art et de la manière du « Balzac portugais » : la saga pittoresque de José do Telhado, brigand célèbre encore aujourd'hui ; une galerie de portraits de parricides brossés dans un style distancé et sardonique ; la description glaçante de la mécanique par laquelle une petite paysanne broyée par l'hypocrisie et la misère est implacablement conduite au désespoir. Comme un scalpel, la plume truculente de Camilo autopsie une société rurale désemparée, vagissant de façon absurde au moment où elle passe d'un ordre ancien en putréfaction à un monde nouveau d'une cruauté plus sordide encore. Une excellente introduction à l'un des plus grands auteurs portugais.

Présentation et traduction de João Viegas. – © 2017, 80 p., 12 €

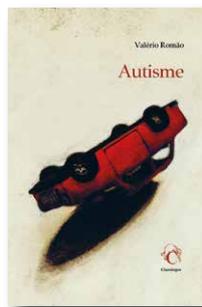
Autisme

VALÉRIO ROMÃO

EN ALLANT chercher son petit-fils Henrique à l'école, Abílio son grand-père apprend qu'il s'est fait renverser par une voiture. L'enfant est emmené aux urgences. Rogério et Marta, ses parents, attendent désespérément des nouvelles dans le hall. Leur attente prend vite des allures ubuesques. Le récit alterne entre les scènes aux urgences et les scènes de la vie familiale et conjugale.

Autisme est un texte étonnant, à contre-courant, sans concession. Ce roman dépeint le combat quotidien d'un couple qui se bat sans relâche pour leur fils atteint d'autisme. Une lutte qui les dépossède peu à peu d'une existence propre. C'est aussi un violent réquisitoire contre l'absence de structures adaptées et le manque d'accompagnement de ces parents. Fruit d'une expérience personnelle, ce roman pose de nombreuses questions somme toute universelles et interpelle le lecteur. *Autisme* échappe au ton convenu habituellement utilisé pour traiter un tel sujet. C'est un texte dérangeant et surtout courageux. Dans ce texte Valério Romão dissèque au microscope les espoirs déçus, la paternité, l'hypocrisie des sentiments non sans une certaine ironie. On rit souvent jaune dans ce roman aux allures de thriller. Romão ne cherche pas à édulcorer la réalité, il en brosse une. Roman polyphonique, *Autisme* entraîne le lecteur dans la frénésie des sentiments contradictoires des personnages. Ce roman coup de poing se clôt par une inoubliable lettre au père.

Traduction d'Elisabeth Monteiro Rodrigues. – © 2016, 392 p., 22 €



978-2-936732-133-2

NOUVEAUTÉ SÉLECTION FINALE DU PRIX FEMINA ÉTRANGER 2016



978-2-36732-143-1

Contes de la montagne

MIGUEL TORGA

CES CONTES & NOUVEAUX CONTES DE LA MONTAGNE sont le chef-d'œuvre de Miguel Torga (1907-1995) et un des grands livres de la littérature portugaise du XX^e siècle. Les 45 nouvelles de ce recueil ont été écrites et revues entre 1939 et 1980. Elles dépeignent la forte réalité rurale portugaise, celles des montagnes du Nord du Portugal, de la misère et de la solitude de ses paysans. L'auteur ausculte les hommes et les femmes de ce monde âpre, hostile et silencieux, à l'écoute de leurs quelques joies et de leurs nombreuses peines.

«Ce sont des moralités sans morale. Des contes sans la batterie du style. On sent que chaque mot doit être compris par tous. Il y a une force archaïque, une santé revêche, un sens de l'homme, une acceptation de ses défauts, de ses espoirs, quelque chose de l'esprit pionnier chez ce médecin du fin fond de la péninsule, chez ce paysan arc-bouté entre le chêne-liège et la bruyère à l'odeur de maquis, qui en font un immense écrivain.» Manuel Carcassonne, *Le Figaro*, 6 mai 1994.

«Porte-voix des humbles, Miguel Torga travaille au plus près des corps pour faire remonter à la surface ce qu'il y a d'archaïque en l'homme. Si l'être humain est bien ce drôle de fruit, très secret, qu'on peut ouvrir en deux à condition d'appuyer suffisamment fort sur ses chairs, l'écrivain portugais est un grand maître dans l'art d'atteindre les centres, de toucher le cœur des êtres, ce petit paquet de vie et de peine dur et serré. Quelques mots suffisent en effet à Torga pour exposer la scène, ouvrir une brèche presque invisible dans ce qui se révélera rapidement être l'intimité profonde des personnages.»

Traduction de Claire Cayron. – © 2017, 384 p., 22 €

Les Maia

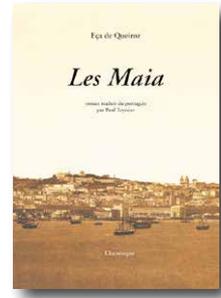
EÇA DE QUEIROZ (1845-1900)

JORGE LUIS BORGES considérait Eça de Queiroz comme « un des plus grands écrivains de tous les temps » : *Les Maia*, paru en 1888, est indubitablement son chef-d'œuvre. Il appartient au genre des romans « cycliques » où l'on suit le destin non seulement d'une personne, mais d'une famille, précédant ainsi *Les Buddenbrooks* de Thomas Mann et la *Forsyte Saga* de Galworthy. Le nœud de l'action est une sulfureuse histoire d'amour dans le goût romantique, mais le grand intérêt du récit est ailleurs : dans la peinture d'une société bourgeoise décadente ; dans l'évocation de la ville de Lisbonne qu'arpenne le héros, Carlos de Maia, de la rue des « Janelas Verdes » jusqu'au Chiado ; enfin dans le personnage d'Ega, type du Portugais cultivé, hyperconscient, cosmopolite, enclin à dénigrer son pays auquel il est profondément attaché – comme Eça lui-même.

À la fois histoire d'une passion fatale, peinture de mœurs objective et virulente satire, ce livre, dont le rythme rappelle les romans anglais par son style à la fois lumineux, attendri et ironique, a immortalisé Lisbonne dans la littérature.

Eça de Queiroz est le maître incontesté du roman portugais. Diplomate, il séjourne à La Havane, en Angleterre et à Paris. L'influence de ce parcours cosmopolite est manifeste dans son œuvre. D'abord par sa vaste culture mais aussi par son sens aigu de la satire, car vivant loin de sa patrie, il est sensible à ce qu'il y a d'archaïque et d'étriqué dans la société portugaise. Mais en même temps il ne cesse d'avoir la nostalgie du soleil portugais. Ces sentiments à la fois complexes et contradictoires font le charme et la marque de fabrique de la plupart de ses grands romans. Il reste dans la littérature universelle non seulement comme un observateur clairvoyant de la réalité sociale, mais comme un virtuose de l'humour qui ne peut que séduire le lecteur.

Introduction & traduction de Paul Teyssier. – © 1997, 6^e éd. 2015, 800 p., 25 €



978-2-906462-36-6



978-2-36732-069-4

Les cent pas

HERBERTO HELDER

HERBERTO HELDER, reconnu par ses pairs comme l'une des très grandes voix de la poésie européenne contemporaine, a publié, en 1963, *Os Passos em volta*, ou *Les cent pas*. Depuis cette date, ces récits d'une intensité ironique n'ont cessé d'évoluer au gré des publications. Ce recueil rassemble 23 nouvelles, le plus souvent à la première personne, retraçant une traversée de frontières d'un nomade parcourant l'Europe en quête de style, d'aventure et de mouvance. Des textes en prose, mais surtout des récits happés par le rythme et les sonorités de la poésie.

Traduction de Ilda Mendes dos Santos. – © septembre 2013, 160 p., 20 €

Le livre des nostalgies (*Menina e moça*)

BERNARDIM RIBEIRO (XVI^e SIÈCLE)

Une jeune fille solitaire entreprend d'écrire « les choses qu'elle a vues et entendues », série de récits d'amours tragiques, tantôt pastorales et élégiaques, tantôt chevaleresques et épiques, pénétrés d'une saudade infinie, ce sentiment intraduisible de l'âme portugaise mêlant nostalgie, espoir et tristesse. *Le livre des nostalgies* est considéré comme un roman fondateur, saisissant par la beauté de son style, son caractère novateur et l'aura de mystère qui entoure sa composition et son auteur. Sans doute écrit autour de 1540, il intrigue et fascine ses lecteurs depuis bientôt cinq cents ans.

Trad. de Maryvonne Boudoy et Anne-Marie Quint – © 2014, 352 p., 22 €



978-2-36732-082-3

Mort sur le Tage

PEDRO GARCIA ROSADO

*L'OMBRE REGARDE le visage de la femme. Ses yeux sont très clairs et grands ouverts comme s'ils voulaient comprendre. L'ombre la touche.
– Je suis le Diable – dit l'ombre. Et la nuit les enveloppe.*

La nuit tombe sur le Tage. Une certaine nervosité règne sur les berges du fleuve. Des silhouettes s'agitent. On entend des cris, des coups. Un corps bascule dans les eaux sombres sous le regard discret d'une ombre rampante. Un immigrant russe au nom de guerre Oulianov, ex-agent du KGB, puis ex-prisonnier à Lisbonne, sera contraint de mener la bataille la plus difficile de sa vie lorsqu'il mènera sa propre enquête pour retrouver sa sœur disparue.

Dans ce roman noir où la ville de Lisbonne est un personnage à part entière, Pedro Garcia Rosado dresse un portrait au vitriol de la société lisboète où défilent la jet-set des beaux-quartiers et des environs chics avec son ancien capitaine d'industrie et ses deux rejetons tout puissants, des fonctionnaires municipaux corrompus et des policiers véreux (ou pas), des immigrés russes et des prostituées et, surgi des sous-sols inexplorés de la ville aux remugles fétides, un bien étrange personnage...

Pedro Garcia Rosado est né à Lisbonne en 1955. Germaniste et journaliste, il est aujourd'hui l'auteur d'une dizaine de romans policiers dont les thèmes sont souvent inspirés des grandes affaires qui rythment l'actualité portugaise.

Traduction de Myriam Benarroch. – © octobre 2017, 360 p., 22 €



978-2-936732-153-0

À PARAÎTRE 2017



978-2-36732-147-9

Mythologie de la Saudade

Essais sur la mélancolie portugaise

EDUARDO LOURENÇO

LES PORTUGAIS sont tellement habités par le sentiment de la saudade qu'ils ont renoncé à la définir. Au contraire, c'est sur elle qu'ils font reposer leur secret, ou l'essence de leur sentiment de l'existence, au point d'en avoir fait un « mythe ». Au fond, c'est cette mythification d'un sentiment universel qui donne à cette étrange mélancolie sans tragédie son vrai contenu culturel, et fait de la saudade le blason de la sensibilité portugaise.

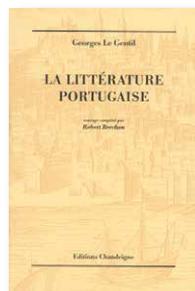
Traduction d'Annie de Faria. – © 1997, 4^e éd. 2017, 208 p., 20 €

La littérature portugaise

GEORGES LE GENTIL & ROBERT BRÉCHON

LE TRAVAIL de Le Gentil débutait avec le XII^e siècle et s'arrêtait dans les années 1930. Robert Bréchon, auteur de divers essais de critique littéraire, spécialiste de Pessoa dont il est l'éditeur en France et le biographe, a complété en six nouveaux chapitres cette brillante histoire de la littérature portugaise, jusqu'à la mort de Miguel Torga (1995).

La seule histoire de la littérature portugaise complète en français.



978-2-906462-15-1

© 1995, 288 p., 12 €

NOUVELLE ÉDITION 2017



978-2-915540-27-7

La mort du Prince

FERNANDO PESSOA (1888-1935)

[bilingue]

« CE QUE je suis essentiellement, c'est un dramaturge. » Cette affirmation de Pessoa suffirait à justifier tous les spectacles qui se construisent à partir des fragments de son œuvre. Le texte présenté ici permet en tout cas de juger sur pièces : *La Mort du Prince* a été représentée pour la première fois au Festival d'Avignon en juillet 1988.

Édition bilingue.

Montage de Luís Miguel Cintra. Traduction de Patrick Quillier.

© 2010, 2^e éd. 2015, 64 p., 12 €

Sonnets

LUÍS DE CAMÕES (1524 ? -1580)

[bilingue]

LUÍS DE CAMÕES, célèbre pour l'épopée la plus accomplie de la Renaissance, *Les Lusíades*, est aussi l'auteur d'une œuvre lyrique exceptionnelle. Ses sonnets – dont le thème essentiel est l'amour, tantôt léger et conventionnel, tantôt douloureux et nostalgique, tantôt blessé, source d'amertume et de révolte – comptent parmi les plus beaux de la langue portugaise.

Traduction d'Anne-Marie Quint et Maryvonne Boudoy
40 sonnets, édition bilingue, troisième édition révisée et augmentée.

© 2011, 3^e édition 2013, 112 p., 10 €

978-2-915540-82-6

Comprendre les langues romanes

Du français à l'espagnol, au portugais, à l'italien & au roumain

PAUL TEYSSIER



978-2-915540-88-8

L'IDÉE QUI est à la base de ce livre est que le français, l'espagnol, le portugais, l'italien et le roumain sont des langues assez voisines pour que l'usager de l'une d'entre elles puisse comprendre assez facilement les quatre autres. Ce livre propose donc de donner aux lecteurs francophones les clés qui leur permettront d'accéder à la compréhension des quatre autres langues romanes, d'abord sous leur forme écrite, puis sous leur forme parlée.

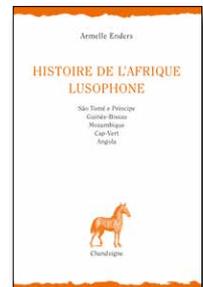
Ouvrage élaboré par une équipe de romanistes avec la participation de Romana Timoc-Bardy pour le roumain.
Coordination par Jacqueline Brunet et Jack Schmidely. – © 2004. Nouvelle éd. revue 2012, 400 p., 29 €

Histoire de l'Afrique Lusophone

ARMELLE ENDERS

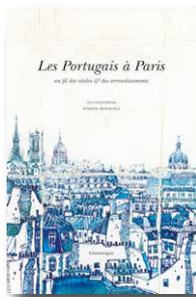
CET OUVRAGE propose de faire la synthèse de cinq siècles d'histoire d'Afrique lusophone et traite des cinq pays africains qui ont gardé le portugais comme langue officielle : l'Angola, le Cap-Vert, la Guinée-Bissau, le Mozambique et São-Tomé-et-Principe.

Il décrit les rapports entre le Portugal et ses anciennes colonies, des découvertes aux indépendances, ainsi que le parcours accompli par chacun de ces pays depuis les années 1970.



978-2-906462-14-4

© 1998, 4^e édition 2017, 160 p., 14 €



978-2-915540-35-2

Les Portugais à Paris

AGNÈS PELLERIN EN COLLABORATION AVEC ANNE LIMA ET MICHEL CHANDEIGNE

PARIS ET SA RÉGION est la « troisième ville portugaise du monde ». Pourtant on connaît mal l'histoire de cette présence portugaise. Pourquoi l'avenue des Portugais s'appelle-t-elle ainsi ? Que reste-t-il du cimetière des « juifs portugais » de la rue de Flandres ? Qui était Faria, avant d'inspirer Dumas pour l'un de ses personnages ? Au fil des rues, cet ouvrage ébauche une géographie inédite des Portugais à Paris et ses environs, traversant les époques. Outil de mémoire collective, incitation à la découverte et à la promenade, ce livre s'adresse à tous les Franciliens curieux d'histoires trop oubliées...

Illust. d'Irène Bonacina, guide pratique. – © 2009, 2^e éd. augmentée, 256 p., 23 €

Le Fado

AGNÈS PELLERIN

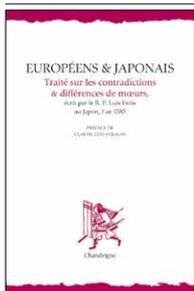
UN OUVRAGE de synthèse sur le chant de Lisbonne, qui, à la tombée de la nuit, parcourt les ruelles tortueuses et les cœurs nostalgiques, dans les recoins des tavernes : le fado. Édition revue et complétée notamment par une anthologie bilingue de textes de fado (47 textes).

CD-audio, réalisé en coédition avec France-Culture, de 50 minutes de fado « vadio » enregistré à Lisbonne offert en fin d'ouvrage. Anthologie bilingue de paroles de fado.

© 2003, 2^e édition augmentée, 2009, 256 p., 25 €



978-2-915540-51-2



978-2-915540-54-3

Européens & Japonais

Traité sur les contradictions & différences de mœurs

ENRICHÍ d'une préface de Claude Lévi-Strauss, l'ouvrage présente le *Traité de Luís Fróis* (cf. p. 47), mais sans l'appareil critique ni les illustrations. À la manière de Georges Perec, les 600 aphorismes paradoxaux du *Traité* du père Luís Fróis comparent les mœurs japonaises aux européennes dans tous les aspects de la vie quotidienne, en démontrant soigneusement, avec brio, drôlerie et pertinence que les Japonais font toujours (presque) le contraire de nous !

Préface de Claude Lévi-Strauss

Traduction de Xavier de Castro. – © 1998, nouvelle édition 2014, 96 p., 10 €

1500 - La lettre de Pêro Vaz de Caminha au roi Manuel sur la découverte de la terre de la Vraie Croix [bilingue]

LA RELATION de Pêro Vaz de Caminha est une lettre adressée au roi portugais dom Manuel où est conté avec un souci de vérité et d'exactitude, la chronique du bonheur de la « découverte » de ce qui deviendra le Brésil. Caminha montre un vrai talent d'écrivain, une plume jouant avec l'image et la métaphore et un esprit curieux et ouvert à l'expérience du monde. Ce témoignage aigu et teinté d'allégresse n'en est pas moins une œuvre littéraire, le premier texte de la littérature brésilienne.

Introduction & traduction d'Anne-Marie Quint et Jacqueline Penjon.

© 2011, nouvelle édition 2017, 96 p., 10 €



978-2-915540-83-3



978-2-915540-86-4

Histoire du Portugal contemporain de 1890 à nos jours

YVES LÉONARD

L'HISTOIRE contemporaine du Portugal reste encore trop méconnue en France, alors que des flux croissants de touristes français découvrent le pays, parfois pour s'y installer l'heure de la retraite venue. Mais clichés et préjugés continuent d'avoir la vie dure, du « bon émigré portugais » à la trilogie des trois F – Fado, Fátima et Football. Sans compter le prisme réducteur des agences de notation, si prégnant ces dernières années.

Pourtant, le Portugal a le plus souvent reflété, voire précédé, l'histoire européenne, du renversement de la monarchie et de l'implantation précoce de la République en octobre 1910, à la longue dictature salazariste et aux tourments coloniaux, ponctués par le rétablissement de la démocratie avec la singulière Révolution des œillets, le 25 avril 1974, avant de vivre pleinement à l'heure européenne, non sans tourment. Yves Léonard propose ici une synthèse – la première de ce type en France –, nourrie des apports récents de la recherche et des débats historiographiques, mettant en lumière la complexité et la richesse d'une histoire du Portugal contemporain loin des idées reçues.

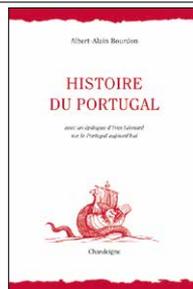
Préface de Jorge Sampaio. – © 2016, 296 p., 20 €

Histoire du Portugal

ALBERT-ALAIN BOURDON

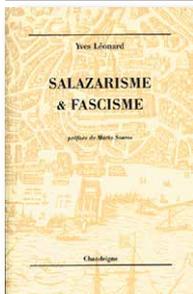
ÉPILOGUE D'YVES LÉONARD

CETTE HISTOIRE concise du Portugal est aujourd'hui le seul ouvrage de synthèse accessible à tous sur l'histoire de la plus vieille nation européenne. Cette nouvelle édition a été revue et complétée par un chapitre sur le Portugal des dix dernières années, une chronologie et des cartes, systématiquement mis à jour à chaque réédition.



978-2-915540-44-4

© 1994, nouvelle édition revue 2014, 224 p., 14 €



978-2-906462-23-6

Salazarisme & fascisme

YVES LÉONARD

COMBATTU au nom de l'anti-fascisme, le salazarisme cherchait-il réellement à imiter les régimes hitlérien et mussolinien ? Quelle est donc la nature politique de la dictature portugaise ? Est-elle si singulière ? Qui était Salazar, ce personnage mystérieux et atypique ? À toutes ces questions, fondamentales pour l'histoire du Portugal, Yves Léonard propose ici des réponses synthétiques.

Préface de Mário Soares. – © 1996, 2^e éd. 2003, 224 p., 15 €

À paraître dans la Bibliothèque lusitane

De la famille / VALÉRIO ROMÃO

Lisbonne, ville ouverte / PATRICK STRAUMANN

Grammaire de la langue portugaise / PAUL TEYSSIER

La littérature brésilienne / MICHEL RIAUDEL



978-2-36732-129-5

Histoire du Brésil

ARMELLE ENDERS

MALGRÉ LES vicissitudes conjoncturelles, avec 204 millions d'habitants et une économie qui se place parmi les dix premières du monde, le Brésil appartient aux grandes puissances d'aujourd'hui et représente à lui seul plus de la moitié de l'Amérique du Sud par sa superficie, sa population et son PIB.

Faire l'histoire du Brésil ne consiste pas à tracer une évolution rectiligne et déterministe de ce qui serait un « destin national », la construction implacable du « Géant lusophone », depuis l'arrivée des Portugais en 1500 jusqu'à la seconde présidence de Dilma Rousseff, mais à suggérer que bien d'autres destins étaient possibles.

Pour rompre avec la linéarité du récit national, ce livre commence bien avant la prise de possession par la Couronne portugaise de la côte de la « Sainte Croix » et évoque le peuplement de cette partie de l'Amérique méridionale par les Amérindiens. À partir de la colonisation, il insiste sur la diversité et les contradictions de la société coloniale, puis du Brésil indépendant. Il rappelle le rôle central qu'exercèrent Portugais et Brésiliens pendant toute la durée de la traite négrière occidentale, le fonctionnement du système esclavagiste, ainsi que les séquelles de longue durée que fait peser celui-ci sur les rapports sociaux et la citoyenneté au Brésil. Il s'efforce, enfin, de faire l'archéologie du « Brésil métis », en plaçant dans son contexte le métissage, ses formes, ses significations et ses enjeux.

Nouvelle édition revue et complétée, 10 cartes. – © 2016, 384 p., 15 €

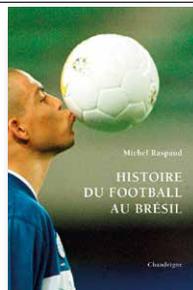
Histoire du football au Brésil

MICHEL RASPAUD

DEPUIS 1958, l'équipe du Brésil symbolise le football artistique et créatif. Cinq fois vainqueur de la Coupe du monde, seul pays ayant participé à toutes les phases finales, le Brésil vit pour la Seleção au rythme quadriennal de l'épreuve de la Fifa. En Europe, tous les grands clubs possèdent un, voire plusieurs footballeurs originaires de ce pays qui alimentent, grâce à ce « produit d'exportation », le spectacle sportif mondial.

Mais, que sait-on réellement de ce football qui rythme la vie brésilienne et marque tant la société ? Pour la première fois en France, ce livre propose une histoire synthétique, traitant de l'origine du sport et du football au Brésil, de sa diffusion dans les milieux populaires, de la condition du footballeur dans un marché mondialisé mais aussi de la place du football dans la vie sociale et culturelle du pays.

© 2010, 248 p., 20 €



978-2-915540-71-0

Le sport au Brésil

MICHEL RASPAUD

LE SPORT BRÉSILIEN est très riche en champions et exploits de toutes sortes. Après le Mondial de football 2014 et les Jeux de Rio 2016, il semble important de proposer au lecteur non seulement un condensé de l'histoire du sport au Brésil, avec ses exploits et ses champions, mais également son organisation et ses structures, les politiques sportives, et la place des pratiques sportives et physiques dans la vie quotidienne des Brésiliens des villes et des favelas qui ne se limitent pas au beach-football ou au beach-volley sur le sable de Copacabana...



978-2-36732-128-8

© 2016, 176 p., 18 €



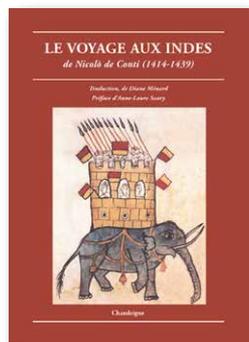
La collection Magellane rassemble les récits, souvent oubliés, de grands voyageurs du XIV^e au début du XVIII^e siècle. Écrits par des Français ou des Portugais, mais aussi des Allemands, des Anglais, des Danois, des Italiens, des Hollandais, etc., ils sont devenus aujourd'hui les rares témoignages d'un monde où la terre était encore d'une infinie diversité et l'humanité à découvrir.

Ils sont, tout au long de pages décrivant sans complaisance les terribles conditions de vie de l'époque, les moments privilégiés où des individus et des peuples qui s'ignoraient s'entredécouvrent soudain.



Textes d'un intérêt à la fois littéraire, historique et ethnographique, ils sont présentés, annotés, transcrits ou traduits par les meilleurs connaisseurs. Ces ouvrages s'adressent tant au grand public qu'aux spécialistes, lesquels trouveront un appareil critique très fourni en fin d'ouvrage, ainsi que de nombreuses illustrations, cartes et autres documents d'époque.

Cette collection au long cours souhaite combler les amateurs de littérature de voyage et d'Histoire, en offrant, à côté de grands classiques, des raretés bibliographiques et de nombreux inédits – toujours en version intégrale.



978-2-906462-86-1

LE VOYAGE AUX INDES (1414-1439)

de Nicolò de' Conti

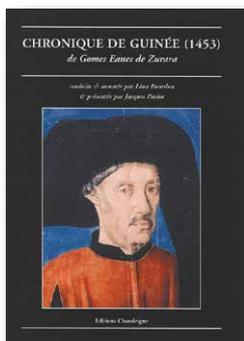
NICOLÒ DE' CONTI est un marchand vénitien qui apprend l'arabe en Syrie et le persan en Inde. Il s'habille à la mode persane et épouse une femme asiatique. Il sillonne l'Arabie et l'océan Indien de 1414 à 1439 (Damas, Bagdad, Ormuz, Cambay, Malabar, Ceylan, Sumatra, Bengale, Birmanie, Java, Bornéo). Sur le chemin du retour (par Socotra, la côte éthiopienne, Le Caire) il est contraint, en terre d'islam, de renier sa foi pour sauver la vie de sa femme et de ses enfants. Dès son retour en Italie, il va demander pardon au

pape, qui le lui accorde à condition qu'il raconte son périple.

Son récit est alors recueilli en 1439 par le secrétaire du pape, Poggio Bracciolini, dit Le Pogge, et constitue le 4^e volume de ses *Historiæ de varietate fortunæ*. Il a une audience considérable, circulant d'abord sous forme manuscrite avant d'être édité à la fin du XV^e siècle et utilisé par de nombreux écrivains, voyageurs et cartographes.

Préface de Geneviève Bouchon & Anne-Laure Amilhat Szary. Traduction de Diane Ménard.

© 2004, broché, dossier cartographique, 176 p., 20 €



978-2-915540-79-6

LA CHRONIQUE DE GUINÉE (1453)

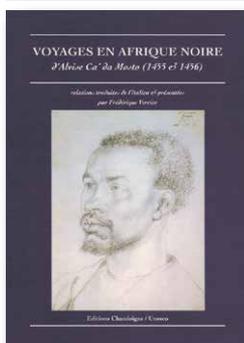
de Gomes Eanes de Zurara

LA CHRONIQUE de Guinée est la source la plus importante sur la découverte de la côte occidentale africaine, du cap Bojador jusqu'au cap Vert. Établie d'après les récits des marins soldats portugais, elle couvre les années 1433-1448. Elle est aussi un des rares témoignages que nous possédons sur la figure mystérieuse et austère d'Henri le Navigateur (1394-1460), l'initiateur de l'expansion maritime portugaise.

Enfin, elle décrit pour la première fois la rencontre des Européens avec les Maures du Sahara, puis avec les Noirs de « Guinée ». Escarmouches, razzias et massacres préludent au commerce des biens et des esclaves, épisodes où les Portugais alternent, avec une étrange ambiguïté, férocité et compassion chrétienne à l'égard de leurs victimes. L'ouvrage rassemble également de nombreuses informations sur les premiers habitants des Canaries, les Guanches – aujourd'hui disparus –, et le peuplement des îles de Madère et des Açores.

Préface de Jacques Paviot, traduction & notes de Léon Bourdon.

© 1994. Nouvelle édition 2012, relié, 32 p. couleurs, cartes, 592 p., 35 €



978-2-906462-94-6

VOYAGES EN AFRIQUE NOIRE

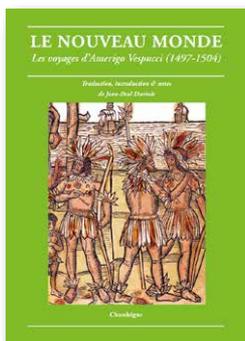
d'Alvise Ca' da Mosto (1455 & 1456)

EN 1455, le Vénitien Alvise Ca' da Mosto s'embarque sur une caravelle de l'infant Henri le Navigateur pour commercer sur les côtes africaines. Deux voyages le conduiront jusqu'aux côtes à peine reconnues du Sénégal et de la Gambie. Au passage, il découvre les îles du Cap-Vert. De retour à Venise, il augmente sa relation de la « navigation » de Pêro de Sintra (1460), rédigée d'après le journal de bord de ce dernier.

Le regard de l'auteur n'est pas celui d'un chroniqueur officiel mais d'un marchand sans préjugés et curieux de tout, répugnant à l'affabulation et d'une surprenante ouverture d'esprit, notamment lors de ses dialogues avec les musulmans, ce qui fait de ce texte le premier récit « moderne » de la littérature de voyage. De surcroît, alternant avec la description des paysages et des péripéties de la navigation, les notations sur la vie quotidienne des Berbères ou des Noirs font de ce récit le premier « reportage » ethnographique connu.

Préface, traduction & notes de Frédérique Verrier. Ouvrage coédité avec les Éditions Unesco.

© 1994, broché, nouvelle édition remaniée 2003, 160 p., 18 €



978-2-915540-06-2

LE NOUVEAU MONDE

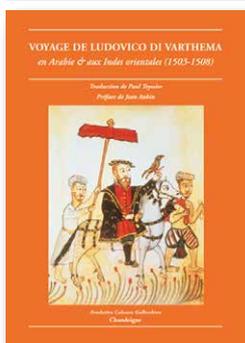
Les voyages d'Amerigo Vespucci (1497-1504)

AMERIGO VESPUCCI n'est pas seulement le personnage qui a donné son nom au Nouveau Monde. Ce Florentin, ami de Christophe Colomb, a laissé un témoignage vivant et très documenté sur les côtes orientales du continent américain, dont il avait pressenti l'existence, où l'on peut lire le premier témoignage sur les rites cannibales de « sauvages ».

Vespucci a-t-il été le découvreur des côtes du continent américain? La question peut sembler dérisoire, mais elle a suscité une longue polémique qui dure toujours. La controverse sur l'authenticité de ses quatre voyages et sur l'attribution de son prénom au Nouveau Monde fait l'objet d'une analyse détaillée dans cet ouvrage qui offre la première traduction intégrale des écrits de Vespucci : *Le Mundus Novus*, *La lettera* qui comprend le récit de quatre voyages, et enfin les lettres familières manuscrites. Il s'agit de textes fondateurs auxquels le grand public avait rarement accès.

Traduction, introduction & notes de Jean-Paul Duviols.

© 2005, relié, bibliographie illustrée & commentée, 256 p., 25 €



978-2-906462-67-0

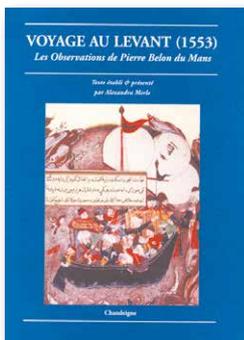
VOYAGE DE LUDOVICO DI VARTHEMA

en Arabie & aux Indes orientales (1503-1508)

EN 1510 parut ce texte vif et coloré qui connut vite de nombreuses éditions. Il fut le livre de chevet des voyageurs de cette époque, à commencer par Magellan. L'auteur y conta son long voyage. Parti de Venise il gagne l'Égypte puis Damas. Il apprend l'arabe, se fait passer pour musulman, devient mamelouk et parvient jusqu'à La Mecque. Là il déserte et s'embarque pour Aden, où il est fait quelque temps prisonnier et doit résister aux avances d'une belle sultane. Se faisant passer pour fou, il parvient ainsi à se libérer. Il visite alors plusieurs régions de l'Inde, qu'il décrit en détail, poussant ensuite, dit-il, jusqu'à Ceylan, Sumatra, Bornéo et même aux Moluques. De retour à Cannanore, il guerroye aux côtés des Portugais, puis regagne l'Europe par le cap de Bonne-Espérance. Aussitôt traduit en latin et en allemand, ce livre riche en péripéties eut un impact considérable, car il fut le premier à offrir des informations fiables sur les Indes orientales et le commerce des épices.

Avant-propos de Geneviève Bouchon. Préface de Jean Aubin. Traduction de Paul Teyssier. Notes de Luís Filipe Thomaz, Gilles Tarabout, Paul Teyssier & Gérard Troupeau. Illustrations de l'édition de 1515.

Ouvrage coédité avec la Fondation Gulbenkian. – © 2004, relié, 368 p., 29 €



978-2-906462-62-5

VOYAGE AU LEVANT (1553)

Les Observations de Pierre Belon du Mans

LE VOYAGE de Pierre Belon au Levant, commencé en 1546, eut lieu à la fin du règne de François I^{er}, un règne marqué par la « scandaleuse alliance » avec l'empire turc. Son périple, débuté en compagnie de l'ambassadeur français d'Aramont, échappa bientôt au cadre d'une mission diplomatique : Belon s'attarda en effet dans les territoires ottomans pendant deux ans et visita, au gré de ses curiosités, la Grèce, la Terre sainte et l'Égypte, Constantinople bien sûr, mais aussi l'Anatolie, rarement explorée par les Occidentaux.

Le récit issu de son expérience, les Observations de plusieurs singularités et choses mémorables, est une œuvre originale, reflétant l'intérêt d'un naturaliste pour la faune et la flore, mais aussi envers les us et coutumes propres aux régions traversées. Esprit curieux de tout, Belon est considéré, à l'instar de Guillaume Postel, comme l'un des grands voyageurs de la Renaissance.

Texte établi & présenté par Alexandra Merle.

© 2001, broché, 40 gravures, cartes, 608 p., 38 €



978-2-36732-076-2

PRISONNIERS DE L'EMPIRE CÉLESTE

Le désastre de la première ambassade portugaise en Chine (1517-1524)

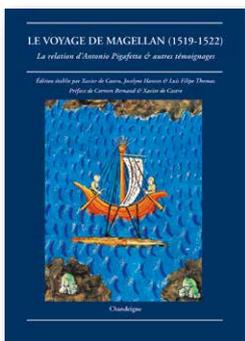
LA PREMIÈRE ambassade des Portugais en Chine fait suite à leur conquête de Malacca, en août 1511, et à leur entrée dans les réseaux de commerce de l'Insulinde. Tomé Pires, chargé de conduire la mission auprès de l'empereur de Chine, débarque à Canton en septembre 1517. Cependant, la présence des Portugais est loin d'être amicale. De plus, une ambassade malaise vient dénoncer les exactions des nouveaux maîtres de Malacca. L'empereur, apprenant les crimes et les méfaits des Portugais, leur oppose une fin de non-recevoir : l'audience de Tomé

Pires n'aura pas lieu. En septembre 1523, les autorités font exécuter 23 prisonniers portugais à Canton.

Cet ouvrage réunit, pour la première fois, des sources occidentales et des sources chinoises. Il associe des témoignages directs et des textes élaborés à distance des événements. Le dossier documentaire invite à réfléchir sur la mémoire de ce premier contact, tant du point de vue des Portugais que des Chinois.

Introduction de Pascale Girard. Traductions de João Viegas, Pascale Girard & Odile Demange.

© 2014. 352 p. relié, 27 €



978-2-915540-57-4

LE VOYAGE DE MAGELLAN (1519-1522)

La relation d'Antonio Pigafetta & autres témoignages

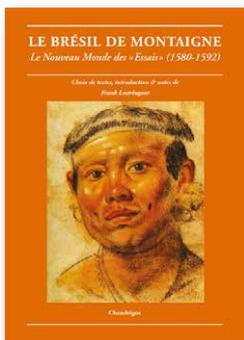
MAGELLAN est le plus connu des navigateurs, son voyage la plus extraordinaire des aventures, mais quelques erreurs et approximations, invariablement reprises de livre en livre, circulent malheureusement dans tous les ouvrages de vulgarisation, notamment ses biographies. Les sources directes sont pourtant relativement nombreuses, mais elles sont éparées dans une bibliographie complexe et n'avaient jamais été rassemblées dans une édition française. Rappelons que sur les 237 marins embarqués sur les quais de Sanlúcar de Barrameda, au moins 90 revinrent vivants : 55 sur le *San Antonio*, qui rebroussa chemin dans le fameux détroit, et 35 qui firent effectivement le tour du monde (Elcano et les 17 de la *Victoria* de retour le 6 septembre 1522, les 12 retenus aux îles du Cap-Vert qui les rejoignirent quelques semaines plus tard, et 5 autres de la *Trinidad* qui regagnèrent Lisbonne en 1525 et 1526 après moult aventures); les autres moururent en route ou disparurent dans les îles de l'Extrême-Orient. Parmi ces survivants, les principaux furent interrogés par des juges ou des chroniqueurs qui transcrivirent leurs déclarations; certains laissèrent de brefs récits manuscrits. C'est l'ensemble de ces textes que nous publions.

La première partie offre une édition critique du récit de Pigafetta, qui donne à lire toutes les variantes des quatre manuscrits existants, accompagnée des illustrations en couleurs de celui de Yale. Une série de cartes permet de suivre précisément l'itinéraire de la flotte. L'appareil de notes fait la synthèse des connaissances actuelles et résume les principales hypothèses d'interprétation concernant quelques énigmes et les diverses zones d'ombre du voyage. Une annexe traite des navires, des équipements et des équipages, avec un index biographique de tous les participants.

La deuxième partie rassemble l'intégralité des récits, déclarations et lettres de compagnons de Magellan – Ginés de Mafra, Martín de Ayamonte, Martín Méndez, Juan Sebastián Elcano, Francisco Albo, Gonzalo Gómez de Espinosa, Leone Pancaldo, Giovanni Battista et deux anonymes –, mais aussi d'autres documents contemporains : les lettres d'António de Brito (qui fit prisonnier aux Moluques les survivants de la *Trinidad*), celles des souverains des Moluques aux autorités portugaises (1514-1521), les premières relations imprimées de Maximilianus Transylvanus et de Pietro Martire d'Anghiera, etc. Une bibliographie exhaustive, une chronologie et un index pléthorique viennent clore cet ouvrage d'exception aujourd'hui de référence dans le monde.

Préface de Carmen Bernand et Xavier de Castro. Édition établie par Xavier de Castro en collaboration avec Luís Filipe Thomaz et Jocelyne Hamon.

© 2007. Nouvelle édition remaniée en un volume sur papier bible, 1088 p. relié, avec un cahier couleurs, 2010, 59 €



978-2-915540-07-9

LE BRÉSIL DE MONTAIGNE

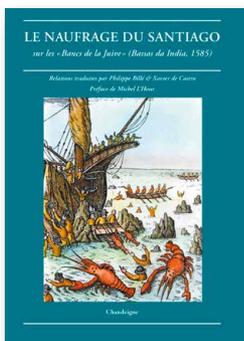
Le Nouveau Monde des « Essais » (1580-1592)

1492-1592 : UN SIÈCLE sépare la découverte de l'Amérique de la mort de Montaigne, un siècle pour prendre la mesure d'un événement qui a renversé les certitudes et révélé à l'Ancien Monde l'autre moitié de lui-même. Or, comme beaucoup de ses contemporains, Montaigne voit l'Amérique au prisme des Indiens tupinamba alliés des Français lors de la tentative de colonisation du Rio de Janeiro en 1555. Cet échec a engendré une vision idéalisée du sauvage, dont la contrepartie est la condamnation de la Conquête espagnole et portugaise. Du tableau pessimiste d'un « monde enfant » écrasé et dévasté,

Montaigne se garde pourtant de déduire un quelconque « jugement de Dieu ». Il dresse le procès du présent et place l'Europe de l'âge moderne devant ses responsabilités et ses crimes. Le présent livre rassemble autour de sept chapitres des *Essais*, des sources et des fortunes, les premières allant d'Érasme à López de Gómara, et les secondes de Shakespeare à Goethe, ensemble qui permet d'apprécier le rôle fondateur des *Essais* pour l'anthropologie d'aujourd'hui.

Choix de textes, introduction & notes de Frank Lestringant.

© 2005, relié, 288 p., 25 €



9782-915540-23-9

LE NAUFRAGE DU SANTIAGO

sur les « Bancs de la Juive » (Bassas da India, 1585)

DANS LE CANAL de Mozambique, par 21° 25' S et 39° 42' E, gît un récif qui terrifia des générations de marins. Les *Bassas da Índia*, autrefois appelés *Baixos da Júdia* (les « Bancs de la Juive ») et depuis 1897 possession française, forment un atoll de coraux fragiles et tranchants, de 30 km de circonférence et qui disparaît à marée haute. Cimetière de centaines de navires et de leurs équipages, il fut le théâtre de l'un des plus effroyables naufrages de l'histoire maritime : celui de la nef portugaise *Santiago*, survenu la nuit du 19 août 1585. Le témoignage des rares survivants est

hallucinant. Il nous décrit des hommes ensanglantés implorant Dieu au milieu de nulle part, battus par des flots charriant épaves et cadavres. Seule lueur d'espoir : la fuite sur des radeaux de fortune des plus hardis, qui croient échapper à cet enfer en gagnant, tenaillés jusqu'à la folie par la faim et la soif, les côtes de Mozambique. À terre, cependant, d'autres épreuves les attendent...

Préface de Michel L'Hour. La relation de Manuel Godinho & la lettre de Pedro Martins.

Traductions de Philippe Billé & Xavier de Castro

© 2006, broché, 192 p., 23 €



978-2-906462-82-3

LE ROYAUME DE CONGO [KONGO]

& les contrées environnantes (1591)

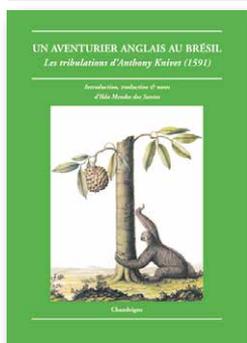
NOUS REPRENONS – révisée et complétée – l’excellente édition critique de Willy Bal, qui a déjà connu deux éditions en Belgique (la dernière en 1965). Il s’agit d’un texte fondamental, le premier du genre sur le Kongo et l’Angola, qui a été abondamment pillé par la plupart des chroniqueurs et voyageurs des XVII^e et XVIII^e siècles.

Ce texte est une synthèse de ce que l’Europe connaissait de l’Afrique noire à l’époque. L’auteur, Filippo Pigafetta, met en forme les informations que lui confie le marchand portugais Duarte Lopes. En quatorze chapitres

et autant d’illustrations, il nous donne une description complète et détaillée de ces régions (topographie, hommes, flore et faune), des mœurs locales, des pratiques commerciales, de l’esclavage, et fait l’historique de la présence des Portugais (militaire, commerciale et religieuse) depuis leur arrivée un siècle plus tôt.

*La description de Filippo Pigafetta & Duarte Lopes,
traduite de l’italien, présentée et annotée par Willy Bal.*

© 2002, broché, 14 cartes & 2 en hors-texte & illustr. originales, 384 p., 30 €



978-2-906462-64-9

UN AVENTURIER ANGLAIS AU BRÉSIL

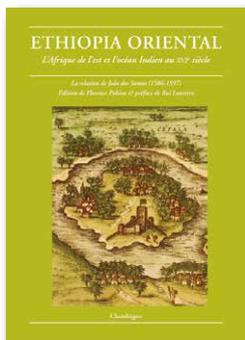
Les tribulations d’Anthony Knivet (1591)

MEMBRE DE L’EXPÉDITION malheureuse que le corsaire Thomas Cavendish monta en 1591 vers les mers du Sud, abandonné moribond sur une île non loin de Rio de Janeiro, l’Anglais Anthony Knivet devait laisser à son retour en Angleterre, dix ans plus tard, un récit de voyage qui ressemble à un roman d’aventures. Tour à tour captif des Portugais, réduit au dur labeur des plantations, éclaireur hardi engagé dans les premières expéditions destinées à capturer des esclaves amérindiens dans l’intérieur des terres, fugitif sans cesse repris, aventurier rêvant d’or et de liberté, Knivet est un authentique héros picaresque.

Inédite en français, son autobiographie, publiée en 1625 dans la collection *Hakluytus Posthumus*, est ainsi un témoignage passionnant sur la société coloniale brésilienne et le commerce entre les rives de l’Atlantique, un portrait enlevé des tribus amérindiennes distribuées du nord au sud du pays et également une histoire de la découverte du sertão partagée entre géographie réelle et pérégrination onirique.

Introduction, traduction & notes d’Ilda Mendes dos Santos.

© 2003, broché, 320 p., 25 €



978-2-915540-74-1

ETHIOPIA ORIENTALE

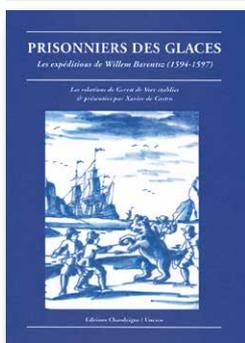
*L'Afrique de l'est & l'Océan Indien au XVI^e siècle
La relation de João dos Santos (1586-1597)*

CONSIDÉRÉE comme un monument de la littérature classique portugaise, la relation du dominicain João dos Santos demeure, grâce à l'expérience même de l'auteur, une source historique inégalée pour le Sud-Est africain à la fin du XVI^e siècle, région historique qui correspond à l'actuelle République du Mozambique et, dans une moindre mesure, à celles du Zimbabwe et du Malawi.

D'une composition complexe, elle transcende largement le Sud-Est africain et la mission catholique à laquelle participe l'auteur. Cette volonté est exprimée par l'annonce même du titre qui renvoie à deux aires géographiques distinctes : l'Éthiopie orientale tout d'abord, qui désigne à l'époque moderne, la côte est de l'Afrique ; l'Orient, ensuite, qui renvoie dans ce cas précis aux territoires situés à l'est de Constantinople.

Préface de Rui Loureiro, édition de Florence Pabiou.

© 2011, relié, 800 p., 33 €



978-2-906462-22-9

PRISONNIERS DES GLACES

Les expéditions de Willem Barentsz (1594-1597)

À LA FIN DU XVI^e siècle, les Hollandais tentèrent de trouver un passage par le nord-est pour gagner la Chine. Willem Barentsz fit trois tentatives infructueuses, en 1594, 1595 et 1596. Lors de la troisième, Barentsz et ses compagnons découvrirent l'archipel du Spitzberg et la banquise avant d'être pris par les glaces à la pointe septentrionale de la Nouvelle-Zemble. Les marins durent hiverner neuf mois dans une cabane qu'ils bâtirent, se nourrissant de renards et luttant chaque jour contre les ours affamés, le scorbut et le froid extrême. Ils quittèrent leur logis de fortune en juin 1597 et regagnèrent le monde civilisé après avoir parcouru en chaloupe plus de 2800 km de mer glacée. Barentsz mourut en route, mais le 1^{er} novembre 1597 douze survivants arrivèrent à Amsterdam, où l'un d'eux, Gerrit de Veer, écrivit la relation de leurs aventures. La cabane de Barentsz et plus de 1500 objets congelés seront finalement retrouvés en 1871...

Préface, traduction & notes de Xavier de Castro.

© 1996, broché, 2^e éd. augmentée 2000, 87 cartes, gravures & autres illustrations, 286 p., 26 €



978-2-906462-89-2

VOYAGE AUTOUR DU MONDE

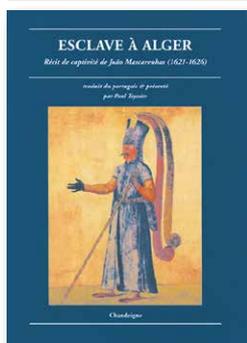
de Francesco Carletti (1594-1606)

MARCHAND D'ESCLAVES, marchand d'épices, de soie et de produits exotiques, Francesco Carletti regagna la Toscane en 1606, à l'âge de 32 ans, après quinze années de pérégrinations d'un continent à l'autre, des îles du Cap-Vert à Lima, de Mexico à Nagasaki, en passant par les Moluques, pour revenir via Macao, Goa, la Hollande et la France. Emprisonné en Colombie et en Chine, témoin d'une mutinerie sur un bateau au Japon, capturé par des corsaires hollandais, ce voyageur infatigable et curieux revenait dans son pays ruiné, mais riche de ce savoir que seul peut acquérir un intelligent « bourlingueur » au long cours.

Ses *Raisonnements* narrent, dans une langue qui n'est pas sans rappeler celle des contes de Boccace, ce qui fut fort probablement la première circumnavigation commerciale du globe effectuée par un particulier en utilisant les moyens de transport locaux. Cette édition propose la première traduction française d'un texte considéré comme la plus belle relation de voyage de la littérature italienne.

Introduction et notes de Paolo Carile, traduction de Frédérique Verrier.

© 1999, broché, cartes & illustr., 352 p., 24,50 €



978-2-906462-04-5

ESCLAVE À ALGER

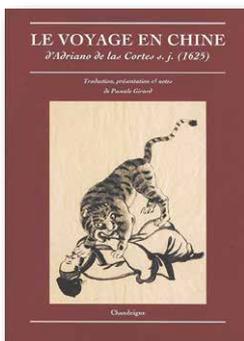
Récit de captivité de João Mascarenhas (1621-1626)

APRÈS UN SÉJOUR AUX Indes, João Carvalho Mascarenhas revient au Portugal. Mais au terme de son voyage, son vaisseau est attaqué par des corsaires barbaresques au large de Lisbonne. Après deux jours de combat furieux, il est incendié puis envoyé par le fond. Mascarenhas et tous les survivants sont emmenés à Alger et vendus comme esclaves. Alger est alors une ville grouillante et bigarrée où se mêlent Maures, Juifs, Turcs, renégats et esclaves chrétiens de toute l'Europe. Ils forment une société complexe avec son gouvernement, ses mosquées, ses janissaires, ses bagnes, ses églises, son hôpital, ses prêtres, ses cabaretiers, ses traîtres et ses saints, ses héros et ses forbans. Après une évasion manquée, l'auteur devient forçat sur une galère qui mène la guerre de course entre la Corse et la Sicile. En 1626, il est enfin racheté et regagne son pays.

Témoignage précieux et passionnant, ce récit, inédit en français, nous fait revivre, à travers le destin d'un homme, un moment dramatique du passé méditerranéen.

Préface, traduction & notes de Paul Teyssier.

© 1993, broché, 2^e éd. 1999, 24 cartes & illustr., 248 p., 23 €



978-2-906462-66-3

LE VOYAGE EN CHINE

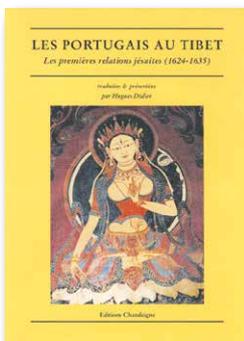
du père Adriano de las Cortes s. j. (1625)

EN 1625, le jésuite Adriano de Las Cortes quitte Manille pour une mission diplomatique à Macao à bord d'un navire chargé d'hommes et d'argent. Pris par les vents, il se fracasse sur les côtes à l'est de Canton : une belle aubaine pour les Chinois qui capturent les rescapés du naufrage et les dépouillent avant d'en occire quelques-uns. Commence alors une longue série d'épreuves : les pérégrinations à travers les mauvais chemins, les comparutions devant les tribunaux, la résidence surveillée dans des villages, jusqu'à ce que l'affaire se résolve à Canton.

Libéré, Las Cortes rédige sa *Relation* dans laquelle il narre ces péripéties et surtout les réalités de la vie quotidienne : du vêtement aux objets rituels des temples, en passant par les châtiments corporels, rien n'échappe à son regard. Sa description n'est pas dénuée d'un certain relativisme culturel qui en fait toute la richesse. De plus, l'auteur a pris le parti d'illustrer son propos en faisant exécuter, à son retour à Manille, une cinquantaine de dessins à l'encre, d'une grande valeur ethnologique.

Introduction, traduction & notes de Pascale Girard & Juliette Monbeig.

© 2001, broché, 50 illustrations originales, 528 p., 32 €



978-2-906462-31-1

LES PORTUGAIS AU TIBET

Les premières relations jésuites (1624-1635)

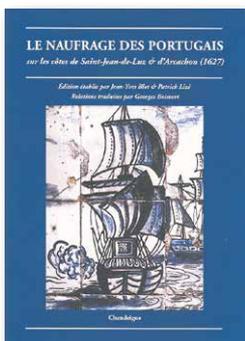
CE LIVRE rassemble six récits des premiers Européens à pénétrer au Tibet. Il s'agit de pères jésuites portugais qui, persuadés de retrouver les « chrétiens perdus » du mythique Cathay, avaient entrepris d'atteindre le Toit du Monde. António de Andrade et ses compagnons parvinrent au prix d'efforts inouïs à atteindre les royaumes du Tibet central et occidental. Malgré un accueil favorable des souverains locaux, un dialogue difficile s'engage avec les lamas, en langue persane, par le truchement de marchands musulmans hostiles... Les malentendus se

multiplient et la mission est finalement un échec.

Ces textes, de grande qualité littéraire, sont aussi des récits de voyage fascinants, par la description détaillée des royaumes de l'Inde du Nord, et surtout des montagnes de l'Himalaya que ces religieux franchirent en sandales, soumis au mal des montagnes et aveuglés par la lumière des neiges et celle de leur foi...

Textes présentés, traduits & annotés par Hugues Didier.

© 1996, broché, 2^e éd. révisée 2002, 45 cartes & illustrations, 384 p., 29 €



978-2-906462-60-1

LE NAUFRAGE DES PORTUGAIS

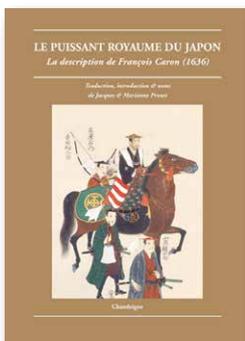
sur les côtes de Saint-Jean-de-Luz & d'Arcachon (1627)

EN JANVIER 1627, une tempête exceptionnelle dans le golfe de Gascogne provoqua le plus terrible naufrage de l'histoire de la marine portugaise. Sept navires coulèrent, dont deux énormes caraques des Indes chargées de toutes les richesses de l'Orient, et cinq galions de guerre qui les escortaient : près de 2000 morts et moins de 300 survivants, des centaines de canons perdus, une fortune engloutie...

Sur cette tragédie, on ne connaissait guère jusqu'à présent que le texte portugais superbe et étrange de l'écrivain baroque dom Francisco Manuel de Melo, publié en 1660 et la relation du général des galions, dom Manuel de Meneses, une plaquette rarissime parue en espagnol dès 1627. Outre ces deux textes, notre édition réunit quatorze documents inédits, qui ont permis à Jean-Yves Blot de reconstituer la vérité des faits, mettant en lumière les rôles peu glorieux des pilliers d'épaves de la côte landaise, de la noblesse d'Aquitaine en général et du duc d'Épernon en particulier.

*Édition de Patrick Lizé & Jean-Yves Blot, récits de Francisco Manuel de Melo
& Manuel de Meneses traduits par Georges Boisvert.*

© 2000, broché, 2^e éd., 256 p., 23 €



978-2-906462-91-8

LE PUISSANT ROYAUME DU JAPON

La description de François Caron (1636)

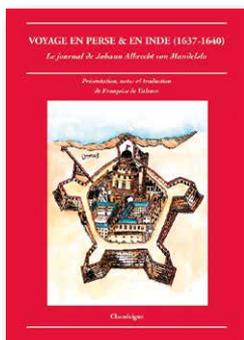
FRANÇOIS CARON (1600-1672), fils de huguenots réfugiés aux Pays-Bas, s'engagea très jeune au service de la Compagnie néerlandaise des Indes orientales. Il vécut plus de vingt ans au Japon, y prit femme, y éleva six enfants, et y réussit si bien qu'il s'éleva dans la Compagnie jusqu'au poste de Directeur général.

De son expérience, il laissa une *Description du Puissant royaume du Japon*, sorte de « Japon, mode d'emploi », véritable guide pour s'orienter sans erreur dans la société japonaise moderne, unifiée sous la férule des Tokugawa, ainsi qu'un *Registre journalier*, recueil de ses observations au quotidien.

À la fin de sa vie, il mit ses connaissances au service de Colbert et du projet de Compagnie française des Indes orientales, et rédigea les *Mémoires* à l'intention de ce dernier. Nous donnons ici l'ensemble de ces trois textes, jamais réédités depuis trois siècles, indispensables à la connaissance du Japon.

Traduction, présentation & notes de Jacques & Marianne Proust.

© 2003, broché, 320 p., 25 €



978-2-915540-45-1

VOYAGE EN PERSE & EN INDE

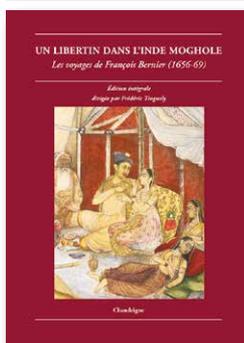
Le journal de Johann Albrecht von Mandelslo (1637-1640)

ÂGÉ DE 17 ANS, Mandelslo accompagne une mission commerciale en Perse. À Ispahan, il décide de voler de ses propres ailes. Il se rend à Ormuz et Bandar'Abbas, s'embarque pour Surate. Au cours d'un séjour de neuf mois, il visite principalement Agra, Ahmedabad, Baroda, Cambaye et Goa avant de regagner l'Europe en 1640 après une longue escale à Madagascar.

Pendant ce voyage il rédige son *Journal et observation*, manuscrit qui, après bien des tribulations, est remis à Olearius. Celui-ci l'utilise, revu, corrigé et augmenté pour sa propre relation du voyage des ambassadeurs dans une édition publiée en 1647, traduite ensuite en français par Wicquefort, augmentée et publiée à Paris en 1658. Le manuscrit originel du *Journal*, aujourd'hui conservé par la Bibliothèque municipale de Berlin, rédigé avec la spontanéité d'un jeune aventurier distingué et cultivé, âgé seulement d'une vingtaine d'années, n'avait jamais été traduit en français à ce jour.

Introduction, traduction & notes de Françoise de Valence

© 2008, *Illustrations couleurs, relié, 284 p., 25 €*



978-2-915540-33-8

UN LIBERTIN DANS L'INDE MOGHOLE

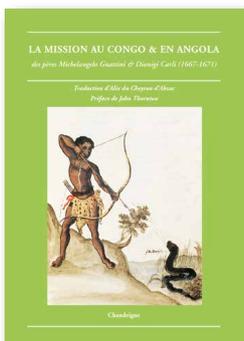
Les voyages de François Bernier (1656-1669)

JEUNE PHILOSOPHE et médecin familier des milieux libertins, François Bernier s'embarque en 1656 pour de longues pérégrinations orientales motivées par le seul « désir de voir le monde ». Ni la peste qu'il contracte en Égypte, ni la sanglante guerre de succession qui déchire le grand empire musulman de l'Inde ne parviennent à freiner son élan philosophique : sur les bords du Nil, à la cour du Moghoul ou dans les vallées retirées du Cachemire, Bernier poursuit inlassablement sa vaste enquête, appliquant aux réalités les plus diverses un art d'observer et un sens critique hors du

commun. La relation qu'il publie à son retour est un témoignage particulièrement précieux sur l'Inde moghole, dont les intrigues de cour, l'organisation politique et économique, les pratiques religieuses, musulmanes ou hindoues, sont analysées avec une rigueur et une finesse toutes classiques. Mais Bernier sait aussi décentrer son regard et questionner les normes européennes, ainsi qu'en témoigne sa description émerveillée d'un monument alors récemment construit : le Taj Mahal.

Édition intégrale. Introduction, établissement du texte & notes sous la direction de Frédéric Tinguely

© 2008, *relié, 576 p., 30 €*



978-2-915540-08-6

LA MISSION AU KONGO

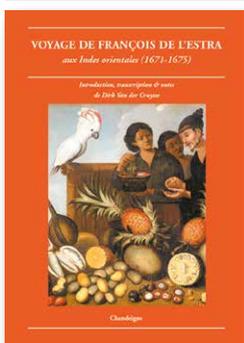
des pères Michelangelo Guattini et Dionigi de' Carli (1668)

EN AVRIL 1667, deux capucins, Michelangelo Guattini et Dionigi de' Carli, s'embarquent à Gênes pour une mission au Kongo et en Angola. Trois mois après leur arrivée dans la région de Mbamba, Guattini meurt, mais Carli, gravement malade, parvient à rejoindre Bologne en juin 1671 et publie en 1674 les lettres de Guattini et le récit de leurs déboires.

Cet ouvrage est aussi original dans sa forme que dans son fond, car y sont minutieusement et longuement décrits les pénibles voyages, les escales à Lisbonne et à São Salvador de Bahia avec leur lot d'anecdotes, les tempêtes, les attaques corsaires, les diverses maladies, tout comme les longues marches en terre inconnue, au milieu de bêtes féroces et de Noirs hostiles. On assiste donc au jour le jour à la vie quotidienne de ces hommes de chair et de sang, minés par des fièvres chroniques, dans un monde d'incertitudes et de doutes où la menace de la mort est partout présente.

Préface de John Thornton. Traduction d'Alex du Cheyron d'Abzac.

© 2006, relié, cahier de 24 illustrations en couleurs, 320 p., 29 €



978-2-915540-30-7

LE VOYAGE DE FRANÇOIS DE L'ESTRA

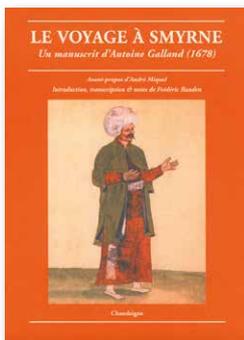
aux Indes Orientales (1671-1675)

FRANÇOIS DE L'ESTRA, jeune noble parisien, s'embarque en 1671, sur un navire de l'éphémère Compagnie royale des Indes orientales créée par Louis XIV et Colbert, qui admirait et haïssait tant les Hollandais calvinistes et leur propre entreprise commerciale (VOC). Son périple qui durera 5 ans dans le monde asiatique et se terminera en captivité chez les Hollandais à Batavia, a donné lieu à la *Relation ou journal d'un voyage nouvellement fait aux Indes orientales*, imprimée en 1677. L'Estra, homme enjoué et prêt à affronter toutes les aventures, propose un regard

plus complet que les voyageurs qui l'ont précédé. Ses observations des us et coutumes à Goa, Ceylan, au Bengale et à Batavia, brillent par une ouverture d'esprit et une objectivité « pré-ethnographique » plutôt rares à l'époque. Sans doute regardait-il par le petit bout de la lorgnette le grand projet de Louis XIV de donner à la France une place sous le soleil d'Asie, mais sa relation, rédigée d'une plume alerte, n'en a que plus de charme.

Introduction, établissement du texte & notes de Dirk Van der Cruysee.

© 2007, relié, 352 p., 27 €



2-906462-63-2

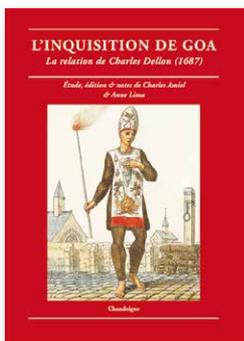
LE VOYAGE À SMYRNE

Un manuscrit d'Antoine Galland (1678)

LE TRADUCTEUR des *Mille et une nuits*, Antoine Galland (1646-1715), arpenta pendant plus de quinze ans les échelles levantines : Istanbul, Alep, Alexandrie... Son second voyage, entrepris en 1678, le conduit à Smyrne. Curieux de tout, notre jeune savant y écrit une relation de son séjour qu'il intitule *Smyrne ancienne et moderne*, restée inédite jusqu'à ce jour. Il y dresse un tableau tout à la fois vivant et scientifique de cette ville cosmopolite, étudiant aussi bien les ruines antiques que les mœurs des autochtones, la présence des résidents étrangers que les institutions locales et leurs représentants officiels. Enfin, Galland choisit de clôturer son ouvrage par une étonnante comparaison des mœurs françaises et turques (à la manière du *Traité* de Luís Fróis sur le Japon). Tous ces éléments font de cette relation, à laquelle sont joints en annexe des extraits de son troisième voyage au Levant (1679-1680), la description la plus complète que nous connaissions de la ville de Smyrne au XVII^e siècle.

Avant-propos d'André Miquel, introduction, transcription & notes de Frédéric Bauden.

© 2000, broché, cartes & illustrations, 336 p., 27,50 €



978-2-906462-28-1

L'INQUISITION DE GOA

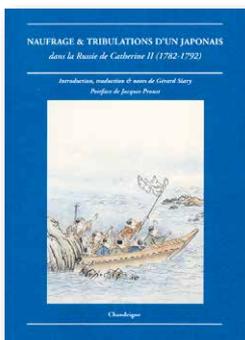
La relation de Charles Dellon (1687)

LORS DE SON séjour aux Indes orientales, le médecin français Charles Dellon est arrêté pour hérésie par l'Inquisition de Goa. Bravant le serment de secret exigé par ce tribunal, il publie, en 1687, la description des trois années passées dans les geôles de cette redoutable institution. Sa *Relation* connaît un succès immédiat et durable en Europe et joue un rôle fondamental dans le combat contre l'intolérance à l'époque des Lumières. Du père Labat à Voltaire, rares sont les esprits libres qui ne font pas écho à ce texte, tout à la fois étonnant témoignage au parfum de roman d'aventure et pamphlet politique et religieux, accablant mais serein.

Un appareil critique complet accompagne l'édition de ce texte exceptionnel à tous égards. L'étude et les notes éclairent le lecteur sur le détail du récit, mais aussi sur l'Inquisition de Goa, la vie de Dellon, l'histoire du texte, la véracité des faits rapportés, la fortune de l'œuvre. Une iconographie abondante a été rassemblée à cette occasion.

Étude, édition & notes de Charles Amiel & Anne Lima.

© 1997, broché, 2^e éd. 2003, 50 illustrations, 464 p., 27 €



978-2-906462-98-4

NAUFRAGE & TRIBULATIONS D'UN JAPONAIS

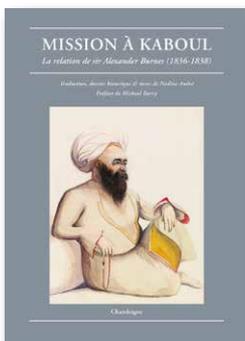
dans la Russie de Catherine II (1782-1792)

EN 1782, au Japon, sous le règne de Tokugawa, un bateau quitte le port de Shiroko. La tempête survient, le navire dérive et échoue sur l'île aléoutienne Amtchitka, lointaine possession de la Russie de Catherine II. Débute alors, pour l'équipage et son capitaine Kôdayû, une odyssée qui les mène jusqu'à Saint-Petersbourg, où l'impératrice, pour promouvoir les relations russo-nippones, décide de les faire rapatrier.

De retour à Édo en 1792, Kôdayû est soumis à une suite d'interrogatoires, dont celui de Katsuragawa, médecin de cour marqué par l'esprit des Lumières. La relation qu'il met en forme constitue une étude précise et scientifique du monde russe que nous publions ici. Récit du destin fabuleux de matelots projetés hors du Japon dans un univers inconnu, ce document est un exemple de la manière dont le Japon de l'époque Édo découpait le visible pour se représenter l'étranger. Un grand livre, étonnant, sur la curiosité...

Traduction, introduction & notes de Gérard Siary avec la collaboration d'Irène Cahuet Mieko & Nakajima-Siary. Postface de Jacques Proust.

© 2004, relié, 432 p., 32 €



978-2-915540-81-9

MISSION À KABOUL

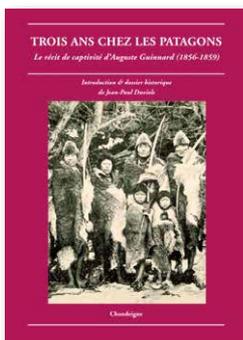
La relation de sir Alexander Burnes (1836-1838)

EN 1836, le gouvernement britannique s'intéresse à l'Afghanistan, en raison de l'avancée de l'influence russe sur le sous-continent indien. Alexander Burnes (1805-1841), est alors envoyé en mission à Kaboul pour gagner l'émir aux intérêts de la Couronne. Mais celui-ci choisit de s'allier à la Russie et massacre Burnes et l'armée envoyée par la Grande-Bretagne pour destituer le régime mis en place.

Le récit de Burnes, avant la débâcle, est très éclairant sur les tractations et les contradictions qui ont abouti au désastre. Ce texte offre des clés pour comprendre la première d'une série de guerres afghanes contre trois puissances mondiales (Londres, Moscou, Washington). Alors que jamais Kaboul n'a été autant qu'aujourd'hui sous les feux de l'actualité, cette relation laisse voir combien la situation a peu évolué depuis la mission de Burnes.

Préface de Michael Barry, traduction, dossier historique & notes de Nadine André.

© 2012, relié, 400 p., 29 €



978-2-915540-53-6

TROIS ANS CHEZ LES PATAGONS

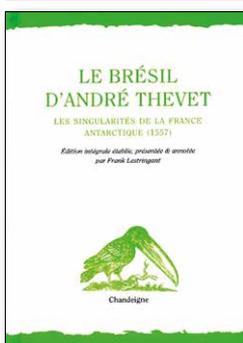
Le récit d'Auguste Guinnard (1856-1859)

ENLEVÉ EN Argentine par des Indiens poyuches, Auguste Guinnard, jeune Français âgé de 24 ans, sera au cours de trois ans de captivité vendu à d'autres tribus, les Puelches, les Tehuelches, puis les Pampas et enfin les Mamuelches. Affamé, battu, gelé, il parviendra à s'enfuir.

Son récit de vie, plus passionnant qu'un roman, est surtout un extraordinaire témoignage ethnologique. Publié en 1861, ce texte est fondamental pour la connaissance d'un moment clé du passé argentin alors que s'affrontaient deux modes de vie antagoniques : celle des Européens, sédentaires et dominants qui avaient besoin de paix pour se développer et celle des Indiens, nomades « par goût et non par nécessité » et indépendants, qui étaient forcés de combattre pour pouvoir survivre. Cette édition qui reprend l'intégralité du témoignage de Guinnard, est complétée par une anthologie de textes du XVI^e au XIX^e siècle sur les Patagons et par un dossier iconographique original couvrant quatre siècles de rencontres avec les tribus patagones de la Pampa à la Terre de Feu.

Introduction & dossier historique de Jean-Paul Duviols

© 2009, relié, 392 p. illustrations, 30 €



978-2-915540-78-9

LE BRÉSIL D'ANDRÉ THEVET

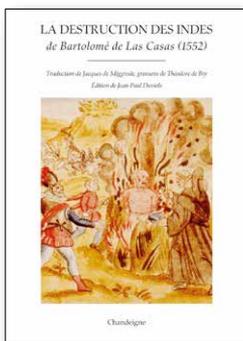
Les Singularités de la France Antarctique (1557)

PUBLIÉ EN 1557, ce texte est sans nul doute une œuvre phare de la littérature de voyage du XVI^e siècle. C'est à travers cet ouvrage, consacré pourtant en majeure partie aux Indiens cannibales, que naît en France la tradition du « bon sauvage » cher à Diderot et à l'abbé Raynal. En 1555, le franciscain André Thevet, cosmographe à la cour des Valois, accompagne au Brésil Nicolas Durand de Villegagnon, chargé par l'amiral de Coligny d'établir une colonie. De son séjour, il laissa dans un style étonnamment alerte, vivant et coloré, un tableau du Brésil pré-colonial.

Portant une attention extrême aux mœurs, croyances et activités des autochtones, à la flore et à la faune du Nouveau-Monde, l'ouvrage est non seulement l'un des premiers monuments ethnographiques du genre, mais aussi un singulier témoignage sur l'alliance entre la vision humaniste du monde et la géographie des découvertes.

Nouvelle édition intégrale établie, présentée & établie par Frank Lestringant.

© 2011, 30 illustrations originales, index, tirage en semi-poche relié, papier bible, 578 p., 18,50 €



978-2-915540-98-7

LA DESTRUCTION DES INDES de Bartolomé de Las Casas (1552)

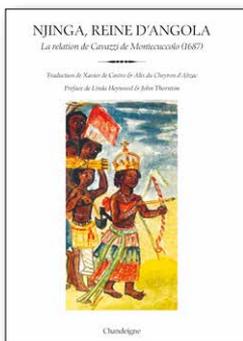
LE DOMINICAIN Las Casas publie à Séville en 1552 ce texte qui est la plus implacable dénonciation des excès du colonialisme espagnol. Les conquistadors y sont des diables qui pillent, violent, tuent et allument des brasiers d'enfer. Cette apocalypse s'appuie sur une théologie du droit naturel : les Indiens, propriétaires légitimes de leurs terres, ont des droits de juste guerre contre les envahisseurs.

Ce faisant, Las Casas s'inscrivait dans le courant minoritaire de ce que l'on a appelé la lutte espagnole pour la justice, mais il ne pouvait se douter que son pamphlet servirait la cause de la légende noire anti-hispanique. D'où la belle traduction, publiée ici, du protestant Jacques de Miggrode, sous le titre manipulateur de Tyrannies & cruautés des Espagnols (1579).

L'impact des nombreuses rééditions fut amplifié par la diffusion des terrifiantes gravures de Théodore de Bry – série reproduite intégralement ici pour la première fois.

Nouvelle édition avec une introduction et une analyse iconographique de Jean-Paul Duviols.

© 2013, 16 aquarelles, tirage limité en semi-poche relié, 328 p., 17 €



978-2-36732-087-8

NJINGA REINE D'ANGOLA

La relation du père Antonio Cavazzi de Montecuccolo (1582-1663)

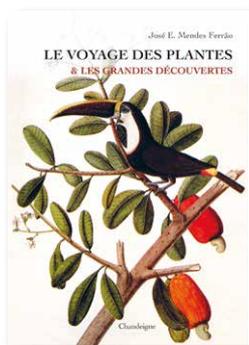
L'HISTOIRE de la reine Njinga – ou Nzinga – (1582-1663), peu connue de nos jours, est cependant un des épisodes les plus extraordinaires de l'histoire africaine. Cette femme, reine du royaume angolais de Matamba pendant 40 ans, résista à la tête de ses troupes durant trois décennies aux Portugais, avant de conclure la paix et de se convertir au catholicisme. Ce ne fut pas sans mal, car elle dut obtenir le pardon de ses crimes, qui étaient aussi nombreux que terrifiants. Le témoignage de Cavazzi est exceptionnel, car

l'homme est aussi attentif aux détails des pratiques de la vie quotidienne qu'à ceux des « cultes diaboliques » que les autres missionnaires répugnent même à évoquer. Par ses descriptions, et aussi par ses dessins, Cavazzi livre non seulement un récit littéraire et historique d'une grande force, un fascinant portrait de femme, mais aussi un incomparable document ethnographique sur l'Afrique centrale au XVII^e siècle. Un grand livre !

Préface de John Thornton & Linda Heywood. Traduction de Xavier de Castro

& Alix du Cheyron d'Abzac, cartes, gravures & 32 illustrations en couleurs du manuscrit de Cavazzi.

© 2010. Nouvelle édition 2014. Tirage limité en semi-poche relié, 448 p., 19,50 €



978-2-36732-116-5

LE VOYAGE DES PLANTES

et les Grandes Découvertes

JOSÉ E. MENDES FERRÃO

ON CONNAÎT un peu en France l'histoire de la tomate, de la pomme de terre, du maïs, originaire du Nouveau Monde, parce qu'ils ont conquis l'Europe et que leurs tribulations nous ont été vaguement enseignées à l'école.

Mais on ignore qu'aux XVI^e et XVII^e siècles, quasiment toutes les plantes vivrières ont changé de continent, bouleversant complètement les habitudes alimentaires et les pratiques agricoles dans le monde entier, en particulier dans les zones tropicales. Ainsi les plantes typiquement asiatiques comme les cocotiers, les manguiers, les orangers doux, etc., vont se retrouver rapidement en Afrique et aux Amériques; à l'inverse, les plantes américaines, les patates douces, les ananas, les arachides, les papayes, les noix de cajou, etc., vont s'implanter sur les deux autres continents; l'Afrique fournira quelques plantes d'importance comme le café ou le palmier à huile. Et l'Europe diffusera sur les autres continents par exemple la canne à sucre.

Cette diffusion s'est essentiellement faite sur les navires portugais de la ligne des Indes, disséminant graines et plants aux escales de Madère, Açores, São Tomé, en Angola, au Mozambique, puis à Goa – nouvelle plaque tournante d'échanges avec l'Extrême-Orient.

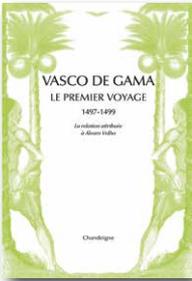
Doté d'une riche iconographie d'époque, ce livre conçu à la manière d'un dictionnaire dresse le tableau de cette première mondialisation. Il retrace le voyage des 64 principales plantes vivrières consommées dans le monde et de quelques autres qui eurent un usage industriel plus ou moins important (hévéa, ricin, aleurite, rocou, etc.). Il donne les conditions de leur découverte; leurs premières descriptions, appellations et images extraites des sources d'époque; leurs multiples pérégrinations jusqu'à aujourd'hui; pour chacune, les chiffres actuels de la production mondiale, son évolution et les principaux producteurs.

Mendes Ferrão a travaillé toute sa vie sur l'agriculture tropicale, ses techniques, son histoire. Cet ouvrage est l'aboutissement de ses recherches. Le grand mérite de son travail est de révéler des sources portugaises, jamais citées, alors qu'à l'époque des découvertes les Portugais étaient présents sur tous les continents dans les zones tropicales. Du Brésil aux Moluques, en passant par l'Afrique, ils ont joué un rôle souvent pionnier pour acclimater la plupart des plantes vivrières sur d'autres terres que celles d'origine, bouleversant à jamais les équilibres alimentaires et agricoles sur la planète.

Version française de Xavier de Castro.

180 illustrations couleurs, cartes. Édition reliée.

© 2015, 384 p., 29 €



978-2-36732-140-0

VASCO DE GAMA. LE PREMIER VOYAGE 1497-1499

APRÈS L'ARRIVÉE de Christophe Colomb en Amérique (1492), le voyage de Vasco de Gama aux Indes par le cap de Bonne-Espérance (1497-1499) est l'un des événements majeurs de l'époque des Grandes Découvertes. Il se trouve que l'on a découvert en 1834 une relation du voyage de Vasco de Gama écrite par un homme qui y a personnellement participé, mais dont le nom n'est pas mentionné. Son identification avec un certain Álvaro Velho n'est pas certaine. Mais qu'importe. L'essentiel est que nous avons là un témoin oculaire. Cet homme n'est ni un écrivain, ni un chroniqueur, mais il partage les connaissances, les certitudes et parfois les illusions des marins portugais de son temps, et il parle de ce qu'il connaît.

De là provient l'exceptionnel intérêt de ce récit. Cette nouvelle édition est complétée par les annexes du manuscrit (un mémoire sur les royaumes de l'Inde et un vocabulaire malais), et les trois lettres de marchands florentins présents à Lisbonne à l'arrivée des navires de Gama. Ces dernières rapportent des informations recueillies auprès des marins et constituèrent longtemps les seules narrations de cette expédition imprimées et divulguées en Europe.

Textes présentés et traduits par Paul Teyssier. – © 2017, 192 p., 12,50 €

HISTOIRES TRAGICO-MARITIMES 1552-1563

CES STUPÉFIANTS récits de naufrage constituent, avec la *Pérégrination* de Fernão Mendes Pinto, le chef-d'œuvre de la littérature portugaise de voyage. Publiés dès le XVI^e siècle en plaquettes bon marché, ils connurent un grand succès avant d'être rassemblés (au moins pour douze d'entre eux) par Bernardo Gomes de Brito, en 1735-1736, sous le titre évocateur d'*História trágico-marítima*.

Le livre réunit ici la célèbre *Perte du grand galion São João sur la côte du Natal en 1552*, où est narrée la fin tragique du capitaine Manoel de Sousa Sepúlveda et de sa femme Leonor ; le *Naufrage de la nef Conceição qui s'est perdue sur les basses de Peros Banhos en 1555* ; et le *Naufrage de la nef São Paulo survenu en 1562 à l'île de Sumatra*.

« Dans ces pages où les hommes meurent par milliers, souligne José Saramago en préface, ce n'est pas seulement la terrible réalité des voyages de l'époque qui est décrite, mais aussi la pure condition humaine, montrée dans sa misère et sa grandeur. » José Saramago

Préface de José Saramago. Traduction de Georges Le Gentil. – © 2017, 256 p., 12,50 €

À paraître Magellane  Magellane essais

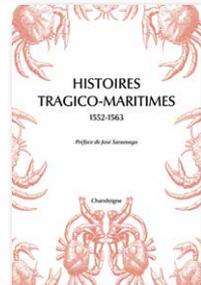
L'art du thé au Japon (1621) - JOÃO RODRIGUES TÇUZU (édition de François Lachaud)

Le monde aztèque en images - JEAN-PAUL DUVIOLS

L'expansion portugaise - LUIS FILIPE THOMAZ

Voyage à l'île de Moçambique & à Goa - JEAN MOCQUET

Les voyages de Christophe Colomb (1492-1506) - JEAN-PIERRE CLÉMENT & JEAN-PAUL DUVIOLS



978-2-36732-126-4



978-2-36732-127-1

LA DÉCOUVERTE DU JAPON 1543-1552

En 1593, les Portugais sont les premiers Européens à débarquer au Japon. Cet archipel lointain et mystérieux, plus ou moins localisé depuis 1515, est très vite identifié à la *Cipango* du récit de Marco Polo (c. 1300). Aussitôt les Portugais y introduisent les armes à feu et nouent de fructueux liens commerciaux. En 1549, François Xavier et quelques jésuites débarquent à leur tour et fondent la mission chrétienne du Japon, pays dont ils seront deux ans durant les premiers explorateurs.

Un riche cahier cartographique retrace l'historique de la représentation de l'archipel, d'abord sous la forme de la mythique *Cipango*, de 1459 à 1571, puis du Japon nouvellement découvert, de sa première apparition en 1550 jusqu'à sa forme presque définitive au début du XVII^e siècle, en passant par ses multiples avatars. Le livre rassemble ensuite les évocations de *Cipango* dans les sources historiques occidentales depuis 1300, puis du Japon dans les récits narrant la rencontre entre les Européens et Japonais de 1543 à 1552.

Ces textes, écrits par des navigateurs, des aventuriers ou des jésuites témoignent de la fascination des Européens devant cette nouvelle civilisation, qu'ils jugent aussitôt supérieure à toutes celles qu'ils ont découvertes jusqu'alors. En miroir, un texte japonais, raconte l'arrivée de ces hommes blancs, les *nanban-jin*, les « barbares du Sud ».

Préface de Rui Loureiro. Édition de Xavier de Castro.

© 2017, cahier cartographique couleurs de 48 p., 416 p., 14,50 €

LE VOYAGE DE MAGELLAN 1519-1522

En 1593, Magellan est le plus connu des navigateurs, son voyage, la plus extraordinaire des aventures, mais des dizaines d'erreurs et d'approximations, invariablement reprises de livre en livre, circulaient malheureusement dans tous les ouvrages, même réputés sérieux, notamment la biographie de Zweig.

L'édition critique de l'intégralité des sources directes sur le *Voyage de Magellan* (1050 p.), publiée en 2007 par les éditions Chandeigne a pu rectifier ces erreurs et faire de nombreuses découvertes sur cette expédition. Elle est devenue l'ouvrage de référence dans le monde.



978-2-36732-125-7

Ce livre de poche fait la synthèse de cette édition critique. Il donne à lire le récit de Pigafetta, le plus célèbre des témoignages, accompagné des itinéraires détaillés. Un cahier couleurs rassemble les cartes de l'époque. L'appareil de notes développe les principaux apports de l'édition de 2007 et ajoute, chapitre par chapitre, tout ce que la relation de Pigafetta omet.

À la veille des commémorations des 500 ans de cette fabuleuse expédition, ce livre de poche est désormais l'édition de référence, accessible à tous, de la relation d'Antonio Pigafetta.

© octobre 2017, 384 p., 14,50 €

PRIX ALBERTO BENVENISTE POUR LA RECHERCHE 2016

La péninsule Ibérique fut le lieu de rencontre privilégié des trois grandes religions monothéistes. Conflit, dialogue, voire métissage entre juifs, chrétiens et musulmans façonnèrent son identité profonde et ses projets impériaux. La collection « Péninsules » rassemble des documents et des essais, qui témoignent de la complexité de cette histoire politique et religieuse, à laquelle les Découvertes donnèrent une dimension universelle.



978-2-36732-113-4

HISTOIRE DES JUIFS PORTUGAIS

CARSTEN WILKE

L'HISTOIRE des juifs portugais a fait l'objet de nombreuses études en portugais, mais aucune synthèse n'avait été offerte au grand public. Pourtant cette histoire est singulière et passionnante. D'abord, parce qu'elle est très différente de celle de leurs voisins espagnols ; ensuite parce qu'elle est marquée par une diaspora aussi éclatée qu'homogène.

Cette *Histoire des juifs portugais*, d'une lecture aisée et riche en illustrations, donne un panorama complet du judaïsme portugais. Elle rend compte de ses contours, qui dépassent les grilles religieuses ou géographiques classiques : par la force du baptême collectif de 1497, l'histoire judéo-portugaise va au-delà de l'histoire du judaïsme stricto sensu, de même qu'elle a outrepassé les frontières de sa patrie d'origine.

© 2007, nouvelle édition revue, mai 2015, 272 p., 20 €

LA DÉCOUVERTE DES MARRANES

SAMUEL SCHWARZ

EN 1917, plus que quatre cents ans après la conversion forcée des juifs au Portugal (1497), et près de cent ans après l'abolition de l'Inquisition (1821), Samuel Schwarz (1880-1953), juif polonais, fait au cours d'une mission en tant qu'ingénieur des mines dans la région nord de la Beira, une découverte sensationnelle : la communauté de marranes de Belmonte – juifs ayant vécu extérieurement comme chrétiens et maintenu leur judaïsme secrètement depuis l'époque des persécutions.

Au terme de huit ans d'études et d'observation, il publie un livre qui fait date : *Os Cristãos-Novos em Portugal no século XX*, où il décrit le mode de vie, les pratiques et les rites de groupes de marranes vivant au nord du Portugal ; il y transcrit aussi leurs prières. Il pose ainsi les jalons de la recherche moderne sur le marranisme. Au-delà de l'approche ethnographique, cet ouvrage est aussi un témoignage émouvant de la construction narrative sur le phénomène crypto-juif. C'est aussi la publication de ce livre en 1925 qui va attirer l'attention du monde occidental sur les marranes portugais, bien avant sa redécouverte dans les années 80 à travers le film de F. Brenner *Marranes*. Elle donnera le coup d'envoi d'un mouvement, l'« œuvre du Rachat », qui aura pour but de ramener ces communautés au sein du judaïsme.

Ces découvertes des marranes et mouvements ne cessent depuis de susciter curiosité, polémiques et interrogations.

Préface de Nathan Wachtel. Introduction et notes de Livia Parnes.

Traduction des prières par Florence Lévi, Anne Marie Quint & Bernard Tissier.

Dossier photographique sur les communautés marranes du Portugal. – © 2016, 376 p., 25 €



978-2-936732-119-6

NOUVEAUTÉ



978-2-915540-60-4

FABLES DE LA MÉMOIRE

*La grande bataille des trois rois (el-Ksar el kébir, 4 août 1578),
la mort du souverain portugais dom Sébastien
l'impact de l'événement dans les mémoires
musulmane, juive et chrétienne*

LUCETTE VALENSI

AU POINT DE DÉPART, un événement : une guerre qui présente l'économie d'une tragédie classique. Elle se joue en quelques heures, en une seule bataille, qui s'achève par une victoire éclatante du Maroc sur le Portugal. Trois rois ou princes trouvent la mort au cours de l'affrontement. Guerre meurtrière, une des plus sanglantes du XVI^e siècle, elle marque un tournant décisif dans l'histoire du face-à-face entre islam et chrétienté. On sut partout qu'elle resterait gravée dans les mémoires. Quels souvenirs garde-t-on d'une grande guerre ? Qu'en retient-on quand on est vainqueur, comment oublier que l'on a essuyé une défaite ? Qui transmet les souvenirs quand disparaissent les derniers témoins ? Et pourquoi ? Et pour qui ?

Des premiers échos de la bataille en 1578 aux derniers films qu'elle a inspirés au Maroc comme au Portugal, ce livre suit le fil du souvenir chez les descendants des vainqueurs et des vaincus, s'interroge sur les usages sociaux de la mémoire, et finalement sur les rapports qu'elle entretient avec l'histoire.

© 2009, 384 p., 25 €



978-2-906462-90-8

FANTÔMES D'ISLAM & DE CHINE

Le voyage en Asie centrale de Bento de Góis (1603-1607)

HUGUES DIDIER

EN 1603, le jésuite portugais Bento de Góis quitte le nord de l'Inde pour l'Afghanistan, l'Asie centrale et la Chine, où il meurt en 1607. Déguisé en musulman, il est officiellement l'envoyé de l'empereur du Grand Mogol, Akbar.

Mais les autorités portugaises et ses supérieurs religieux l'ont chargé d'une mission grandiose : trouver un accès terrestre au Grand Cathay, vaste nation d'Asie réputée chrétienne, vainement recherchée par Christophe Colomb. Pendant quatre ans, Góis vit immergé en milieu musulman. Sur la route de la Soie, il est marchand autant que prédicateur en langue persane. Il prêche au nom de Jésus-Isà de nouvelles formes de piété, considérées comme musulmanes par ses interlocuteurs. Góis expérimente alors une variante islamisante et soufi du christianisme. Cette aventure témoigne d'une période exceptionnelle : loin des Inquisitions d'Espagne et du Portugal, et des raideurs de l'islam méditerranéen, l'Asie vit alors une situation caractérisée par la porosité des frontières entre civilisations et entre religions. On était encore loin du « choc des civilisations » annoncé pour le XXI^e siècle.

Édition d'Hugues Didier.

© 2003, 352 p., carte en hors-texte, 12 €



978-2-915540-96-3

SEFARDICA

*Essais sur l'histoire des Juifs, des marranes
& des nouveaux-chrétiens d'origine hispano-portugaise*

YOSEF HAYIM YERUSHALMI

L'ANTISEMITISME ibérique et la question de la survivance du peuple juif constituent les principaux fils directeurs de ces cinq essais sur les Juifs séfarades, les marranes et les nouveaux-chrétiens d'après l'expulsion des Juifs d'Espagne en 1492 et la conversion forcée au Portugal en 1497.

I. Le judaïsme séfarade entre la Croix et le Croissant; II. Le massacre de Lisbonne en 1506 et l'image du roi dans le Shebet Yehudah; III. Propos de Spinoza sur la survivance du peuple juif; IV. Connaissance du judaïsme et préparation spirituelle chez les marranes revenus au judaïsme au cours du XVII^e siècle; V. Assimilation et antisémitisme racial : le modèle ibérique et le modèle allemand.

Traductions de Cyril Aslanov, Éric Vigne, Paul Teyssier & Jean Letrouit.

© 1998. Nouvelle édition, préface de Yosef Kaplan. – septembre 2015, 428 p., 21 €



978-2-36732-037-6

CONSOLATION AUX TRIBULATIONS D'ISRAËL

SAMUEL USQUE

SAMUEL USQUE est né au Portugal, dans le milieu des marranes, victimes de la conversion forcée des Juifs à l'extrême fin du xve siècle. Il s'enfuit à Anvers, puis en Italie, avec le soutien de la célèbre doña Gracia Nassi. C'est à Ferrare, où la maison d'Este accorde sa protection aux réfugiés de la péninsule Ibérique, qu'il publie en 1553 la *Consolation aux Tribulations d'Israël* dans le but de faire revenir les « messieurs de l'Exil » au judaïsme.

Présentée sous la forme d'un dialogue pastoral, cette « Histoire des Juifs », courant des origines bibliques aux persécutions médiévales et aux tragiques événements portugais dont l'auteur a été un témoin direct, a été immédiatement exploitée par les chroniqueurs utilisant l'hébreu et, du coup, a largement façonné la mémoire historique juive à l'époque moderne.

Cette œuvre est un exemple caractéristique de la littérature des conversos partagée entre deux univers et traditions culturelles : la tradition ibérique chrétienne et la tradition juive. Mais, elle est en même temps tenue, par ses accents lyriques proches d'un Camões, pour l'un des chefs-d'œuvre de la littérature portugaise.

Traduction de Lúcia Liba Mucznik avec la collaboration d'Anne-Marie Quint et Nicole Siganos.

Introduction de Yosef H. Yerushalmi, traduite par Jacqueline Carnaud.

Annotation de Carsten Wilke.

© 2014, 464 p., 25 €

À paraître Péninsules

LE MASSACRE DE LISBONNE (1506). Yosef H. Yerushalmi. – 2018.



978-2-915540-97-0

LA SUPERCHERIE DÉVOILÉE

Une réfutation du catholicisme au Japon au XVII^e siècle

JACQUES PROUST

LA SUPERCHERIE dévoilée a été écrite en 1636, au Japon, par Cristóvão Ferreira, ancien jésuite portugais, qui avait abjuré sous la torture, pendant la grande persécution déclenchée en 1614 contre les missions chrétiennes implantées dans l'archipel par François Xavier.

Texte court, extrêmement dense, il était destiné à fournir un argumentaire aux autorités japonaises chargées de combattre la religion étrangère. Son originalité tient au fait que Ferreira, homme de grande culture philosophique et théologique, ayant vécu vingt ans dans la clandestinité, critique le catholicisme du dedans, en utilisant les armes conjuguées de la science biblique, de l'aristotélisme averroïste, de l'érasmeisme, voire du marranisme.

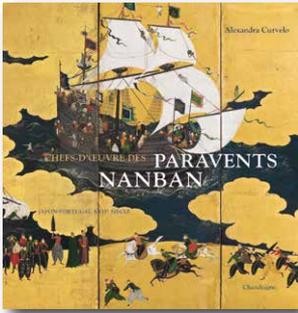
Le commentaire détaillé de Jacques Proust, nous invite à voir dans *La Supercherie dévoilée*, un compendium de l'hétérodoxie européenne du début du XVII^e siècle, fruit des doutes et de la révolte que l'auteur, Cristóvão Ferreira, portait probablement déjà en lui avant que l'« Inquisition » japonaise ne l'arrête.

Texte de Cristóvão Ferreira traduit par Jacques & Marianne Proust.

© 1998. Nouvelle édition en poche relié, préface de Gérard Siary. – mai 2013, 208 p., 15 €



Détail de paravent nanban (XVII^e siècle), musée do Oriente, Lisbonne.
Chefs-d'œuvre des paravents nanban (Portugal-Japon XVII^e siècle), 2015.



978-2-36732-117-2

CHEFS-D'ŒUVRE DES PARAVENTS NANBAN

JAPON-PORTUGAL XVI^e-XVII^e SIÈCLES

Des 1543 – date de l'arrivée des Européens en terre nipponne –, les Japonais entrent en contact régulier avec les *nanban-jin* (« barbares du Sud »), et ce jusqu'à la fermeture du pays à partir des années 1640. Ces commerçants et ces missionnaires, en provenance majoritairement du Portugal, furent à l'origine d'une thématique de l'art japonais aux XVI^e et XVII^e siècles.

Les peintures qui ornent les *byubu* (paravents) nanban décrivent une extraordinaire confrontation de civilisations et sont saisissantes par leur beauté. L'histoire de l'arrivée des

Portugais, du point de vue oriental, s'y déroule sous nos yeux. Tantôt critiques, tantôt festifs et joyeux, les *byubu* mettent en images les prémices de l'occidentalisation de l'Asie.

Chefs-d'œuvre des paravents nanban présente treize de ces *byubu* (provenant de : musée Nanban Bunkakan d'Osaka, Musée municipal de Kobe, musée national d'Art ancien de Lisbonne, Victoria & Albert Museum de Londres, Rijksmuseum d'Amsterdam, musée Guimet de Paris, musée de Soares dos Reis à Porto, musée d'histoire et de culture de Nagasaki et musée Idemitsu de Tokyo, ainsi que d'une collection privée aux États-Unis). Ils sont accompagnés d'un texte sur la passionnante histoire de la rencontre entre l'Europe et le Japon à cette époque.

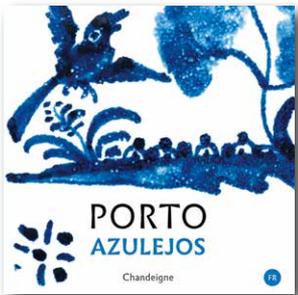
Spécialiste de l'art nanban, Alexandra Curvelo est professeur d'histoire de l'art à l'Universidade Nova de Lisbonne et travaille sur la mission chrétienne au Japon au début de l'époque moderne.

© 2015, 25 x 24 cm., 176 p., 35 €

LIVRE ÉGALEMENT DISPONIBLE EN PORTUGAIS & EN ANGLAIS

OBRAS PRIMAS DOS BIOMBOS NANBAN

NANBAN FOLDING SCREEN MASTERPIECES



978-2-36732-132-5

PORTO AZULEJOS

EDITH BRICOGNE & ALAIN GISLOT

PASSANT PAR PLUSIEURS périodes, dont celle de la fin du XVII^e siècle où les azulejos sont exclusivement peints en bleu cobalt, au XIX^e siècle les azulejos connaissent une production industrielle et inventive qui accompagnera le revêtement total en azulejos à patron des murs extérieurs des édifices. Cette mode est très présente au nord du Portugal et notamment à Porto.

Belle ville, Porto offre au passant un choix surprenant de styles. Les lambris d'azulejos suivent les grands courants stylistiques : romantisme, Art nouveau, Art déco, estam-

page géométrique, abstrait, publicitaire, etc.

Ce livre propose un aperçu de ces fresques et façades curieuses que le visiteur pourra découvrir au gré de ses promenades, et précise leur localisation dans la ville. Un livre témoin, découverte ou souvenir de cet art de l'azulejo dans lequel Porto excelle.

Postface de Michel Chandeigne. © 2017, 14 x 14 cm., 148 p., 14 €

LIVRE ÉGALEMENT DISPONIBLE EN PORTUGAIS & EN ANGLAIS



978-2-906462-78-6

RIO DE JANEIRO, LA VILLE MÉTISSE

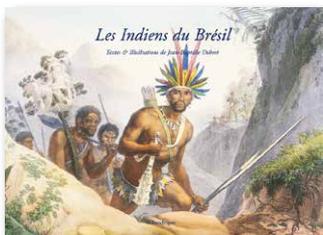
ILLUSTRATIONS DE JEAN-BAPTISTE DEBRET

BARBIERS AMBULANTS, vendeurs de paniers, de maïs et de poules; Africains affamés à la merci des trafiquants, esclaves de location rêvant d'affranchissement, Noirs libres organisés en confréries... Le Rio de Janeiro du début du XIX^e siècle est le parangon de la société esclavagiste. Près d'un tiers de ses habitants est né en Afrique, mais grand nombre d'Européens est venu avec la cour portugaise, fuyant les invasions napoléoniennes.

Telle est la ville, aux ethnies, religions et cultures mêlées, que Jean-Baptiste Debret, membre de la mission artistique française arrivée au Brésil en 1816, peint et décrit. Soixante-dix lithographies et commentaires tirés de son *Voyage pittoresque et historique au Brésil* sont ici éclairés par les regards croisés des historiens Serge Gruzinski et Luiz Felipe de Alencastro et du romancier guinéen Tierno Monénembo. L'œuvre de Debret, précise, détaillée et d'une grande force évocatrice, ne livre pas seulement un témoignage unique de la vie à Rio au début du XIX^e siècle. Première illustration de la société urbaine du Brésil indépendant, le *Voyage pittoresque* peut aussi être vu comme la véritable naissance de l'image d'une nation.

Textes de Luiz Felipe de Alencastro, Serge Gruzinski & Tierno Monénembo réunis & présentés par Patrick Straumann. 70 reproductions en couleurs des lithographies du « Voyage pittoresque »

© 2001, 19 x 26 cm., 200 p., **nouveau prix 22,50 €**



978-2-915540-15-4

LES INDIENS DU BRÉSIL

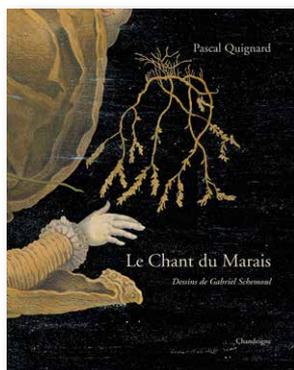
ILLUSTRATIONS DE JEAN-BAPTISTE DEBRET

LORS DE SON SÉJOUR au Brésil avec la « mission artistique française » (1816-1831), le peintre Jean-Baptiste Debret accumula des croquis et des aquarelles qui allaient servir de base à son *Voyage pittoresque et historique au Brésil*, publié à son retour en France en 1834. Jamais réédité depuis, le premier tome, qui est ici reproduit dans son intégralité, constitue un témoignage irremplaçable sur les Indiens du Brésil.

La beauté plastique ou l'aspect terrible des Coroados, des Puris, des Botocudos, des Tupis, des Guaranis, etc., leurs ornements et leurs armes en faisaient des sujets de choix pour un peintre à la fois en quête d'information et d'exotisme. Formé à l'école de son cousin Louis David, Debret oscille entre la rigueur néo-classique et l'exotisme romantique. Son intérêt pour les Indiens s'inscrit dans une vision épique, émerveillée, qui est en partie dans la tradition du mythe du « bon sauvage », et ses représentations sont guidées par une réflexion sur l'évolution de la barbarie à la civilisation. Bien que ses contacts avec les Indiens aient été limités à quelques incursions dans les forêts, son séjour de seize ans au Brésil, la qualité esthétique de ses lithographies et l'acuité des observations recueillies forment un ensemble historique et pictural inestimable pour la connaissance et la vision que l'on avait des Indiens du Brésil.

Textes & lithographies de Jean-Baptiste Debret. Introduction de Jean-Paul Duviols.

© 2005, 19 x 26 cm., 148 p., **nouveau prix 17,50 €**



978-2-36732-137-0

LE CHANT DU MARAIS

PASCAL QUIGNARD

Dessins de Gabriel Schemoul

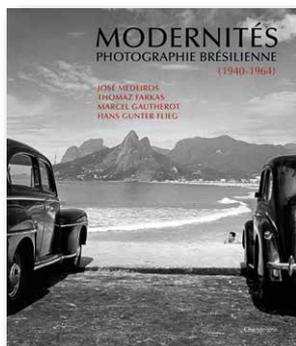
PARIS XVI^e SIÈCLE. Au mois de mars, a lieu dans le quartier du Marais un prestigieux concours de chant. Bernon l'Enfant, à la voix cristalline, suscite admiration et jalousie, surtout de son concurrent le plus mortel...

Écrit en 2002, remanié, aiguisé, affûté vingt fois, adapté au théâtre en 2005, ce conte à la beauté cruelle révèle au fil d'un voyage en eaux noires et profondes toute la précision de la plume de l'un des auteurs contemporains les plus talentueux et savants du XXI^e siècle. Pascal Quignard, véritable chantré du passé et gardien des portes de la mémoire et de la mort, se saisit des coutumes d'époque et de

la fureur des Guerres de Religion pour révéler l'incommensurable et intemporelle vérité chez l'homme : la perte de son innocence face aux vicissitudes du temps présent.

Séduisant comme le Styx, dangereux comme les voix des sirènes, *Le Chant du Marais* nous plonge dans les noirceurs des désirs et de la vanité humaine. Une malédiction aux échos doux-amers transcendée par les obscurs et fascinants dessins de Gabriel Schemoul – dédicataire de cette vingtième version – qui s'empare avec maestria de cet univers baroque où charrient natures mortes et apparitions flottantes.

© 2016, 19 x 24 cm., 74 p., 22 €



978-2-36732-114-1

MODERNITÉS. PHOTOGRAPHIE BRÉSILIENNE (1940-1964)

CE LIVRE présente le remarquable travail de quatre grands photographes brésiliens qui sont parvenus à capter le long cheminement du Brésil vers le modernisme, de 1940 au coup d'État militaire de 1964.

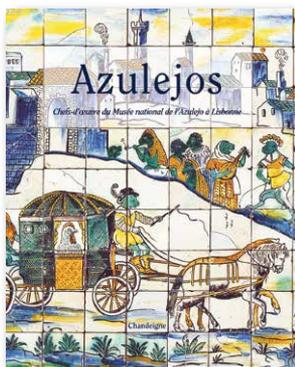
Quatre noms paradigmatiques par leur diversité d'origine, de style, d'intérêt et par leur teinte cosmopolite : Marcel Gautherot (1910-1996) parisien d'origine ouvrière et avec une formation en architecture – est à l'origine de nombreux clichés mythiques sur le Brésil; José Medeiros (1921-1990) – Brésilien de naissance – est considéré comme le plus grand

photojournaliste brésilien des années 1940-50; connu pour sa vision austère de la forme, Thomaz Farkas (1924-2011) – Hongrois né à Budapest dans le milieu de commerçants juifs de matériel photographique – met en avant la recherche de nouveaux langages visuels; les photographies industrielles d'Hans Gruber Flieg (1923) – juif allemand de Chemnitz qui a fui le nazisme – dressent un historique de l'industrialisation au Brésil.

Conservées à l'Institut Moreira Salles à Rio de Janeiro, ces photographies mettent en lumière tout un pan de l'histoire contemporaine brésilienne.

*Quatre photographes brésiliens, 120 photographies:
Marcel Gautherot, José Medeiros, Thomaz Farkas, Hans Gunter Flieg.*

© 2015, 215 x 260 cm, 160 p., 29 €



978-2-915540-62-8

AZULEJOS

CHEFS-D'ŒUVRE DU MUSÉE NATIONAL
DE L'AZULEJO À LISBONNE

DEPUIS CINQ SIÈCLES, les azulejos sont le miroir du Portugal. Si sur eux ont glissé le soleil, la pluie et les jours, ils ont fixé, au fil de l'histoire du pays, l'esprit et le goût de toute une nation, au point d'en devenir un des symboles les plus reconnaissables. Ces carreaux de faïence polychromes, à dominante bleue, sont l'élément constant de l'architecture portugaise.

Le Musée national des Azulejos de Madre de Deus, situé dans la zone orientale de Lisbonne, offre une promenade exceptionnelle dans l'histoire de l'azulejo portugais. C'est incontestablement le musée prioritaire pour tout visiteur. Il n'en existe aucun équivalent dans le monde. Mais il ne se contente pas d'offrir un panorama historique. Les dernières sections présentent de magnifiques azulejos art nouveau et toute la palette des créateurs du ^{xx}e siècle jusqu'aux plus récentes compositions.

Ce livre reprend 55 chefs-d'œuvre appartenant à la collection de ce musée accompagnés d'une notice les situant sur les plans historique et artistique.

Introduction de *Maria Antónia Pinto de Matos*. © 2009, nouvelle édition 2017, 19 x 26 cm, 132 p., 25 €

LIVRE ÉGALEMENT DISPONIBLE EN PORTUGAIS & EN ANGLAIS



978-2-906462-96-0

LA FRONTIÈRE

AZULEJOS DU PALAIS FRONTEIRA
Pascal Quignard

DEPUIS CINQ SIÈCLES, des carreaux de faïence polychromes à dominante bleue, les azulejos, sont omniprésents dans l'architecture portugaise. Le palais Fronteira, près de Lisbonne, construit vers 1665, en possède un ensemble unique, du ^{xvii}e siècle. Ce livre présente un thème récurrent de l'ornementation des jardins : le Bestiaire. Les animaux y travestissent la vie quotidienne, allégories burlesques ou satiriques, présences silencieuses, inquiétantes ou fantastiques, où se mêlent provocations scatologiques, symbolique mystérieuse et paganisme occulte.

Fasciné par les lieux, Pascal Quignard a composé un récit, La frontière, qui ressuscite les énigmes des ombres bleues et les déchiffre dans l'histoire sanglante d'une double vengeance.

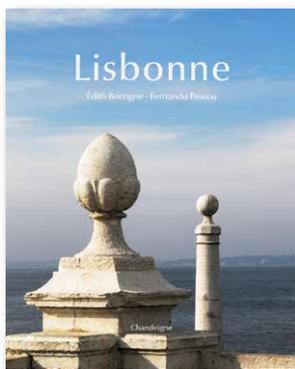
Postface de *José Meco* sur l'historique du palais et des azulejos,
photographies de *Paulo Cintra* & *Laura Castro Caldas*, & *Nicolas Sapiéha*.

© 1992, 4^e édition 2014, 19 x 24 cm, 154 p., 29 €

À paraître Grands formats

LA GRANDE VUE DE LISBONNE DU MUSÉE NATIONAL DE L'AZULEJO. — 2017.

LES AZULEJOS DU SALON POMPEIA À LISBONNE. — 2018.



978-2-915540-77-2

Belém... – Lisbonne contemporaine : Pont Vasco da Gama, Parque das Nações...

Photographies précédées de trois textes du « Livre de l'intranquillité » de Fernando Pessoa.

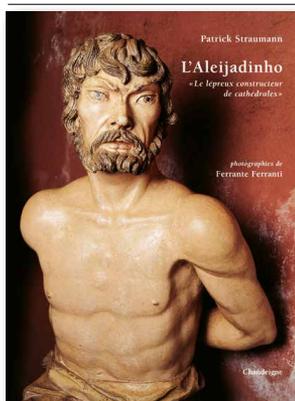
© 2011, 19 x 24 cm, 176 p., 29 €

LISBONNE

PHOTOGRAPHIES D'ÉDITH BRICOGNE

ÉTAGÉE SUR ses sept collines, Lisbonne est une ville qui se conquiert : il faut marcher, monter pour redescendre, le promeneur est happé dans ces montées et descentes parfois vertigineuses. Edith Bricogne, plasticienne et photographe, nous livre ici un magnifique portrait de la ville blanche.

Lisbonne & ses différents quartiers : Alfama, Bairro Alto, Lapa, Graça, Chiado – Lisbonne & ses places, ses kiosques, ses rues labyrinthiques, ses chaussées irrégulières blanches et noires, les façades colorées d'azulejos... – Lisbonne & ses monuments emblématiques : Sé catedral, monastère de St Vincent, Casa dos bicos, Monastère des Jerónimos, Tour de



978-2-915540-18-5

L'ALEIJADINHO

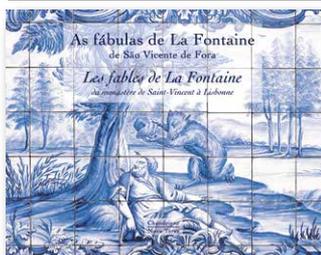
ESSAI ILLUSTRÉ SUR LA VIE ET L'ŒUVRE

DU SCULPTEUR ANTÓNIO FRANCISCO LISBOA (1738-1814)

Texte de Patrick Straumann - Photographies de Ferrante Ferranti

ANTÓNIO FRANCISCO Lisboa, dit l'Aleijadinho, naît en 1738 à Ouro Preto, dans l'ancienne capitale de la région minière du Brésil colonial. Métis et fils d'une esclave, souffrant d'une maladie dégénérative qui le prive, de l'usage de ses mains, son œuvre se construit sur fond d'une vie lourdement hypothéquée. Malgré ces entraves, il devient l'auteur d'une œuvre sculpturale magistrale, sans égale en Amérique latine. Aujourd'hui, l'Aleijadinho est considéré comme l'artiste emblématique du baroque brésilien.

© 2005, 17,2 x 22,9 cm., 172 p., 20 €



978-2-90646-84-7

LES FABLES DE LA FONTAINE

DU MONASTÈRE DE SAINT VINCENT HORS-LES-MURS

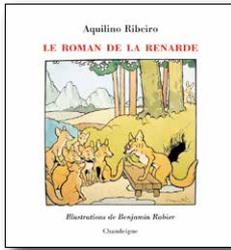
[bilingue]

LE MONASTÈRE de Saint-Vincent hors-les-murs à Lisbonne, édifice baroque, aveuglant de blancheur, qui surplombe majestueusement le Tage du haut de la colline de Graça, recèle une magnifique collection de trente-huit panneaux d'azulejos, inspirés des dessins de Jean-Baptiste Oudry qui illustrent l'édition de 1755 des *Fables de La Fontaine*. Ce sont ces surprenants panneaux que ce livre donne à voir, accompagnés des fables en français et de savoureuses versions portugaises dues à des poètes des XVIII^e et XIX^e siècles.

sions portugaises dues à des poètes des XVIII^e et XIX^e siècles.

Introduction d'António Coimbra Martins. Photographies de Roberto Santadreu.

© 2017, 19 x 26 cm, 200 p., 25 €



978-2-906462-69-4

Le roman de la renarde

AQUILINO RIBEIRO (1885-1963)

LE ROMAN DE LA RENARDE (1924) est le grand classique de la littérature jeunesse portugaise. Aquilino Ribeiro – auteur incontournable de la littérature portugaise – a narré les aventures d’Attrape-Minon, la renarde « artificieuse, enjôleuse et ripailleuse ». Lors de son exil à Paris, il rencontra Benjamin Rabier qui illustra avec saveur les renarderies de cette petite-cousine portugaise de Renart. En faisant de son héros non plus un goupil mais une renarde, Aquilino propose une peinture mordante et narquoise de la société, mais avec une touche de féminité ludique. Le récit bondit, sautille, ne s’attarde jamais : il distrait, fait rire, éduque. Le résultat est un roman illustré pour petits et grands, unissant une des proses portugaises les plus riches et un des illustrateurs français les plus touchants et atemporels.

Traduction de Bernard Tissier & Diogo Quintela, illustrations de Benjamin Rabier.

© 2000, 2^e éd. 2002, 192 p., 20 €



978-2-915540-12-3

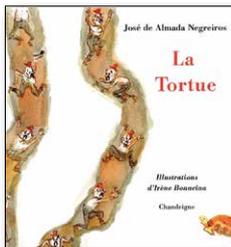
Légendes & récits du Portugal

ALEXANDRE HERCULANO (1810-1877)

ALEXANDRE HERCULANO est l’une des grandes figures du romantisme portugais. Poète, romancier, historien, il fut aussi un ardent défenseur des idées libérales. Les *Légendes et récits* sont avec *Les Lusíades* et les *Histoires tragico-maritimes*, un des grands classiques de la culture portugaise. Ces textes palpitants ont pour cadre le Portugal médiéval (x^e-xv^e siècles) : œuvres de fiction, elles reposent sur de solides fondements historiques, qui contribuent à donner une impression d’authenticité. Herculano s’y révèle conteur efficace et vigoureux ; il excelle en particulier à tenir le lecteur en haleine par des effets et des coups de théâtre savamment dosés. L’auteur met en scène des personnages de drame dont les faits et gestes sont dictés par des sentiments tyranniques tels que l’amour, la haine, la vengeance,...

Traduction de Diogo Quintela & Bernard Tissier. Illustrations de Marion Duval.

© 2006, 388 p., 22 €



978-2-915540-67-3

La tortue

JOSÉ DE ALMADA NEGREIROS (1893-1970)

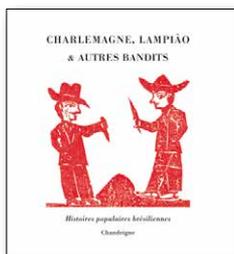
[bilingue]

UN HOMME très sûr de lui et « absolument maître de sa volonté » rencontre une tortue sur son chemin et décide de la suivre coûte que coûte, quitte à traverser la terre de part en part. Jusqu’où iront donc l’obstination et l’orgueil de cet homme curieux et entêté ?

Chef-d’œuvre du paradoxe et de l’absurde, ce conte à l’humour irrésistible de José de Almada Negreiros, figure de proue du modernisme portugais, suscitera chez les petits et les grands de réjouissantes discussions. Les illustrations d’Irène Bonacina viennent apporter une touche d’espièglerie à ce récit insolite.

Traduction de Dominique Nédellec, illustrations d’Irène Bonacina. éd. bilingue.

© 2011, 72 p., 14 €



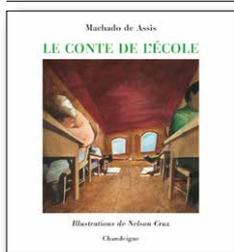
978-2-915540-13-0

Charlemagne, Lampião & autres bandits

CHARLEMAGNE et Roland héros brésiliens au même titre que des personnages réels ou fabuleux tels que Lampião, Zumbi ou le Saci ? En effet, la littérature de cordel, sorte de Bibliothèque Bleue très populaire, née au début du XIX^e siècle dans le Nordeste du Brésil, traite des sujets et des thèmes les plus variés dont justement la littérature épique médiévale européenne, mais aussi : fantastique, picaresque, merveilleux chrétien, religion populaire, nouvelle d'amour, histoires d'animaux, actualité, violence des villes... Vendue sous forme de livrets (folhetos) de 8, 16, 24, 32 ou 64 pages, elle est généralement illustrée de xylogravures très savoureuses. Nous proposons ici une petite anthologie de sept de ces textes colorés et rimés, poétiques et ne manquant pas de mordant, lus ou écoutés par petits et grands.

Traduction d'Annick Moreau & Anne-Marie Lemos, illustrée par 55 xylogravures traditionnelles.

éd. bilingue – © 2005, 160 p., 18 €



978-2-906462-99-1

Le Conte de l'école

MACHADO DE ASSIS (1839-1908)

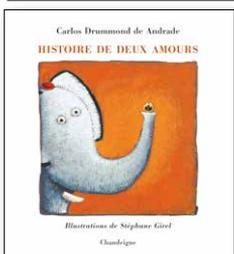
[bilingue]

PILAR, enfant rêveur et doué, fréquente l'école de maître Policarpo. Mais voilà qu'un jour, le petit Raimundo, fils du maître, craintif et peu éveillé, lui propose un marché surprenant, sous les yeux d'un camarade prompt à la dénonciation... Les leçons ne sont pas toujours celles que l'on pourrait attendre : l'école est aussi l'un des premiers lieux d'apprentissage de la corruption, de la délation et du ressentiment.

Machado de Assis est le plus grand romancier et nouvelliste brésilien du XIX^e siècle. Son écriture, d'une grande finesse, empreinte d'humour, décline ici à merveille les tribulations de l'enfance et ses tentations. Un conte où la liberté et l'imaginaire sont les figures centrales et salvatrices de l'enfance.

Traduction de Michelle Giudicelli, illustrations de Nelson Cruz. éd. bilingue.

© 2004, 48 p., 13 €



978-2-906462-81-6

Histoire de deux amours

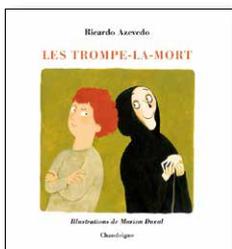
CARLOS DRUMMOND DE ANDRADE (1902-1987)

[bilingue]

DRUMMOND – grand poète brésilien – devait beaucoup aimer les éléphants. Ces vers en témoignent : Voici mon pauvre éléphant / Prêt à partir / En quête d'amis / Dans un monde fatigué / Qui ne croit plus dans les bêtes / Et qui doute des choses. Drummond croit-il en les bêtes ? Dans *Histoire de deux amours*, il les met en scène à sa fantaisie, pour notre amusement et le sien, et il n'hésite pas à bousculer le savoir zoologique. Ainsi nous savions distinguer l'éléphant des savanes et l'éléphant des forêts chaudes et humides. Drummond ajoute une nouvelle variété : l'éléphant du désert. Mais n'en dévoilons pas plus... Voici donc *Histoire de deux amours*, qui raconte les aventures drolatiques et poétiques d'un éléphant et d'une puce.

Traduction de Bernard Tissier & Diogo Quintela, illustrations de Stéphane Girel. éd. bilingue.

© 2001, 2^e éd. novembre 2007, 96 p., 16 €



978-2-915540-39-0

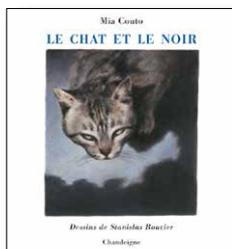
Les trompe-la-mort

RICARDO AZEVEDO

LORSQUE la Mort frappe à la porte, les trompe-la-mort se montrent peu pressés à la suivre. Toutes les astuces sont bonnes pour faire lanterner la Camarde : tromperie, imploration, musique envoûtante, arbre ensorcelé... D'entourloupes en traquenards, la Mort ne sait plus où donner de la tête. Mais, ferronnier ou médecin, jeune ou vieux, combien de temps peut-on berner la Mort ? À travers quatre contes puisés dans un vieux fonds tant européen que brésilien, Ricardo Azevedo traite avec drôlerie et poésie de cette question que chaque individu se pose dès sa plus tendre enfance. Des illustrations aux couleurs chaleureuses entraînent le lecteur dans le sillage d'une Mort souvent bonne fille qui a bien du mal à faire son travail...

Traduction de Bernard Tissier & Carine S. Pires. Illustrations de Marion Duval.

© 2008, 80 p., 15 €



978-2-906462-93-9

Le chat et le noir

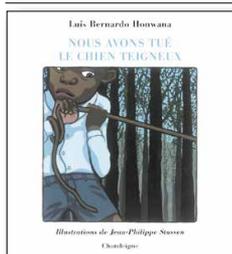
MIA COUTO

[bilingue]

« IL PARAÎT qu'il acquit cette apparence, en totalité noire, à la suite d'une frayeur. Je vais vous conter ici comment eut lieu ce passage du clair à l'obscur. » Ce *il* est un petit chat qui, désobéissant à sa mère, va dépasser la limite entre lumière et obscurité malgré sa peur du noir. Un chat ayant peur du noir ? Voilà qui est curieux... mais ce petit chat est aussi chacun de nous, petits ou grands, avec nos craintes face à l'obscurité et aux côtés sombres de la vie. Riche d'une langue inventive et souvent drôle, ce texte pétillant enchante les enfants et séduit les adultes. Mia Couto (Mozambique), déjà très connu en France, est aujourd'hui un des auteurs majeurs de la langue portugaise ; le peintre Stanislas Bouvier, transpose ici son univers teinté d'onirisme et de mystère.

Traduction de Bernard Tissier & Diogo Quintela, édition bilingue. Illustrations de Stanislas Bouvier.

© 2003, 40 p., 12 €



978-2-915540-24-6

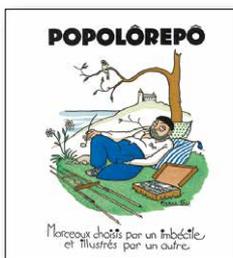
Nous avons tué le chien teigneux

LUÍS BERNARDO HONWANA

DANS LES ANNÉES 1950, au temps de la colonisation portugaise, les déambulations claudicantes d'un chien teigneux aux yeux bleus, dans une bourgade du sud du Mozambique, attirent l'attention des autorités. Le chien devra être tué. Mais qui exécutera la sentence ? Le vétérinaire confie cette tâche aux enfants de l'école... Dinho, le jeune narrateur (noir), voudrait bien faire partie du groupe, même si celui-ci est dominé par un fils de colons, mais il est freiné par l'amitié qui le lie au chien... Publié en 1964, ce récit est devenu un classique de la littérature africaine. Ainsi, derrière l'image du chien teigneux devine-t-on aisément le sort réservé au colonisé... Un texte très fort servi ici par le regard lucide de l'illustrateur Jean-Philippe Stassen.

Traduction de Michel Laban. Illustrations de Jean-Philippe Stassen.

© 2006, 96 p., 15 €



978-2-915540-31-4

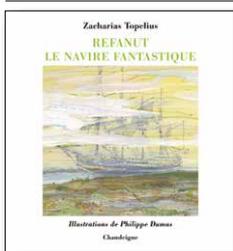
Popolôrepô

MORCEAUX CHOISIS PAR UN IMBÉCILE ET ILLUSTRÉS PAR UN AUTRE

POPOLÔREPO est composé d'une série de calligrammes de Paul Poiret, illustrée par Pierre Fau, écrite sous une forme phonétique qui n'est pas sans rappeler l'humour de Boby Lapointe et l'écriture actuelle des SMS. Chaque calligramme représente une énigme et un jeu, que les illustrations vivantes et espiègles éclairent. Absurde, humour et malice accompagnent la réflexion et le plaisir du lecteur jeune et adulte. Un livre d'artiste de 1927, un livre culte à l'époque, connu pour ses audaces. Il est considéré comme un précurseur du style Art déco et un pionnier de l'émancipation féminine.

Textes & calligrammes de Paul Poiret & illustrations de Pierre Fau.

© 2007, 68 p., 17 €



978-2-915540-29-1

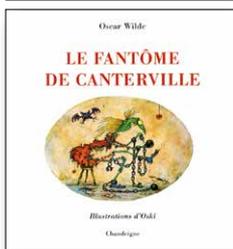
Refanut, le navire fantastique

ZACHARIAS TOPELIUS (1818-1898)

HERR PEHR, riche marchand finlandais, veut couvrir d'or la grande montagne Aavasaksa, pour montrer à l'univers l'éten due de ses richesses. Il demande de l'aide à un troll qui lui propose de construire un navire aux dimensions jamais vues ou même imaginées, pour aller chercher de l'or de par le monde. Si le troll réussit, il épousera la fille du marchand, mademoiselle Lumière-du-soleil. Ce navire, ce sera *Refanut*. Mais leur désir de grandeur va rencontrer de nombreux obstacles et *Refanut* n'ira pas bien loin. Ce conte savoureux et burlesque, nous immerge dans le monde et l'imagerie nordiques en compagnie des illustrations magiques et espiègles de Philippe Dumas.

Traduction du suédois (Finlande) de Philippe Couty. Illustrations de Philippe Dumas.

© 2007, un dépliant, 64 p., 15 €



978-2-915540-92-5

Le fantôme de Canterville

OSCAR WILDE (1854-1900)

PAUVRE FANTÔME de Canterville ! Malgré tous ses efforts, il ne parvient pas à effrayer la famille américaine – les Otis – qui vient d'acheter le manoir qu'il hante depuis des siècles. Ce fantôme burlesque et pathétique, s'ingéniant à mille farces et épouvantes, se lie pourtant d'amitié avec la jeune Virginia Otis. Elle seule connaîtra le secret qui ronge le fantôme et pourra l'aider à reposer en paix... Parmi les récits fantastiques d'Oscar Wilde, *Le fantôme de Canterville* est l'un des plus célèbres et des plus drôles. Il est ici accompagné des illustrations pleines de verve joyeuse et insolente du célèbre dessinateur satirique argentin Oski (1914-1979).

Traduction de l'anglais de Bernard Tissier. Illustrations de Oski.

© 2012, 88 p., 15 €



978-2-915540-43-7

Les aventures de Goopy et Bagha [livre et DVD] & autres histoires du bengale

UPENDRAKISHORE, SUKUMAR & SATYAJIT RAY

DEUX MUSICIENS au talent douteux, des fantômes mélomanes et une pluie de friandises qui décident de l'avenir de royaumes. Ici, la magie suspend le temps, mais le fantastique peut aussi prendre l'apparence d'un chat rouge, grimaçant comme celui d'Alice, d'un corbeau qui défie l'arithmétique, ou encore se glisser dans les fioles de l'éminent professeur Shonku et convertir la science en cauchemar.

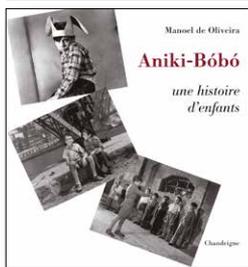
Les trois récits de cet ouvrage, imaginés par Upendrakishore, Sukumar et le grand Satyajit Ray – grand-père, père et fils –, sont marqués par une originalité sans doute familiale. Décliné sous la forme d'une comédie musicale, d'une rêverie absurde ou d'une fable de science-fiction, l'esprit enjoué de ces histoires, magnifiquement illustrées par Lydia Gaudin, se retrouve également dans le film que Satyajit Ray a tiré du célèbre conte de son grand-père, *Les Aventures de Goopy et Bagha*.

Avec ses personnages ensorcelés, son tigre et ses musiques envoûtantes, ce film, plein de magie, nous emmène du désert à la jungle indienne en passant par des forteresses fantastiques, et offre enfin aux enfants un des chefs-d'œuvre du cinéma bengali.

Illustrations de Lydia Gaudin. Traduction du bengali (Inde) de Chandrasekhar Chatterjee.

ACCOMPAGNÉ DU DVD DU FILM DE SATYAJIT RAY (1968)

© 2008, 208 p., 25 €



978-2-36732-067-0

Aniki bóbó, enfants dans la ville [livre et DVD]

MANOEL DE OLIVEIRA

VOILÀ UN LIVRE qui avance – qui traverse l'histoire d'un film, à l'instar d'un travelling... En 1942, Manoel de Oliveira réalise sa première œuvre de fiction, *Aniki Bóbó*, certainement un des plus beaux films pour la jeunesse. Ce long-métrage, qui réunit en lui Chaplin et Mark Twain (tout en anticipant *L'Argent de Poche* de François Truffaut), donne à voir l'amitié et le sentiment amoureux qui font mûrir cette bande d'enfants des quartiers populaires de Porto.

Comment naît un tel film ? Quels en sont les ressorts ? Manoel de Oliveira s'est inspiré du conte *Les enfants millionnaires*, une nouvelle de Rodrigues de Freitas publiée en 1936. L'atmosphère particulière de ce texte – l'ennui qu'endurent les enfants dans la salle de classe et l'étrange ambiance de peur et de liberté qu'ils éprouvent, une fois lâchés dans la ville nocturne – a fait surgir une autre histoire, imaginée, elle, par Oliveira, et transposée en images : dans *Aniki Bóbó*, les parents sont absents ; les enfants mènent le jeu au bord du fleuve où ils se confrontent, se soutiennent, se mesurent, enfin grandissent. Ce livre réunit le conte, le film, le scénario ainsi que les souvenirs du cinéaste qui a tourné le film. Ce parcours permettra aux lecteurs de connaître ce qui est à la source de cette grande œuvre, de découvrir *Aniki Bóbó* ou de le revoir, avec un plaisir toujours renouvelé.

Édition de Patrick Straumann & Anne Lima. Traductions du portugais de Bernard Tissier, Ana Torres, Joana & Eva Viegas. Illustrations de Charlotte Arène. Photographies et DVD du film.

© 2013, 208 p., 25 €



978-2-36732-149-3



Origines

LYDIA GAUDIN

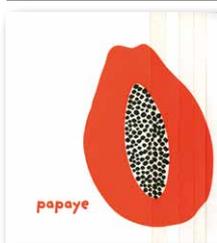
DE FORMES EN FORMES, de couleurs en couleurs et de leur assemblage, nous cheminons dans les royaumes minéral, végétal et animal, nous rappelant les origines communes de notre monde, de notre maison et de notre humanité.

Nous sommes des uns différents qui portent en eux quelque chose de l'autre. À travers l'œil du singe Nous veillons sur le Tout. Ce tout dont nous sommes aussi composés.

Lydia Gaudin, auteur de *Papaye et Mamangue*, nous propose avec son nouvel album illustré *Origines* une réflexion sur l'acceptation des différences.

format 17 x 18 cm., cartonné, découpes, recto-verso

© 2017, 14 p., 10 €



978-2-915540-92-5

Papaye & Mamangue

LYDIA GAUDIN

UN LIVRE RECTO-VERSO sur la vie. Un formidable outil pédagogique et un émouvant cadeau de naissance. C'est d'un mot d'enfant qu'est né ce double livre. Baigné dans de nombreux dialectes indiens et dans le français, le fils de l'auteur a créé des mots, dont un «maman» qui devient «mamangue». L'idée du fruit symbole de la vie a fait son chemin.

Un simple fruit tout jaune et lisse se transforme et dessine peu à peu une silhouette qui s'arrondit dans une promesse de vie. À feuilleter à tout âge de la vie. Un livre à offrir à tous les parents et futurs parents,

et pour les enfants, une façon très originale et poétique de mettre en images le miracle de la vie.

© 2012. Nouvelle édition 2017, format 16 x 17,4 cm., cartonné, recto-verso, 24 p., 10 €

Mamangue et Papaye existent séparément.

Ces exemplaires sont sérigraphiés sur un papier fait main en Inde.

© 2006, format 16 x 17,3 cm., 10 p., 8 € chaque livre. Commande directe chez Chandeigne.



978-2-36732-072-4

Les mésaventures du gourou

Paramarta

VIRAMAMOONI (1680-1747)

CLASSIQUE de la littérature tamoule, imaginé pour amuser et faire apprendre le dialecte à des missionnaires anglais, ce recueil de contes satiriques tourne en ridicule un maître à penser brahmane, le gourou Paramarta, et ses cinq élèves, Nigaud, Bêta, Nunuche, Zozo et Nouille, tous aussi naïfs que simples d'esprit.

Qu'il s'agisse de traverser une rivière endormie, couvrir un œuf de jument ou pêcher un cheval, toutes les occasions sont bonnes pour révéler les pitreries de ces sages pas comme les autres, délicieusement dessinées par Lydia Gaudin.

Traduction de l'anglais de Françoise de Valence. Illustrations de Lydia Gaudin.

© 2013, 108 p., 10 €



978-2-915540-58-1

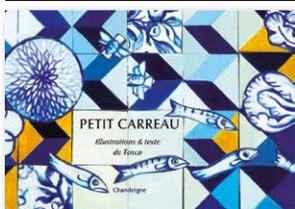
Le Mariage parfumé & autres comptines portugaises [bilingue]

CE LIVRE offre pour la première fois une anthologie de 40 comptines très connues dans leur pays d'origine, en édition bilingue. Randonnées, rondes, comptines, textes à l'origine sans support écrit, d'auteurs inconnus, ces poèmes de longueur, thématique et visée fort diverses explorent des situations amusantes et pleines de nonsense, qui séduiront petits et grands. Sélectionnée pour ce travail pour Bologne et Illustrarte 2010, l'illustratrice Lee Eunhwa donne une interprétation explosive de couleur de ces comptines étonnantes. Sur le site des éditions Chandeigne, les lecteurs peuvent écouter les comptines enregistrées par des adultes et des enfants en version française et portugaise.

Adaptation de Bernard Tissier & illustrations de Lee Eunhwa. Postface de Luísa Ducla Soares.

© 2010, relié dos toilé, 20 x 26,5 cm, 132 p., 22 €

DISPONIBLE EN PORTUGAIS



978-2-915540-42-0

Petit Carreau

TOSCA

UN LIVRE-ALBUM cartonné sur les azulejos. Après une carte géographique stylisée du monde à l'époque des Découvertes, suit un bestiaire illustré par des azulejos originaux. À la fin, une maison portugaise en carton à monter et à peindre, et un long dépliant morcelable en jetons, cartes et carreaux divers. Les éléments de jeux sont à utiliser selon des propositions variées : jeux de pioche pour créer son propre décor d'azulejos, jeux d'assemblage, dominos, jeu des sept familles, devinettes et jeux de l'oie. Trois pages de règles en proposent une utilisation kaléidoscopique. Idéal pour les garçons et filles de 7 à 11 ans. Une version en portugais est également disponible.

Illustrations, texte, sculpture carton & jeux de Tosca. Format à l'italienne 28 x 21 cm

© 2008, 52 p., 20 € - Édition portugaise également disponible, 10 € (isbn : 978-2-915540-46-8)



978-2-36732-078-6

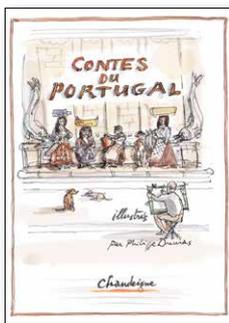
L'homme des villes de sable

SARA - ÉDITH DE CORNULIER-LUCINIÈRE

L'HOMME DES VILLES DE SABLE retrace la vie riche en péripéties de Paul Imbert, un jeune mousse, devenu capitaine à 25 ans, dont le rêve est de voguer sur l'océan Atlantique. Des Sables d'Olonne à Terre-Neuve, du Labrador à Saint-Pierre-et-Miquelon, Paul vit de nombreuses aventures au gré des tempêtes et des saisons de pêche, jusqu'à ce qu'il se fasse capturer au large du Maroc par des corsaires se livrant à la guerre de course. Acheté par le Pacha de Marrakech, il découvre le continent africain et devient le premier Européen à entrer dans Tombouctou, ville aux mille trésors.

Illustration de Sara

© 2014, 32 p., 20 €



978-2-36732-139-4

Contes du Portugal

ILLUSTRÉS PAR PHILIPPE DUMAS

«IL ÉTAIT UNE FOIS un homme et une femme qui n'avaient pas d'enfants. L'épouse supplia tellement Notre-Dame de lui accorder un enfant, fût-il de la taille d'un grain de maïs, que neuf mois plus tard elle mit au monde un garçon, mais si petit, si petit qu'en vérité il n'était guère plus gros qu'un grain de maïs !»

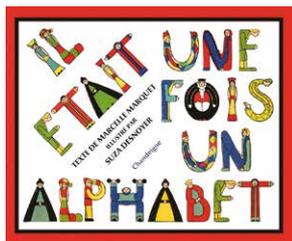
Des très populaires histoires de *Grain de maïs* et *Le singe à la queue coupée* aux contes de sorcières, de mauresques enchantées, de compères un peu bêta en passant par bien des animaux, ces 40 contes du Portugal, tantôt drôles et cocasses, tantôt étranges et inquiétantes très malicieusement et généreusement illustrés par Philippe Dumas enchanteront petits et grands et permettront d'approcher la sagesse et la malice populaire portugaise. Car l'heure du conte au Portugal a toujours été et demeure une tradition !

Voici enfin une belle anthologie de contes du Portugal issus d'une tradition orale savoureusement traduite en français et magnifiée par les aquarelles de Philippe Dumas.

Philippe Dumas est un peintre et un illustrateur, et un vrai lecteur, curieux et généreux, délicat, d'une grande puissance d'évocation et anticonformiste. Auteur d'ouvrages bouleversants par leur justesse, humour, sens de l'observation et sensibilité (Contes à l'envers, Le convive comme il faut, Ce changement-là, etc.), Philippe Dumas est un homme ouvert et toujours curieux

40 contes traduits par Bernard Tissier. 180 illustrations et enluminures de Philippe Dumas

© 2016, 280 p., 25 €



978-2-915540-47-5

Il était une fois un alphabet

MARCELLE MARQUET & SOUZA DESNOYER

IL ÉTAIT UNE FOIS un alphabet est un conte joyeux et lumineux : l'histoire de la rencontre et de l'union des peuples des Voyelles et des Consonnes. Cet album est la réédition du très bel ouvrage réalisé en 1951 par Marcelle Marquet et Souza Desnoyer. Imprimé en lithogravure et publié à compte d'auteur, il fut alors surtout diffusé parmi les proches et les amis.

Fruit d'une amitié et d'une collaboration entre Marcelle Marquet (1892-1984), écrivain et conteuse hors pair, et Souza Desnoyer (1901-1988), illustratrice et miniaturiste, épouses respectives des peintres Albert Marquet et François Desnoyer, ce livre appartient à la tradition des ouvrages construits autour de l'alphabet. Les auteurs ont imaginé un alphabet où chaque lettre devient un personnage bien vivant, caractérisé par sa forme corporelle et sa psychologie. Par exemple, E est timide et muet...

Ce livre rare est par la beauté de ses couleurs, par la gaieté de son texte et enfin par ses jeux et coloriages proposés en fin d'ouvrage, une invitation généreuse à se familiariser avec l'alphabet et à faire de ces lettres des amis de notre quotidien.

Couverture rigide, dos toilé, avec une pochette en fin d'ouvrage contenant des planches de jeux de lettres à découper.

Format 21,6 x 27 cm. – © 2009, 40 p., 20 €



978-2-36732-106-6

Bestiaire Fabuleux du Brésil

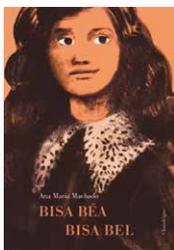
TEXTES DE BARBARA PILLOT ET ILLUSTRATIONS DE GHISLAINE HERBÉRA

VOUS NE RETROUVEZ pas l'objet que vous venez de poser ? C'est sûrement la faute du Saci Pererê ! Vous vous êtes perdu en forêt ? C'est peut-être Pé de Garrafa qui vous a piégé ! Des chevaux à trois jambes, un jeune homme dauphin rose, des serpents aux yeux de feu... Que d'animaux fantastiques au Brésil qui s'amuse à effrayer petits et grands !

Mi-humaines, mi-bêtes, révérees et redoutées, ces créatures légendaires peuplent l'imaginaire des Brésiliens et nous invitent à découvrir un Brésil aux nombreux mystères et merveilles.

Foisonnant va-et-vient entre l'imaginaire des cultures indienne, européenne et africaine, ce bestiaire voit défiler quelques-unes des créatures les plus familières du folklore brésilien. Cuca, Caipora ou Curupira, entrez dans la folle farandole de ces êtres extraordinaires !

© 2015, 48 p., 20 €



978-2-36732-079-3

Bisa Béa, Bisa Bel

ANA MARIA MACHADO

ISABEL a un secret, bien caché sous ses vêtements : elle a trouvé une photo couleur sépia de son arrière-grand-mère quand elle était enfant. Ce portrait n'est pas comme les autres, car Béatriz, surnommée affectueusement Bisa Béa, décide de ne plus être une simple petite fille de carton et de loger à l'intérieur de son arrière-petite-fille pour en connaître davantage sur sa vie. Isabel, tout d'abord étonnée, est conquise par ce bout de femme qui lui fait découvrir des anecdotes et des coutumes du siècle passé. Mais quand Béatriz se met à donner des conseils pour avoir un amoureux et devenir une fille bien comme il faut, le choc des générations s'avère explosif et Isabel aura besoin de l'aide inattendue et incroyable de son arrière-petite-fille P'tite Bette venue du futur pour faire entendre sa propre voix et sa manière de voir les choses.

Traduction d'Ana Torres. Illustrations de Charlotte Arène.

© 2014, 100 p., 12 €



978-2-36732-088-5

Qui est là ?

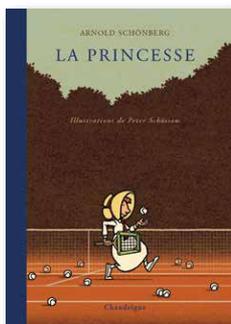
SARA DALLA POZZA

« TOC-TOC-TOC qui est là ? » c'est l'histoire d'un petit point qui grandit, se transforme, prend de la place..., c'est notre histoire avant de venir au monde. C'est une douce attente qui nous ramène dans un endroit familier, un endroit qui nous façonne et qui nous prépare à un long voyage : celui de la vie.

Un livre très imagé, riche dans toute sa simplicité : la surprise d'une nouvelle vie qui commence, les changements, la découverte de soi et du monde, tout cela est expliqué aux enfants de façon très poétique à travers des formes et des couleurs épurées.

Sara Dalla Pozza, artiste peintre et art-thérapeute, se sert de l'abstraction pour raconter ses œuvres. Un beau cadeau pour les futurs parents et aussi un support pédagogique pour les enseignants.

© 2014, 32 p., 14 €



978-2-36732-135-6

La princesse

ARNOLD SCHÖNBERG

ILLUSTRATIONS DE PETER SCHÖSSOW

LE COMPOSITEUR Arnold Schönberg était aussi un excellent conteur et inventeur d'histoires. Pour pousser ses enfants à finir leur assiette il leur racontait l'histoire d'une princesse qui s'était fait des bleus en jouant au tennis, sport qu'Arnold aimait beaucoup.

Loup, le serviteur de la princesse, est censé lui apporter une bouillotte pour soigner ses bleus, mais il ne revient pas. Il est convaincu que pour soigner les bleus, il faut une bouillotte bleue. Or justement il ne trouve pas celle-ci. Loup est vraiment bête. Il ne sait même pas que l'on dit pharmacie et non pas pharmaclie. Ni bien entendu comment s'y rendre. La princesse réussira-t-elle à soigner ses bleus ?

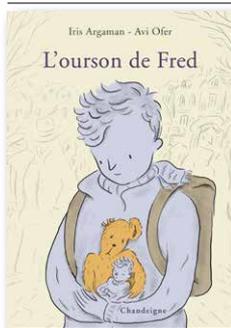
Schönberg avait enregistré sur un magnétophone son histoire *La princesse*. Voici enfin cette histoire drôle et absurde sous forme de livre mise en scène de façon merveilleusement comique par Peter Schössow.

En fin d'ouvrage Nuria Schoenberg Nono, fille d'Arnold, raconte comment son père inventait et racontait à elle ainsi qu'à ses petits frères l'histoire de *La Princesse*. Esteban Buch nous donne à connaître Arnold Schoenberg, compositeur, conteur et grand amateur de tennis.

Traduction de l'allemand par Raïa del Vecchio.

Texte du souvenir de Nuria Schoenberg Nono. Postface d'Esteban Buch.

© 2016, 42 p., 17 €



978-2-36732-151-6

L'ourson de Fred

IRIS ARGAMAN

ILLUSTRATIONS DE AVI OFER

UN PETIT OURSON en laine sans nom, « l'ourson de Fred », raconte son histoire, de la Hollande sous occupation nazie jusqu'en Israël en passant par les États-Unis. Fred Lessing, son maître, était un enfant caché. Petit garçon juif astreint au port de l'étoile jaune et séparé de sa famille, il ne s'est jamais séparé de l'ourson, son meilleur ami et son confident, même après la guerre quand il a émigré aux États-Unis. Bien des années plus tard, c'est derrière une vitrine de Yad Vashem, à Jérusalem, où il est exposé, qu'Iris Argaman, auteure israélienne de littérature pour la jeunesse, le rencontre et

tombe immédiatement sous le charme de ce petit ourson à l'oreille manquante. Elle parvient à convaincre Fred de lui laisser raconter leur histoire par la voix tendre de l'ourson.

D'une grande finesse, les illustrations d'Avi Ofer caressent les personnages, s'insinuent dans le décor, enveloppant le tout d'une superbe gamme de mauve et d'ocre d'où se dégage une douce mélancolie et une grande tendresse.

« *L'Ourson de Fred est un objet complet où le texte et le dessin sont indissociables. Il appartient à cette catégorie, la plus élevée de la littérature enfantine, où les mots et les images transforment le drame vécu en une création d'une grande sensibilité et d'une grande beauté.* » Michel Kichka

Traduction de l'hébreu par Livia Parnes et Pierre-Emmanuel Dauzat.

© 2017, 44 p., 14 €

Murar o medo / Murer la peur

MIA COUTO

[bilingue]



978-2-36732-130-1

EN MAI 2011, Mia Couto a été invité aux *Conférences d'Estoril* (Lisbonne), dont le but est de susciter des débats internationaux sur les défis de la globalisation. Seul homme de lettres invité, Mia Couto intervient en donnant la lecture d'un texte sur l'instrumentalisation de la peur. Cette conférence est contemporaine de l'intervention d'une force armée internationale intervient en Lybie.

C'est ce texte clairvoyant et prémonitoire que nous proposons ici en version bilingue. Dans un monde où la peur est partout, un texte coup de point de Mia Couto.

Traduction d'Elisabeth Monteiro Rodrigues. Édition bilingue. – © 2016, 32 p., 4,80 €

Chasseur d'esclaves Un père contre une mère

MACHADO DE ASSIS



978-2-915540-260

© 2006, 40 p., 4,80 €



978-2-915540-19-2

Loin du Brésil

CLAUDE LEVI-STRAUSS

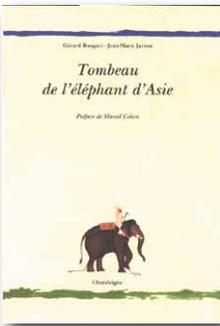
Entretien avec
Véronique Mortaigne

© 2005, 32 p., 4,80 €

ZOÛN

Tombeau de l'éléphant d'Asie

GÉRARD BUSQUET & JEAN-MARIE JAVRON [MARCEL COHEN]
PRÉFACE DE MARCEL COHEN



978-2-906462-83-0

DOMESTIQUÉ depuis plus de 5000 ans, et associé à toutes les activités humaines, l'éléphant d'Asie n'a cessé de fasciner les voyageurs. L'exagération aidant, s'agissant d'un animal en tout point exceptionnel, et les auteurs se plagiant sans vergogne, il n'est pas excessif d'affirmer que le mythe, en Occident a, pendant des siècles, tenu lieu de connaissance. Léonard de Vinci ne voyait-il pas le pachyderme doté d'à peu près toutes les qualités qui font défaut à l'homme ?

À peine altérées, bien des légendes ont survécu jusqu'à nos jours. On en trouvera plusieurs recensées ici, ainsi que les explications qu'elles appellent. De même, on découvrira quelques exemples flagrants de ces plagiat à répétition, tous à la gloire du pachyderme, et qui, depuis la plus haute antiquité, parsèment les écrits des voyageurs et résument leur étonnement sans pareil.

Bien au-delà, ce livre, comme son titre l'indique, se veut une évocation aussi exhaustive que possible de l'éléphant d'Asie à travers les âges, et sous tous les angles envisageables, qu'il s'agisse de sa capture, de son dressage, de sa situation actuelle ou des plus récentes découvertes scientifiques le concernant. Alors que cet animal mythique, qui n'a cessé de hanter les imaginations et de nourrir toutes les civilisations asiatiques, est aujourd'hui promis à une disparition presque inéluctable, c'est un âge de l'humanité qui prend fin avec lui.

« Prix du petit gaillon 2002 »

© 2002, 352 p., 10 €

*Ouvrages retirés de la vente dont il reste quelques exemplaires
à la librairie Portugaise et Brésilienne et à la librairie des Éditeurs Associés*

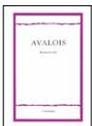


Antonio Enriquez Gomez un écrivain marrane - I. S. RÉVAH

Série Péninsules

Traduction de Michèle Escamilla Colin & Béatrice Pérez. - 2003, 688 p., 10 €.

ISBN : 978-2-906462-80-2



Avalois - BERNARD COLLIN

Collection A6

2008, 32 p., 4,80 €.

ISBN : 978-2-915540-47-5



Trente-cinq minutes suivi trois minutes - MARCEL COHEN

Collection A6

2008, 32 p., 4,80 €.

ISBN : 978-2-915540-50-5



Léonard, le duc et le prieur - JEAN FRÉMONT

Collection A6

2009, 32 p., 4,80 €.

ISBN : 978-2-915540-52-9

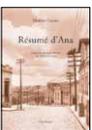


Le Carnaval de Rio - WALNICE NOGUEIRA GALVÃO

Bibliothèque Lusitane

Introduction d'Ariane Witkowski. - 2000, 224 p., 8 €.

ISBN : 9782906462977



Résumé d'Ana - MODESTO CARONE

Bibliothèque Lusitane

Traduction de Michel Riaudel. - 2005, 128 p., 17 €.

ISBN : 9782915540116



Les musiques du Cap-Vert - VLADIMIR MONTEIRO

Bibliothèque Lusitane

1998, 160 p., 9 €.

ISBN : 9782906462489

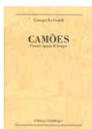


Les sentiers du démon (Le Malhadinhas) - AQUILINO RIBEIRO.

Série Lusitane

Traduction de Marie-Noëlle Ciccia & Claude Maffre. - 2004, 176 p., 9 €.

ISBN : 9782906462004



Camões. L'œuvre épique & lyrique - LE GENTIL

Bibliothèque Lusitane

1995, 288 p., 5 €.

ISBN : 9782906462168



Jeu de reflets - NUNO JÚDICE

Bibliothèque Lusitane

2001, 64 p., 10 €.

ISBN : 9782906462799



Histoires tragico-maritimes, Trois naufrages portugais au XVI^e siècle

Magellane

Traduction de Georges Le Gentil. - 1992, 224 p., 22 €.

ISBN : 9782906462021



Mission d'Ibiapaba. Le père António Vieira et le droit des Indiens (1657)

Magellane

Traduction de João Viegas. - 1998, 218 p., 23 €.

ISBN : 9782906462403



Mission jésuite du Brésil, lettres & autres documents (1549-1570).

Magellane

Traduction de Jean-Claude Laborie & Anne Lima. - 1998, 352 p., 25 €.

ISBN : 9782906462328



Naufrage de Bontekoe et autres aventures en mer de Chine (1618-1625)

Magellane

Traduction de Xavier de Castro et Henja Vlaardingbroek. - 2002, 240 p., 15 €.

ISBN : 9782906462854



Naufrage du Terschelling sur les côtes du Bengale (1661) (le)

Magellane

Traduction de Xavier de Castro et Henja Vlaardingbroek. - 1999, 224 p., 15 €.

ISBN : 9782906462533



Mémoires du Mexique. Le manuscrit de Jean de Monségur (1709).

Magellane

Édition de Jean-Paul Duviols. - 2002, 386 p., 15 €

ISBN : 9782906462885



Mercenaires français de la VOC. La route des Indes hollandaises au XVII^e siècle.

Magellane

Édition de Dirk Van der Cruyse. - 2004, 288 p., 15 €.

ISBN : 978-2906462977



Singularités du Nicaragua de Gonzalo Fernández de Oviedo (1529)

Magellane

Traduction d'Henri Ternaux-Compans. - 2002, 360 p., 15 €.

ISBN : 9782904462960



Les Indiens de la Sinnamary. Journal du père Jean de la Mousse en Guyane (1684-1691)

Magellane

Édition de Gérard Collomb. - 2006, 288 p., 15 €.

ISBN : 9782915540093



Voyage de Pyrard de Laval aux Indes orientales (1601-1611)

Magellane

Édition de Xavier de Castro. - 1998, 1024 p., 2 volumes, 26 €.

ISBN : 9782906462502



Le théâtre des cruautés de Richard Verstegan (1587)

Magellane

Édition de Frank Lestringant. - 1995, 208 p., 15 €.

ISBN : 9782906462212



Voyage d'Eustache Delafosse à la côte de Guinée, au Portugal et en Espagne (1479-1481)

Magellane

Édition de Denis Escudier. - 1992, 184 p., 20 €.

ISBN : 9782906462038



Plainte de Maria la Noiraude - GIL VICENTE

Traduction de Paul Teyssier (Plainte de Maria la Noiraude), Bernard Martocq (Farce d'Inês Pereira). - 2011, 5€.

ISBN : 9782915540853



La barque de l'enfer - GIL VICENTE

Bibliothèque Lusitane

Introduction, traduction & notes de Paul Teyssier. - 2000, 160 p., 5 €.

ISBN : 9782906462724



La farce des muletiers - GIL VICENTE

Bibliothèque Lusitane

Introduction, traduction & notes d'Olinda Kleiman. - 1997, 160 p., 5 €.

ISBN : 9782906462359



Le jeu de l'Âme - GIL VICENTE

Bibliothèque Lusitane

Introduction, traduction & notes d'Anne-Marie Quint. - 1997, 224 p., 5 €.

ISBN : 9782906462342



Le triomphe de l'hiver & du printemps - GIL VICENTE

Bibliothèque Lusitane

Introduction, traduction & notes de Paul Teyssier. - 1997, 216 p., 5 €.

ISBN : 9782906462335



Voyage dans le Pacifique. Illustrations de Louis Choris (1815-1819)

Grand Format

2008, 200 p., 15 €.

ISBN : 9782915540369



Le comte de Clarac & la forêt vierge du Brésil - PEDRO CORREA DO LAGO & LOUIS FRANK

Grand Format

2005, 128 p., 15 €.

ISBN : 9782915540215



Le palais de Santos - HELDER CARITA

Grand Format

2007, 128 p., 20 €.

ISBN : 9782915540383



Tauromachie équestre - FERNANDO SOMMER D'ANDRADE

Grand Format

Traduction d'Ilda Mendes dos Santos. - 1991, 150 p., 16 €.

ISBN : 9782906462007



Monsieur Rêve & Cie - LÉA GOLBERG

Traduction de Livia Parnes et Bernard Tissier, illustration d'Audrey Bergner. - 2006, 58 p., 18 €.

ISBN : 9782915540147

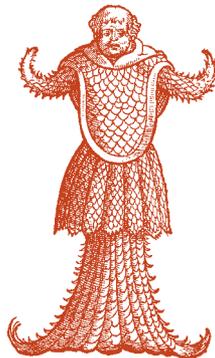


Je(ux). Petite anthologie - FERNANDO PESSOA & GHISLAINE HERBÉRA

Série illustrée

Traduction de Patrick Quillier, postface de Joanna Gomes. - 2014, 92 p., 17 €.

ISBN : 9782367320816





INDEX DES TITRES

en gris ouvrages en voie d'épuisement, dont quelques exemplaires sont encore disponibles à la Librairie portugaise et brésilienne ou à la Librairie des éditeurs associés. Pour plus d'informations www.librairieportugaise.fr - www.editeursassocies.com

- 1500, la lettre de Pêro Vaz de Caminha au roi Manuel sur la découverte de la terre de la Vraie Croix, p. 17.
- Aleijadinho (l'), essai illustré sur la vie et l'œuvre du sculpteur António Francisco Lisboa (1738-1814), p. 49.
- À Lisbonne j'ai pensé à toi, p. 6.
- Aniki Bóbó, une histoire d'enfants, p. 54.
- Antonio Enriquez Gomez un écrivain marrane, p. 61.
- Autisme, p. 13.
- Avalois, p. 61.
- Aventures de Goopy & Bagha & autres histoires du Bengale (les), p. 54.
- Azulejos, chefs-d'œuvre du Musée national de l'Azulejo à Lisbonne, p. 48.
- Barque de l'enfer (la), p. 63.
- Bestiaire fabuleux du Brésil, p. 58.
- Bisa béa Bisa bel, p. 58.
- Brésil d'André Thevet, les Singularités de la France Antarctique (1557) (le), p. 36.
- Brésil de Montaigne, le Nouveau Monde des « Essais » (le), p. 26.
- Camões. L'œuvre épique & lyrique, p. 61.
- Carnaval de Rio (le), p. 61.
- Cent pas (les), p. 14.
- Chant du Marais (le), p. 47.
- Charlemagne, Lampião et autres bandits, cordel, p. 51.
- Chasseur d'esclaves, p. 60.
- Chat et le Noir (le), p. 52.
- Chefs-d'œuvre des paravents nanban, p. 45.
- Chronique de Guinée de Gomes Eanes de Zurara (1453) (la), p. 22.
- Comprendre les langues romanes, p. 16.
- Comte de Clarac & la forêt vierge du Brésil (le), p. 63.
- Consécration du désastre ou triomphe du Brésil, p. 9.
- Consolation aux tribulations d'Israël, p. 43.
- Conte de l'école (le), p. 51.
- Contes de la montagne, p. 15.
- Contes du Portugal, p. 57.
- Découverte des Marranes (la), 41.
- Découverte du Japon (la) (poche), 40.
- Dernier vol du flamant (le), p. 4.
- Destruction des Indes de Bartolomé de Las Casas (1552) (la), p. 37.
- Esclave à Alger. Récit de captivité de João Mascarenhas (1621-1626), p. 29.
- Ethiopia orientale. L'Afrique orientale et l'océan Indien au xv^e siècle, p. 28.
- Européens et Japonais. Traité sur les contradictions et différences de mœurs, p. 17.
- Fables de La Fontaine du monastère de Saint Vincent à Lisbonne (les), p. 49.
- Fables de la mémoire. La bataille des trois rois, p. 41.
- Fado (le), p. 17.
- Fantôme de Canterville (le), p. 53.
- Fantômes d'Islam et de Chine. Le voyage Bento de Góis s.j. (1603-1607), p. 42.
- Fernando Pessoa. Anthologie essentielle, p. 12.
- Farce des muletiers (la), p. 63.
- Fil des missangas (le), p. 4.
- Frontière, azulejos du palais Fronteira (la), p. 48.
- Gants de peau & autres poèmes, p. 10.
- Histoire de deux amours, p. 51.
- Histoire de l'Afrique lusophone, 1998, p. 16.
- Histoire des Juifs portugais, p. 41.
- Histoire du Brésil, p. 19.
- Histoire du Football au Brésil, p. 19.
- Histoire du Portugal, p. 18.
- Histoire du Portugal contemporain, p. 18.
- Histoire d'un vaurien, 8.
- Histoires rêvérées, p. 3.
- Histoires tragico-maritimes (1552-1563) (poche), p. 62.
- Histoires tragico-maritimes, trois naufrages portugais au xv^e siècle, p. 41.
- Homme des villes de sable (l'), p. 56.
- Homme qui parlait javanais (l'), p. 11.
- Il était une fois un alphabet, p. 57.
- Indiens de la Sinnamary. Journal du père Jean de la Mousse en Guyane (1684-1691) (les), p. 62.
- Indiens du Brésil, illustrations et texte de Jean-Baptiste Debret (les), p. 46.
- Inquisition de Goa. La relation de Charles Dellon (1687) (l'), p. 34.
- Jeu de l'Âme (le), p. 63.

- Jeu de reflets, p. 61.
- Jeu(x), petite anthologie de Fernando Pessoa, p. 64.
- Jour où Otacilio Mendes vit le soleil (le), p. 11.
- Légendes et récits du Portugal, p. 50.
- Léonard, le duc et le prier, p. 61.
- Lisbonne, p. 49.
- Lisbonne revisitée, 12.
- Littérature portugaise (la), p. 15.
- Livre des nostalgies (le), p. 14.
- Loin du Brésil, p. 60.
- Maia (les), p. 14.
- Mamangue, p. 55.
- Mamangue et Papaye, p. 55.
- Mariage parfumé et autres comptines portugaises (le), p. 56.
- Meilleure part (la), p. 11.
- Mémoires du Mexique. Le manuscrit de Jean de Monséguir (1709), p. 62.
- Mercenaires français de la VOC. La route des Indes hollandaises au xvii^e (les), p. 62.
- Mésaventures du gourou Paramarta (les), p. 55.
- Mission à Kaboul. La relation de sir Alexander Burnes (1836-1838) (la), p. 35.
- Mission au Kongo des pères Michelangelo Guattini et Dionigi de' Carli (1668) (la), p. 33.
- Mission d'Ibiapaba. Le père António Vieira et le droit des Indiens (1657) (la), p. 62.
- Mission jésuite du Brésil, lettres & autres documents (1549-1570) (la), p. 62.
- Modernités. Photographie brésilienne (1940-1964), p. 47.
- Mon oncle le jaguar et autres histoires, p. 7.
- Monsieur Rêve & Cie, p. 64.
- Mort dans l'avion & autres poèmes (la), p. 10.
- Mort du prince (la), p. 16.
- Mor sur le Tage, 15.
- Murer la peur / Murar o medo, 60.
- Musiques du Cap-Vert (les), p. 61.
- Mythologie de la Saudade. Essai sur la mélancolie portugaise, p. 15.
- Nanban folding screen masterpieces, p. 45.
- Naufrage de Bontekoe et autres aventures en mer de Chine (1618-1625) (le), p. 62.
- Naufrage des Portugais sur les côtes de Saint-Jean-de-Luz et d'Arcachon (1627) (le), p. 31.
- Naufrage de Santiago sur les « Bancs de la Juive » (1585) (le), p. 26.
- Naufrage du Terschelling sur les côtes du Bengale (1661) (le), 1999, p. 62.
- Naufrage et Tribulations d'un Japonais dans la Russie de Catherine II (1782-1792), p. 35.
- Njinga, Reine d'Angola. La relation du père Antonio Cavazzi de Montecuccolo (1582-1663), p. 37.
- Nous avons tué le chien teigneux, p. 52.
- Nouveau Monde. Les voyages d'Amerigo Vespucci (1497-1505) (le), p. 23.
- Obras primas dos biombos nanban, p. 45.
- Olga. Allemande, juive, révolutionnaire, p. 8.
- Origines, p. 55.
- Oui camarade !, p. 5.
- Ourson de Fred (l'), p. 59.
- Palais de Santos (le), p. 63.
- Papaye, p. 55.
- Petit carreau, p. 56.
- Plainte de Maria la Noiraude (la), p. 63.
- Pluie ébahie (la), p. 4.
- Poésie du Brésil. Anthologie du xvii^e au xx^e siècle (la), p. 9.
- Poésie du football brésilien, p. 9.
- Popolôrepo, p. 53.
- Porto azulejos, p. 44.
- Portugais à Paris (les), p. 17.
- Portugais au Tibet. Les premières relations jésuites (1624-1635) (les), p. 30.
- Princesse (la), p. 59.
- Prisonniers de l'Empire céleste. Le désastre de la première ambassade portugaise en Chine (1517-1524), p. 24.
- Prisonniers des glaces. Les expéditions de Willem Barentsz (1594-1597), p. 28.
- Puissant royaume du Japon. La description de François Caron (1636) (le), p. 31.
- Qui est là ?, p. 58.
- Recette de femme. Cinq élégies et autres poèmes, p. 10.
- Récits de la prison de Porto, p. 12.
- Récits et nouvelles du Cap-Vert, p. 5.
- Refanut, le navire fantastique, p. 53.
- Résumé d'Ana, p. 61.
- Retour du mort (le), p. 5.
- Rio de Janeiro, la ville métisse, illustrations et texte de Jean-Baptiste Debret, p. 46.
- Roman de la renarde (le), p. 50.
- Royaume de Congo et les contrées environnantes (1591) (le), p. 27.

- Salazarisme & fascisme, p. 18.
- Sefardica. Essais sur l'histoire des Juifs, des mar-
ranes et des nouveaux-chrétiens d'origine
hispano-portugaise, p. 43.
- Sentiers du démon (les), p. 61.
- Sept de carreau, l'âne du Sertão, p. 7.
- Sermon de Saint Antoine aux Poissons, p. 10.
- Singularités du Nicaragua de Gonzalo Fernández
de Oviedo (1529), p. 62.
- Sonnets de Camões, p. 16.
- Sport au Brésil (le), p. 19.
- Supercherie dévoilée. Une réfutation du ca-
tholicisme au Japon au xvii^e siècle (la), p. 44.
- Tauromachie équestre (la), 1991, p. 64.
- Théâtre des cruautés de Richard Verstegan
(1587) (le), p. 63.
- Tombe, tombe au fond de l'eau, p. 60.
- Tombeau de l'éléphant d'Asie, p. 48.
- Tortue (la), p. 50.
- Trente cinq minutes, p. 61.
- Triomphe de l'hiver & du printemps (le), p. 63.
- Trois ans chez les Patagons. Récit d'Auguste
Guinnard (1856-1859), p. 36.
- Trois contes, p. 11.
- Trompe-la-mort (les), p. 52.
- Un aventurier anglais au Brésil. Les tribulations
d'Anthony Knivet (1591), p. 27.
- Un libertin dans l'Inde Moghole. Les voyages
de François Bernier (1656-1669), p. 32.
- Vies arides, p. 6.
- Vasco de Gama. Le premier voyage (1497-1499). La
relation attribuée à Álvaro Velho (*poche*), p. 39.
- Voyage à Smyrne. Un manuscrit d'Antoine
Galland (1678), p. 34.
- Voyage au Levant. Les observations de Pierre
Belon du Mans (1553), p. 24.
- Voyage autour du monde de Francesco Carletti
(1621-1626), p. 29.
- Voyage aux Indes de Nicolo de' Conti (1414-
1439) (le), p. 21.
- Voyage d'Eustache Delafosse à la côte de Guinée,
au Portugal et en Espagne (1479-1481), p. 63.
- Voyage dans le Pacifique. Illustrations de Louis
Choris (1815-1819), p. 63.
- Voyage de François de l'Estra aux Indes Orientales
(1671-1675) (le), p. 33.
- Voyage de Ludovico di Varthema en Arabie et
aux Indes orientales (1503-1508) (le), p. 23.
- Voyage de Magellan (1519-1522). La relation d'An-
tonio Pigafetta et autres témoignages (le), p. 25.
- Voyage de Magellan (1519-1522) (le) (*poche*), p. 40.
- Voyage de Pyrard de Laval aux Indes orien-
tales (1601-1611), p. 62.
- Voyage des plantes et les grandes découvertes
(le), p. 38.
- Voyages en Afrique Noire d'Alvise Ca' da
Mosto (1455 & 1456), p. 22.
- Voyage en Chine du père Adriano de las
Cortes s. j. (1625), p. 30.
- Voyage en Perse & en Inde. Le journal de
Johann Albrecht von Mandelslo (1637-1640),
p. 32.
- Voyages de Vasco de Gama. Relations des
expéditions de 1497-1499 & de 1502-1503, p. 63.

EXPOSITIONS, CONFÉRENCES, SPECTACLES & CONCERTS

Nos livres sont souvent prolongés sous d'autres formes : conférences, expositions, ateliers avec les illustrateurs, enregistrements sur le site Chandeigne, spectacles ou concerts... Nous proposons à nos lecteurs et partenaires – libraires, bibliothèques, musées, institutions – d'intervenir auprès d'eux pour mieux présenter notre travail et donner à voir la richesse de notre catalogue.

Expositions

LE VOYAGE DES PLANTES (p. 38) : cette exposition a été conçue à partir du livre *Le voyage des plantes* par l'ICCT (Institut d'investigation scientifique et tropical de Lisbonne) et adaptée en français par les éditions Chandeigne. Bilingue, elle présente une sélection de plantes d'origine américaine, africaine ou asiatique, de consommation courante aujourd'hui ; elle recense leurs premières descriptions, retrace leurs voyages et s'intéresse à leur production aujourd'hui, souvent bien loin de leurs zones d'origine. Chaque plante est accompagnée d'une carte représentant sa diffusion dans le monde, d'une gravure donnant la plante dans une de ses premières représentations. Composée de 20 panneaux en toile de 65 cm x 180 cm, elle peut être accrochée ou posée sur des roll up.

SEPT DE CARREAU (p. 7) : 20 gravures sur bois et pointes sèches originales encadrées d'Olivier Besson issues du livre *Sept de carreau, l'âne du Sertão* de João Guimarães Rosa ; cette exposition peut être accompagnée d'ateliers de gravure avec Olivier Besson et de lectures.

LE CHANT DU MARAIS (p. 47) : 10 à 12 peintures originales (hauteur 67 cm x largeur 84 cm) encadrées, issues du livre *Le chant du Marais* de Pascal Quignard et Gabriel Schemoul. « *Les mots implacables se détachent en blanc sur l'eau sombre, scintillante du Marais, où le peintre Gabriel Schemoul fait dériver une danse des morts merveilleuse : corps de bêtes, de femme, d'insectes, plantes, ossements, d'une beauté terrible, douce, onirique.* » Isabelle Rûf, *Le Temps*. Cette exposition peut être accompagnée d'une rencontre et d'un atelier avec l'illustrateur, ainsi que du conte musical *Le chant du Marais* de Suzanne Giraud (cf. p.70).

LE BESTIAIRE FABULEUX DU BRÉSIL (p. 58) : 21 originaux (28 cm x 38 cm, encadrés au format 40 cm x 50 cm) et 8 personnages pantins (20 à 50 cm) en carton bois à suspendre. Elle peut être accompagnée d'un atelier *Pantins fabuleux* animé par Ghislaine Herbéra et de lectures par Barbara Pillot.

CONTES DU PORTUGAL (p. 57) : 30 originaux des dessins de Philippe Dumas pour le livre *Contes du Portugal*. Possibilité d'organiser des lectures.

LE MARIAGE PARFUMÉ. COMPTINES PORTUGAISES (p. 56) : 15 grands originaux des peintures de Eunhwa Lee Bertier pour son livre *Le mariage parfumé* ; cette exposition peut être accompagnée d'ateliers animés par Eunhwa Lee.

LISBONNE (p. 49) : 15 grands tirages photographiques (hauteur 84 cm x largeur 67 cm) issus du livre *Lisbonne* d'Edith Bricogne.

Conférences ou formations

Nous proposons, pour des interventions ponctuelles ou des cycles, des conférences, vidéo-conférences, lectures, formations de libraires et de bibliothécaires, sur des sujets travaillés depuis 25 ans, notamment par Michel Chandeigne dans la collection Magellane (sous le nom de Xavier de Castro).

Voici une liste non exhaustive des sujets proposés (conférences avec projection de documents, adaptables pour divers publics) :

LA LITTÉRATURE PORTUGAISE / LA LITTÉRATURE BRÉSILIENNE

LA POÉSIE DU BRÉSIL

LA LITTÉRATURE JEUNESSE AU PORTUGAL / AU BRÉSIL : histoire et développement actuel.

LISBONNE, CITÉ ATLANTIQUE : spécificité d'une ville unique au monde.

HISTOIRE DES JUIFS PORTUGAIS / LE CRYPTO-JUDAÏSME AU PORTUGAL

LE PORTUGAL ET LES GRANDES DÉCOUVERTES (1415-1580) : conférence simple ou double, adaptable à tous niveaux, avec ou sans projection de documents.

LE MYTHE DE CIPANGO (1300-1556) ET LA DÉCOUVERTE DU JAPON par les Portugais (1543-1551) : projection d'une très riche documentation cartographique.

LE VOYAGE DE MAGELLAN (1519-1522), MYTHES ET RÉALITÉS : conférence simple ou cycle de conférences (2 à 6), adaptables à tous niveaux, avec projection de cartes et de documents.

LES VOYAGES D'AMERIGO VESPUCCI (1497-1504) : conférence avec projection de documents.

LE VOYAGE DES PLANTES ET LES GRANDES DÉCOUVERTES (XV^e-XVII^e SIÈCLES) : conférence simple ou cycle de conférences (2 à 6), adaptables à tous niveaux, avec projection de documents anciens et de cartes.

LES GRANDS NAUFRAGES PORTUGAIS : à travers quelques exemples, citations et gravures, cette conférence permet d'aborder la question de la navigation au XVI^e siècle et des conditions de vie – parfois dantesques ! – à bord des navires de cette époque.

LES VOYAGES DE WILLEM BARENTSZ (1594-1597) : la découverte du Spitzberg et le premier hivernage dans les glaces ; conférence qui retrace les péripéties de la première grande aventure de l'exploration du Grand Nord, avec projection de la très riche iconographie d'époque – cartes, gravures, objets retrouvés, etc.

UNE HÉROÏNE AFRICAINE, LA REINE NJINGA D'ANGOLA (1582-1663) : conférence avec projection de la très riche iconographie d'époque.

Spectacles et concerts

EUROPÉENS ET JAPONAIS (p. 17) : à partir d'*Européens et Japonais, traité sur les contradictions & différences de mœurs*, texte court et oulipien écrit au Japon en 1585, le compositeur Lorenzo Pagliei et le pianiste Andrea Corazziari, avec la complicité de Davide Tiso, ingénieur du son, proposent *Le stanze del vuoto*, une performance musicale, pour piano et électronique, inspirée par le regard binaire et compulsif que le texte de Luís Fróis donne de « l'autre » et de nous-mêmes. Ce concert est précédé d'une brève histoire de la présence des Européens au Japon aux ^{XVI}^e et ^{XVII}^e siècles avec lecture d'extraits du texte de Luís Fróis par Michel Chandeigne.

Espace : une salle avec une bonne acoustique, un piano (demi queue minimum), régie son pour diffusion spatialisée (quadriphonique de préférence).

Durée totale : 1 heure - tout public.

Création le 9 avril 2016 à la Maison de la Culture du Japon, Paris.

LE CHANT DU MARAIS (p. 47) : sur une proposition des éditions Chandeigne, Pascal Quignard a invité la compositrice Suzanne Giraud à écrire une partition pour le conte musical *Le chant du Marais*, qui a été créé le 21 avril 2017 dans le cadre du Festival Raccord(s) aux Archives Nationales.

Texte de Pascal Quignard, musique de Suzanne Giraud pour une voix de soprano et violoncelle suivi de *Johannisbaum* pour trois voix et violoncelle

Espace : une scène de 5 m x 3 m minimum mise dans le noir et éclairage spécifique.

Durée : 55 minutes - tout public, à partir de 10 ans.

Compléments possibles : · une projection vidéo simultanée des dessins originaux de Gabriel Schemoul. – · exposition des dessins originaux de Gabriel Schemoul (12 dessins encadrés, 65 cm de haut x 85 cm de large)

Création : lecture par Marie Vialle et Pascal Quignard; Maya Villanueva, soprano 1; Élodie Fonnard, soprano 2; Pauline Sirkidji, mezzosoprano; Patrick Langot, violoncelle.

Partition disponible aux éditions musicales Artchipel.

L'OURSON DE FRED (p. 59) : Irène Jacob et Jérôme Kircher, sur une proposition de Livia Parnes, ont mis en scène une lecture musicale du beau texte d'Iris Argaman *L'Ourson de Fred*.

Espace : une scène de 5 m x 3 m minimum ; régisseur éclairage et son.

Durée : 45 minutes - tout public, à partir de 7 ans.

Complément possible : projection video simultanée des dessins originaux d'Avi Ofer.

Création le 17 septembre 2017 à Paris.

MURER LA PEUR (p. 60) : Amal Allaoui, chant, & Marie-Suzanne de Loye, viole de gambe, proposent un concert avec une lecture bilingue du texte de Mia Couto *Murer la peur*. Les musiciennes s'inspirent des thèmes si actuels évoqués par l'auteur pour emmener l'auditeur dans un univers qui s'imprègne de la musique baroque, de la chanson réaliste française et du fado.

Durée : 50 mn. Espace : 2,5 m x 3 m minimum

Création le 21 juin 2016 par « Les Mouvements de l'âme » – Amal Allaoui & Marie-Suzanne de Loye – avec Elisabeth Monteiro Rodrigues à la Librairie des éditeurs associés.





PARTENAIRE DES ÉDITIONS CHANDEIGNE :

*Portugal, Brésil, Angola, Mozambique, Cap-Vert,
Guinée-Bissau, São Tomé et Príncipe, Timor, Goa, Macao,
Histoire des découvertes, &c.*

Découvrez le monde lusophone en portugais à la
LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE

19/21 rue des Fossés Saint-Jacques (place de l'Estrapade) – 75005 Paris

Fondée en 1986

Tél : 01 43 36 34 37

librairie.portugaise@wanadoo.fr

www.librairieportugaise.fr

À 2 pas du Panthéon...

Ouvert du lundi au samedi, 11-13h 14h-19h (horaires souvent dilatés...)

RER : Luxembourg – Métro : Cardinal Lemoine, Place Monge – Bus, 21, 27, 82, 84, 89.